
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 活力(vigorish) 000001

2. 活力(vigorish) 000002

3. 活力(vigorish) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

活力(Vigorish)
第1/3页

['vɪgərɪʃ]
VIGORISH
活力

活力

[baɪ] ['wɔ:ltə] [-]
By WALTER BUPP
经过 沃尔特 布普

作者：沃尔特·布普

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [-]
Illustrated by Petrizzo
插图 经过 佩特里佐

插图由佩特里佐绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dʒu:n] - .
[Transcriber's Note : This etext was produced from Astounding Science Fiction June 1960 .
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 六月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1960年6月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] " [teɪks] [ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θi:f] " . . .
If it " takes a thief to catch a thief " . . .
如果 它 " 需要 一个 贼 到 抓住 一个 贼 " . . .

如果"要捉到小偷，就得用小偷"……

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [psaɪ; saɪ] - ['gɪftɪd] [θi:f] ?
what does it take to catch a psi - gifted thief ?
什么 做 它 拿 到 抓住 一个 磅/平方英寸 - 天才 贼 ?

要抓捕一个拥有超能力的窃贼需要什么条件?

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ?
What do you hate and fear the most ?
什么 做 你 恨 和 害怕 这 最多 ?

你最憎恨和最害怕的是什么?

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [gɜ:l] [hu:] [gægz] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:d] .
I know a girl who gags and throws up at the mere sight of a bird .
我 知道 一个 女孩 WHO 笑话 和 投掷 向上 在 这 仅仅 视线 的 一个 鸟 .

我认识一个女孩，她一看到鸟就会作呕呕吐。

[pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beəfʊt] ['mɒpɪt] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɒn][ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] ['rɒbɪn] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

Poor kid , when she was a barefoot moppet she stepped on a fledgling robin in the grass .

贫穷的 孩子 ，什么时候 她 曾是 一个 赤脚 小孩 她 步 在 一个 雏鸟 罗宾 在 这 草 .

可怜的孩子，她还是个光着脚丫的小丫头时，踩死了一只在草地上飞翔的小知更鸟。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] ['gɒtn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skwɪʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

She hasn't gotten over the squish of it yet .

她 还没有 获得 超过 这 挤压 的 它 然而 .

她还没从被压扁的触感中缓过来。

[bɜːdz] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

Birds don't trouble me .

鸟类 不 麻烦 我 .

鸟类不会给我带来麻烦。

[ai][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] .

I can look at them all day .

我 能 看 在 他们 全部 天 .

我可以整天看它们。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sneɪks] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [griːn] ['ʃʌdə] .

It takes snakes to give me the green shudders .

它 需要 蛇 到 给 我 这 绿色的 颤抖 .

只有蛇才能让我感到毛骨悚然。

[ai] [heɪt] [ðem; ðəm] .

I hate them .

我 恨 他们 .

我讨厌他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)][æt; ət][ðem; ðəm] , [ai][dɪ'saɪdɪd] .

She was getting better at them , I decided .

她 曾是 获得 更好的 在 他们 ，我 决定 .

我心想，她在这方面越来越好了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [wʌn] [sɪns] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfɪst] - ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒt] .

This was the fourth one since breakfast and the roughest - looking of the lot .

这 曾是 这 第四 一 自从 早餐 和 这 最粗糙 - 寻找 的 这 很多 .

这是早餐后看到的第四个，也是其中看起来最破旧的一个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daɪməndbæk] ['ræt(ə)lə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [kɔɪld] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

It was a diamondback rattler , and lay coiled on the rug at my feet .

它 曾是 一个 菱背响尾蛇 响尾蛇 ，和 躺 卷曲 在 这 小地毯 在 我的 脚 .

那是一条菱背响尾蛇，盘踞在我脚边的地毯上。

[ai] [tɜːnd] [maɪ]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [desk] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɒtə(r)] .

I turned my swivel chair slowly back to my desk and riveted my eyes to the blotter .

我 转向 我的 旋转 椅子 缓慢地 后退 到 我的 桌子 和 铆接 我的 眼睛 到 这 吸墨纸 .

我慢慢地把转椅转回办公桌前，目光紧紧地盯着吸墨纸。

[sneɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['gɑːstli] [θɪŋz] .

Snakes are ghastly things .

蛇 是 阴森 事物 .

蛇是可怕的东西。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['fjuːtʃə(r)][ɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .
But there was no future in letting them shake me up .
但 那里 曾是 不 未来 在 出租 他们 摇 我 向上 .

但让他们动摇我，就没有未来。

[ai] [bent] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)][ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ][left] [ɑːm] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ]
I bent over in my swivel chair and swung my left arm like a flail just below
我 弯曲 超过 在 我的 旋转 椅子 和 摇摆 我的 左边 手臂 喜欢 一个 连枷 只是 以下

[ðɪs] - [reɪzd] [hed] .
this rattler's raised head .
这 - 提高 头 .

我弯下腰，坐在转椅上，像挥舞连枷一样，在响尾蛇抬起的头下方挥动左臂。

[hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [leɪt] , [ænd; ənd] [mɪst] .
He struck at me , but late , and missed .
他 击 在 我 , 但 晚的 , 和 错过 .

他向我发起攻击，但为时已晚，而且落空了。

[ðə; ði] [swaɪp] [ai] [tʊk] [æt; ət] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swept] [hɪm] ['əʊvə(r)] ,
The swipe I took at him should have swept him over ,
这 滑动 我 采取 在 他 应该 有 扫荡 他 超过 ,

我挥出的那一拳本该把他打倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [kɔɪlz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
but he got his coils around me .
但 他 得到 他的 线圈 大约 我 .

但他已经把我缠住了。

[wen] [ai] [hiːv] [bæk] [ʌp] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [desk] ,
When I heaved back up straight before my desk ,
什么时候 我 喘息 后退 向上 直的 前 我的 桌子 ,

当我猛地坐直身子，回到办公桌前时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['niːtli] [ræpt] [ə'raʊnd] [maɪ] ['fɔːrɑːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['westən] ['juːniən] [splaɪs] .
he was as neatly wrapped around my forearm as a Western Union splice .
他 曾是 作为 整齐地 包装 大约 我的 前臂 作为 一个 西 联盟 拼接 .

他像西联汇款的接头一样整齐地缠绕在我的前臂上。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [bʌz] [ðæt] [miːnz] " [lʊk] [aʊt] !
Enough of his tail was free to make that buzz that means " Look out !
足够的 的 他的 尾巴 曾是 自由的 到 制作 那 嗡嗡声 那 方法 " 看 出去 !

他的尾巴有足够的自由摆动，可以发出那种“小心！”的嗡嗡声。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [end] [stʊd] [ʌp] [ɒf] [maɪ] [ɑːm] .
" About a foot of his business end stood up off my arm .
" 关于 一个 脚 的 他的 商业 结尾 站立 向上 离开 我的 手臂 .

“他的阴茎末端大约有一英尺高地从我的手臂上翘了起来。”

[hɪz; ɪz] [fɔːkt] [tʌŋ] ['flik] [aʊt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɔːni] [lɪp] , [pɪŋk] [ænd; ənd] ['deɪnti] .
His forked tongue flicked out over his horny lip , pink and dainty .
他的 分叉 舌头 轻弹 出去 超过 他的 好色 唇 , 粉色的 和 纤巧 .

他分叉的舌头舔了舔他粉嫩娇嫩的嘴唇。

" [naʊ] , ['vænɪʃ] !
" Now , vanish !
" 现在 , 消失 !

“现在，消失吧！”

" [ai] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [sneɪk] .
" I said to the snake .
" 我 说 到 这 蛇 .

我对蛇说。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .
It didn't .
它 没有 .

没有。

[ɪn'sted] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] ['əʊpənd] ,
Instead the door to my office opened ,
反而 这 门 到 我的 办公室 打开 ,

然而，我办公室的门却开了。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [æz; əz] [wel]
letting in a little more of the unmistakable smell of the hospital , as well
出租 在 一个 小的 更多的 的 这 毋庸置疑 闻 的 这 医院 , 作为 出色地
[æz; əz][əʊld] ,
as old Maragon ,
作为 老的 马拉贡 ,

让更多医院特有的气味，以及老马拉贡的气味，涌入室内。

[grænd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .
Grand Master of the Lodge .
盛大 掌握 的 这 小屋 .

分会总会长。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd]
He was complaining and shaking a finger at me as he came toward
他 曾是 抱怨 和 摇晃 一个 手指 在 我 作为 他 来了 朝向
[maɪ] [desk] .
my desk .
我的 桌子 .

他一边抱怨一边朝我的办公桌走来，还用手指着我。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][dʒʌmp][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [wen] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][ɑːm] .
He didn't jump more than a foot when he got a look at my arm .
他 没有 跳 更多的 比 一个 脚 什么时候 他 得到 一个 看 在 我的 手臂 .

他看到我的胳膊时，跳起来的幅度不超过一英尺。

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [greɪ] ['aɪbraʊz] [klaɪmd] [wei] , [wei] [ʌp][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mjuːtli] ['ʃaʊtɪd]
His shaggy gray eyebrows climbed way , way up his forehead in a mutely shouted
他的 毛茸茸 灰色的 眉毛 攀登 方式 , 方式 向上 他的 前额 在 一个 默默地 喊叫
['kwestʃən] .
question .
问题 .

他那蓬乱的灰眉一路向上，高高地耸立在额头上，仿佛在无声地发出疑问。

[ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ðə; ði][əʊld][gəʊt][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][deɪ] .
I wouldn't give the old goat the time of day .
我 不会 给 这 老的 山羊 这 时间 的 天 .

我根本不屑搭理那老家伙。

[wen] [ai] [ded] - [p'ænd] [hɪm] , [hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)]
When I dead - panned him , he shrugged and lowered himself into the chair
什么时候 我 死的 - 平铺 他 , 他 耸了耸肩 和 降低 他自己 进入 这 椅子
[bɪ'saɪd] [maɪ] [desk] .
beside my desk .
旁 我的 桌子 .

当我面无表情地看着他时，他耸了耸肩，然后坐到我办公桌旁的椅子上。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [heit] [sneɪks] , ['lefti] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thought you hated snakes , Lefty , " he said .
" 想法 你 憎恨 蛇 , 左撇子 , " 他 说 .

“我还以为你讨厌蛇呢，莱夫蒂，”他说。

" [ə; eɪ] [gai] [kʊd; kəd] [get] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] , [grænd] ['mɑːstə(r)] , " [ai] [sed] .

" A guy could get used to almost anything , Grand Master , " I said .

" 一个 盖伊 可以 得到 用过的 到 几乎 任何事物 , 盛大 掌握 , " 我 说 .

“一个人几乎可以习惯任何事情，大师，”我说。

" [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kəʊbrə] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['pɪləʊ] [wen] [ai] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

" I found a cobra under my pillow when I rolled out of the sack this morning .

" 我 成立 一个 眼镜蛇 在下面 我的 枕头 什么时候 我 滚动 出去 的 这 解雇 这 早晨 .

“今天早上我从床上爬起来的时候，发现枕头底下有一条眼镜蛇。”

[ə; eɪ] ['kɒrəl] [sneɪk] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [maɪ] ['taʊəl] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] .

A coral snake fell out of the folds of my towel when I went to take a shower .

一个 珊瑚 蛇 跌倒 出去 的 这 折叠 的 我的 毛巾 什么时候 我 去 到 拿 一个 淋浴 .

我去洗澡的时候，一条珊瑚蛇从我的毛巾里掉了出来。

['sʌmbədi] [stæʃ] [ə; eɪ] ['bʊʃmɑːstə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] ['lɒkə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːdʒəri] .

Somebody stashed a bushmaster here in my locker to meet me when I dressed for surgery .

某人 藏匿 一个 丛林之王 这里 在 我的 储物柜 到 见面 我 什么时候 我 穿着 为了 外科手术 .

有人在我的储物柜里藏了一条蝰蛇，准备在我穿手术服的时候“迎接”我。

[aɪm] ['getɪŋ] ['ɔːlməʊst] [fɒnd] [ɒv; əv] [sneɪks] .

I'm getting almost fond of snakes .

我是 获得 几乎 喜爱 的 蛇 .

我竟然有点喜欢上蛇了。

" ['seməfɔː] [daʊt] [baɪ] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [skaʊl] .

" Maragon semaphored doubt by squeezing his eyebrows down in a scowl .

" 马拉贡 信号旗 怀疑 经过 挤压 他的 眉毛 向下 在 一个 皱眉头 .

“马拉贡皱着眉头，用眼神表示怀疑。”

" ['iːv(ə)n] ['riːəl] [sneɪks] ? " [hiː; hi] [proʊtestɪd; prə'testɪd] .

" Even real snakes ? " he protested .

" 甚至 真实的 蛇 ? " 他 抗议 .

“连真蛇也一样吗？”他抗议道。

" [ɪts] [ðə; ði] [məʊst] ['ɑːtfl] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪv] ['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] , " [ai] ['grɑːntɪd] .

" It's the most artful hallucination I've ever experienced , " I granted .

" 它是 这 最多 巧 幻觉 我已经 曾经 经验丰富的 , " 我 的确 .

“这是我经历过的最精妙的幻觉，”我承认道。

" [ðɪs] [sneɪk] [hæz; həz] [weɪt] , [ə; eɪ] [kəʊld] [fiːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skrætʃi] ['skeɪlɪnəs] .

" This snake has weight , a cold feel and a scratchy scaliness .

" 这 蛇 有 重量 , 一个 寒冷的 感觉 和 一个 粗糙的 鳞片性 .

“这条蛇很有分量，摸起来冰冷，鳞片粗糙。”

[ðɪs] [njuː] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] ['riːəli] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [stʌf] .

This new witch of yours really knows her stuff .

这 新的 巫婆 的 你的 真的 知道 她 东西 .

你新招的这个女巫可真够厉害的。

[ai] [dʒʌst] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] . . . " [ai] ['dribl] [ɒf] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

I just would have thought . . . " I dribbled off , raising my shoulders .

我 只是 会 有 想法 . . . " 我 运球 离开 , 提高 我的 肩膀 .

我当时就想……”我耸了耸肩，含糊不清地说完。

" [θɔ:t] [wɒt] , ['lefti] ? "
" Thought what , Lefty ? "
" 想法 什么 , 左撇子 ? "

“你在想什么，左撇子？”

" [əʊ] , " [ai] [sed] .
" Oh , " I said .
" 哦 , " 我 说 .

“哦，”我说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)][tuː; tə][dræg]
" That it was somehow beneath the dignity of the Grand Master to drag
" 那 它 曾是 不知何故 下面 这 尊严 的 这 盛大 掌握 到 拖
[hɪm'self] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][dʒʌst][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
himself down here to the hospital just to add a little conviction to the
他自己 向下 这里 到 这 医院 只是 到 添加 一个 小的 定罪 到 这
[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
hallucination .
幻觉 .

“对于大宗师来说，亲自来到医院只是为了给幻觉增添一点可信度，这似乎有损他的尊严。”

[ai] [miːn] , ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]
I mean , working up a big entrance , and all this pretense of your seeing a
我 意思是 , 在职的 向上 一个 大的 入口 , 和 全部 这 虚伪 的 你的 看到 一个
[sneɪk] .
snake .
蛇 .

我的意思是，精心策划一个盛大的出场，还假装看到了一条蛇。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪəri] .
" His smile was a little weary .
" 他的 微笑 曾是 一个 小的 厌倦 .

他的笑容有些疲惫。

" [traɪ] [ə; eɪ] [lɪft] , ['lefti] , " [sed] .
" Try a lift , Lefty , " Maragon said .
" 尝试 一个 举起 , 左撇子 , " 马拉贡 说 .

“试试电梯，莱夫蒂，”马拉贡说。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ˌəuvə'plei] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He had finally overplayed his hand .
他 有 最后 过度使用 他的 手 .

他最终还是用力过猛了。

[həˌluːsə'neɪʃənz] [doʊnt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lɪft] .
Hallucinations don't respond to telekinesis — there's nothing there to lift .
幻觉 不 回应 到 念动力 — 有 没有什么 那里 到 举起 .

幻觉无法通过意念移物来控制——因为那里没有什么东西可以举起来。

[ai] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] - ['kraʊtʃɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
I fixed on the rattler's crouching head and lifted .
我 固定的 在 这 - 蹲伏 头 和 抬起 .

我盯着响尾蛇低垂的头部，然后抬起了它。

[ðə; ði] [ˌtiː'keɪ] [dʒɜːk] [ðə; ði] [es] - [ʃeɪpt] [kɜːv] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
The TK jerked the S - shaped curve out of his neck .
这 TK 猛地一抖 这 S - 形状 曲线 出去 的 他的 脖子 .

TK猛地将脖子上的S形曲线抽了出来。

[ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kɔɪlz] [faɪt] [maɪ] [lɪft] .
I could feel his coils fight my lift .
我 可以 感觉 他的 线圈 斗争 我的 举起 .

我能感觉到他的身体在抵抗我的举起动作。

[æt; ət][sʌm; səm]['məʊmənt][ðeə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɒtn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðɪs] [sneɪk]
At some moment there I must have gotten the point that this snake
在 一些 片刻 那里 我 必须 有 获得 这 观点 那 这 蛇
[wɒz; wəz]['riːəl] .
was real .
曾是 真实的 .

那一刻，我肯定意识到这条蛇是真的。

[ai] [ges] [ai][wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts]
I guess I was screaming and shaking it from me for five minutes
我 猜测 我 曾是 尖叫 和 摇晃 它 从 我 为了 五 分钟
['ɑːftə(r)] [hæd; həd] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [kɔɪlz] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːm] .
after Maragon had unwrapped the coils from my arm .
后 马拉贡 有 拆开 这 线圈 从 我的 手臂 .

我记得马拉贡解开缠绕在我手臂上的线圈后，我尖叫着甩了五分钟，想把它甩掉。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
All right , " I said to him , shaking my head .
全部 正确的 , " 我 说 到 他 , 摇晃 我的 头 .

“好吧，”我摇着头对他说。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [fæŋz] .
" So it had no fangs .
" 所以 它 有 不 獠牙 .

所以它没有獠牙。

[juːv] [stɪl] [gɒt][ˌem 'iː][səʊld] .
You've still got me sold .
你已经 仍然 得到 我 卖 .

你还是说服我了。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][nə'vɑːdə][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'll go to Nevada for you .
患病的 去 到 内华达州 为了 你 .

我会为你去内华达州。

" [aɪ'd][hæv; həv] [gɒn] [klɪə(r)][tuː; tə] [hel] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [hə'luːsɪneɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" I'd have gone clear to Hell to get away from that hallucinating witch he
" ID 有 已消失 清除 到 地狱 到 得到 离开 从 那 产生幻觉 巫婆 他
[hæd; həd] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .
had working on me .
有 在职的 在 我 .

“为了摆脱他派来对我施以幻觉的那个女巫，我宁愿下地狱。”

[aɪ'd] ['gɒtn] [juːst] [tuː; tə] [həˌluːsə'neɪʃənz] — [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊt] [ðæt]
I'd gotten used to hallucinations — but who can get used to the doubt that
ID 获得 用过的 到 幻觉 — 但 WHO 能 得到 用过的 到 这 怀疑 那
[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['vɪʒnz] [ɪz]['riːəl] ?
one of those dreadful visions is real ?
一 的 那些 可怕 愿景 是 真实的 ?

我已经习惯了幻觉——但是谁又能习惯于怀疑那些可怕的幻象是否真实呢?

[aɪ'd][hæd; həd][maɪ]['les(ə)n] .
I'd had my lesson .
ID 有 我的 课 .

我吸取了教训。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
It served me right , of course .
它 服务 我 正确的 , 的 课程 .

这当然是我咎由自取。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] ['piːnoʊ] [rəʊz] [hæd; həd] [fɜːst] ['vaɪzə] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [leɪk] ['tɑːhoʊ] .
It had begun when Peno Rose had first visored me from Lake Tahoe .
它 有 开始 什么时候 佩诺 玫瑰 有 第一的 带面罩的 我 从 湖 塔霍湖 .

这一切始于佩诺·罗斯第一次在太浩湖边用太阳镜照我的时候。

[ai][hæd; həd][təʊld][hɪm] " [nəʊ] .
I had told him " No .
我 有 讲述 他 " 不 .

我告诉他"不"。

" [tuː] ['bɪzi] , [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] , [wɪð] [ˌtiː'keɪ] ['sɜːdʒəri] [æt; ət] [mə'mɔːriəl] ['hɒspɪt(ə)l] .
" Too busy , much too busy , with TK surgery at Memorial Hospital .
" 也 忙碌的 , 很多 也 忙碌的 , 和 TK 外科手术 在 纪念馆 医院 .

"太忙了，真的太忙了，在纪念医院做膝关节手术。"

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [krɒs] - ['rəʊdə(r)] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv]
It didn't mean a thing to me that some cross - roader with plenty of
它 没有 意思是 一个 事物 到 我 那 一些 叉 - 公路车 和 很多 的
[ˌtiː'keɪ][wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][haɪ] [klʌbz] [kə'siːnəʊ][blaɪnd] .
TK was stealing the Sky Hi Club's casino blind .
TK 曾是 偷窃 这 天空 你好 俱乐部的 赌场 瞎的 .

某个拥有大量 TK 的十字路口司机偷走了 Sky Hi Club 赌场的盲盒，这对我来说毫无意义。

[bʌt; bət]['piːnoʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [deɪz] [ɒn][ðə; ði][kræp][pə'trəʊl] ,
But Peno had known me from my days on the Crap Patrol ,
但 佩诺 有 已知 我 从 我的 天 在 这 垃圾 巡逻 ,

但佩诺在我还在"垃圾巡逻队"的时候就认识我了。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [ðæt] [aɪ'd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɜːti] - [θɜːd] [dɪ'griː] .
and wasn't much impressed that I'd reached the thirty - third degree .
和 不是 很多 印象深刻 那 ID 达到 这 三十 - 第三 程度 .

对于我达到了三十三度，他并没有感到特别惊讶。

[id] ['gɒtn] [ðə; ði]['siːniə(r)][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)][frɒm; frəm][nə'vɑːdə][tuː; tə][pʊt] [hiːt] [ɒn][ðə; ði]
He'd gotten the Senior United States senator from Nevada to put heat on the
他会 获得 这 高级的 团结的 各州 参议员 从 内华达州 到 放 热 在 这
[lɒdʒ] .
Lodge .
小屋 .

他让内华达州的资深美国参议员向洛奇施压。

[wen] [fɜːst] ['vaɪzə] [ˌem 'iː][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
When Maragon first visored me on it , I simply refused to discuss it and
什么时候 马拉贡 第一的 带面罩的 我 在 它 , 我 简单地 拒绝 到 讨论 它 和
[swɪtʃt] [ɒf] .
switched off .
切换 离开 .

当马拉贡第一次向我提起这件事时，我根本不愿讨论，直接关掉了电视。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] [mis'teik] .
That was the big mistake .
那 曾是 这 大的 错误 .

那是个大错误。

[ai][hæd; həd][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌtiː'keɪ] ['treɪnɪŋ] ,
I had an obligation to the Lodge for my TK training ,
我 有 一个 义务 到 这 小屋 为了 我的 TK 训练 ,

我有义务向会所提交我的TK训练报告。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [wei] [ai][kʊd; kəd] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and there was no honorable way I could turn my back on it .
和 那里 曾是 不 光荣的 方式 我 可以 转动 我的 后退 在 它 .

我没有任何体面的方式可以背弃它。

[ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)][ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ɪf] ['dedli] , [əʊld][gəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɑːftə(r)]
The Grand Master is a patient , if deadly , old goat , and he came after
这 盛大 掌握 是 一个 病人 , 如果 致命 , 老的 山羊 , 和 他 来了 后
[ˌem 'iː][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
me in person .
我 在 人 .

这位大师是个耐心十足但心狠手辣的老家伙，他亲自来找我算账。

[aɪ'd][dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv]['sɜːdʒəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][mɑːsk][ænd; ənd] [gaʊn] .
I'd just walked out of surgery , and was still in mask and gown .
ID 只是 步行 出去 的 外科手术 , 和 曾是 仍然 在 面具 和 袍 .

我刚做完手术，还戴着口罩，穿着手术服。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [waɪl] [ai][hæd; həd][pʊt][ˌtiː'keɪ][klæmps][ɒn][ðə; ði]
The surgeon who had done the cutting while I had put TK clamps on the
这 外科医生 WHO 有 完毕 这 切割 尽管 我 有 放 TK 夹具 在 这
[ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['ɑːtəɹiz] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
inaccessible arteries was at my side ,
无法进入 动脉 曾是 在 我的 边 ,

在我给无法触及的动脉夹上TK钳时，为我做切口的医生就在我身边。

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['hædnt] [daɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
breathing a sigh of relief that the patient hadn't died on the table .
呼吸 一个 叹 的 宽慰 那 这 病人 之前没有 死亡 在 这 桌子 .

得知病人没有死在手术台上，他长舒了一口气。

[id] [stɪl] [daɪ] , [ai] ['fɪgəd] , [bʌt; bət][nɒt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He'd still die , I figured , but not on the table .
他会 仍然 死 , 我 想 , 但 不是 在 这 桌子 .

我想他还是会死，但不会死在手术台上。

[aɪ'd] [felt] [ðə; ði] [fl'ʌtəɹi] [rɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['mʌs(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [streɪnd] [ə'genst] [maɪ]
I'd felt the fluttery rasp of his heart muscle as it had strained against my
ID 毛毡 这 颤抖的 锉刀 的 他的 心 肌肉 作为 它 有 紧张 反对 我的
[lɪft] .
lift .
举起 .

我能感觉到他心脏肌肉因抵抗我的举起而发出的轻微颤动声。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [tuː] [lɒŋ] .
He didn't have too long .
他 没有 有 也 长的 .

他时间不多了。

" [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪ] [fiːld] , " [ðə; ði]['skælpəl] ['sɜːdʒən] [sed] ,
" Thank God for a dry field , " the scalpel surgeon said ,
" 感谢 上帝 为了 一个 干燥 场地 , " 这 解剖刀 外科医生 说 ,

“感谢上帝赐予我们一块干燥的田地，”手术刀医生说道。

[pə'laɪtli] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
politely holding out his left hand to me .
礼貌地 保持 出去 他的 左边 手 到 我 .

他礼貌地向我伸出左手。

[ai] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] [left] .
I shook it with my left .
我 摇晃 它 和 我的 左边 .

我用左手摇了摇它。

[ðæts] [waɪ] [ai] [ˈhædnt] [dʌn] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] , [tuː] .
That's why I hadn't done the cutting , too .
那就是 为什么 我 之前没有 完毕 这 切割 , 也 .

所以我也没动刀子。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [ˈeni] [wʌn] - [ˈhændɪd] [ˈsɜːdʒənz] .
There aren't any one - handed surgeons .
那里 不是 任何 一 - 递交 外科医生 .

没有单手外科医生。

[maɪ] [raɪt] [ɑːm] [lʊks] [faɪn] .
My right arm looks fine .
我的 正确的 手臂 看起来 美好的 .

我的右臂看起来没问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ˈhæznt] [ˈeni] [streŋθ] .
It just hasn't any strength .
它 只是 还没有 任何 力量 .

它根本没有强度。

[əʊld] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [wʌns] [ðæt] [maɪ] [ˌtiːˈkeɪ] [pˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [keɪs]
Old Maragon had told me once that my TK powers were a pure case
老的 马拉贡 有 讲述 我 一次 那 我的 TK 权力 是 一个 纯的 案件
[ɒv; əv] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ɑːm] .
of compensation for a useless arm .
的 赔偿 为了 一个 无用 手臂 .

老马拉贡曾告诉我，我的念动力完全是对我无用的手臂的一种补偿。

[ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [drɒpt] [maɪ] [hænd] .
The surgeon dropped my hand .
这 外科医生 掉落 我的 手 .

外科医生松开了我的手。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [best] , [ˈwɒli] [-] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're the best , Wally Bupp , " he said .
" 你是 这 最好的 , 沃利 布普 , " 他 说 .

“你是最棒的，沃利·巴普，”他说。

[hiːz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː] " [ˈlefti] " [ænd; ənd] [rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː] [ðæt]
He's too good a friend of mine to call me " Lefty " and remind me that
他是 也 好的 一个 朋友 的 矿 到 称呼 我 " 左撇子 " 和 提醒 我 那
[aɪm] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] .
I'm a cripple .
我是 一个 削弱 .

他是我的好朋友，不会叫我“左撇子”，也不会提醒我我是个残疾人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [huː] [dɪd] [ðæt] .
It was Maragon who did that .
它 曾是 马拉贡 WHO 做过 那 .

是马拉贡做的。

[ai] [ˈhædnt] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˈsʌmbədi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [grɪp] , [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
I hadn't noticed him , but somebody gave me the grip , and I looked around .
我 之前没有 注意到 他 , 但 某人 给予 我 这 紧握 , 和 我 看起来 大约 .

我之前没注意到他，但有人抓住了我，我环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʃɔːt] , [greɪ] [ænd; ənd][skweə(r)] .
He was back against the wall , short , gray and square .
他 曾是 后退 反对 这 墙 , 短的 , 灰色的 和 正方形 .

他背靠着墙，身材矮小，头发灰白，面容方正。

[ai] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ləʊb] [ə; eɪ][ˌtiː'keɪ] [tʌg] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , ['hɑːdə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,
I gave his ear lobe a TK tug in return , harder , perhaps , than was necessary ,
我 给予 他的 耳朵 叶 一个 TK 拖船 在 返回 , 更难 , 也许 , 比 曾是 必要的 ,

我回拽了一下他的耳垂，力道可能有点过大了。

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [maɪ] ['ɒfɪs] .
and nodded for him to follow both of us to my office .
和 点头 为了 他 到 跟随 两个都 的 我们 到 我的 办公室 .

我点点头，示意他跟我们俩一起去我的办公室。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lefti] , " [hiː; hi] [sed] ,
" We'll have to talk about it , Lefty , " he said ,
" 出色地 有 到 讲话 关于 它 , 左撇子 , " 他 说 ,

“我们得好好谈谈，莱夫蒂，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][aɪ'ɒdəˌfɔːm] .
as he closed the door against the smell of iodoform .
作为 他 关闭 这 门 反对 这 闻 的 碘仿 .

他关上门，挡住了碘仿的气味。

" [nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt] , " [ai] [sed] .
" No , we don't , " I said .
" 不 , 我们 不 , " 我 说 .

“不，我们没有，”我说。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [ɪz] ['luːzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æt; ət]['piːnoʊ] ['roʊzɪz] [skaɪ][haɪ] [klʌb] .
" I don't care who is losing how much money at Peno Rose's Sky Hi Club .
" 我 不 关心 WHO 是 输 如何 很多 钱 在 佩诺 玫瑰的 天空 你好 俱乐部 .

“我不在乎佩诺·罗斯的Sky Hi俱乐部里谁损失了多少钱。”

[raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] .
Right here in this hospital people are dying .
正确的 这里 在 这 医院 人们 是 垂死 .

就在这家医院里，有人正在死去。

[ɑːsk][əʊld] ['θaʊz(ə)nd] [kʌts] , " [ai] [went] [ɒn] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skælpəl] ['sɜːdʒən] .
Ask old Thousand Cuts , " I went on , nodding to the scalpel surgeon .
问 老的 千 削减 , " 我 去 在 , 点头 到 这 解剖刀 外科医生 .

“去问问老千刀吧，”我继续说道，一边朝手术刀外科医生点点头。

" [wiː; wi][dʒʌst] ['pʊld] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" We just pulled one out of the fire .
" 我们 只是 拉 一 出去 的 这 火 .

“我们刚从火里救出一个。”

[wen] [dʌz] [ðɪs] [kʌm] [ɪn]['sekənd] [best] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['tɪnhɔːn] ['gæmblə(r)] ? "
When does this come in second best to saving the skin of some tinhorn gambler ? "
什么时候 做 这 来 在 第二 最好的 到 保存 这 皮肤 的 一些 锡角 赌徒 ? "

什么时候这件事会比拯救某个赌徒的性命更重要？

" [jɔː(r); jə(r)] [lɒdʒ] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃnz] [kʌm] [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Your Lodge obligations come first , " he said quietly .
" 你的 小屋 义务 来 第一的 , " 他 说 悄悄 .

"你的分会义务是第一位的，"他平静地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .
" We have a replacement for you here .
" 我们 有 一个 替代品 为了 你 这里 .

"我们这里有人可以顶替你。"

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [leɪk] ['tɑːhoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['envələʊp]
Here's your ticket for Lake Tahoe , " he added , holding out an envelope
这里是 你的 票 为了 湖 塔霍湖 , " 他 额外 , 保持 出去 一个 信封
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['træv(ə)l]['eɪdʒənsi] .
from a travel agency .
从 一个 旅行 机构 .

"这是你去太浩湖的机票，"他补充道，同时递出一个旅行社的信封。

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] , , " [ai] [sed] .
" I'm staying here , Maragon , " I said .
" 我是 入住 这里 , 马拉贡 , " 我 说 .

"我就住这儿了，马拉贡，"我说。

" [aɪm][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ] ['sɜːdʒən] .
" I'm a TK surgeon .
" 我是 一个 TK 外科医生 .

"我是一名膝关节外科医生。"

[aɪm][ɔːl] [θruː] [tɪpɪŋ] [daɪs] . "
I'm all through tipping dice . "
我是 全部 通过 小费 骰子 . "

我再也不想玩掷骰子的游戏了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkl] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɡetɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [liːv] .
" You may not find it practical , " he said , getting up to leave .
" 你 可能 不是 寻找 它 实际的 , " 他 说 , 获得 向上 到 离开 .

"你可能觉得这不太实际，"他说着，起身准备离开。

[wel] , [ai]['hædnt] .
Well , I hadn't .
出色地 , 我 之前没有 .

嗯，我没有。

[θriː] [sneɪks] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sʌkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl][wʌn][ɒn]
Three snakes inside my head had made me a sucker for the real one on
三 蛇 里面 我的 头 有 制成 我 一个 傻瓜 为了 这 真实的 一 在
[maɪ][ɑːm] .
my arm .
我的 手臂 .

我脑子里盘旋着三条蛇，让我对手臂上那条真蛇产生了错觉。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
Maragon had made his point .
马拉贡 有 制成 他的 观点 .

马兰贡已经表达了他的观点。

[ai] [mait] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɜːti] - [θɜːd] [dɪ'ɡriː] ,
I might have reached the thirty - third degree ,
我 可能 有 达到 这 三十 - 第三 程度 ,

我可能已经达到了三十三度，

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [kwaɪt] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [ʃɒt] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] .
but I wasn't quite as big a shot as I thought I was .
但 我 不是 相当 作为 大的 一个 射击 作为 我 想法 我 曾是 .

但我并没有自己想象的那么了不起。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] ['ræt(ə)lə(r)][ɒn][maɪ][ɑːm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [leɪk] ['tɑːhoʊ] .
I could feel that rattler on my arm all the way to Lake Tahoe .
我 可以 感觉 那 响尾蛇 在 我的 手臂 全部 这 方式 到 湖 塔霍湖 .

一路到太浩湖，我都能感觉到手臂上那条响尾蛇的存在。

[laɪk] ['eni] ['gæmblɪŋ] [haʊs] , [ðə; ði][skaɪ][haɪ] [klʌb] [wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] .
Like any gambling house , the Sky Hi Club was a trap .
喜欢 任何 赌博 房子 , 这 天空 你好 俱乐部 曾是 一个 陷阱 .

和任何赌场一样，天空高地俱乐部也是一个陷阱。

['piːnoʊ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][kɪd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɑːsi] ['deɪkɔː(r)] .
Peno had tried to kid the public with a classy decor .
佩诺 有 尝试 到 孩子 这 民众 和 一个 优雅 装饰风格 .

佩诺试图用高档的装饰来蒙骗公众。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːnd] [gʊd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [rɑːntʃ] [haʊs] .
It was a darned good copy of a nineteenth century ranch house .
它 曾是 一个 该死的 好的 复制 的 一个 第十九 世纪 牧场 房子 .

那简直是十九世纪牧场房屋的完美复制品。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['teɪblz] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [friː] — [ðə; ði]['lɪkə(r)] , [ðə; ði] [ɔːr] [duːvz] ,
At the gambling tables everything was free — the liquor , the hors d'oeuvres ,
在 这 赌博 表格 一切 曾是 自由的 — 这 酒 , 这 马 开胃菜 ,
[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .
the entertainment .
这 娱乐 .

在赌桌上，一切都是免费的——酒水、开胃菜、娱乐活动。

['evriθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Everything , that is , but the gambling and the women .
一切 , 那 是 , 但 这 赌博 和 这 女性 .

除了赌博和女人之外，其他一切都好。

[ðə; ði][kə'siːnəʊ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [kʌt] .
The casino was taking its cut .
这 赌场 曾是 采取 它是 切 .

赌场要从中抽成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)] ?
And the women — or should I be so sure ?
和 这 女性 — 或者 应该 我 是 所以 当然 ?

那么，那些女性呢？——我应该如此肯定吗？

[juː; jʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [drɪŋks] [ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [mə'hɒgəni] [bɑː(r)] .
You paid for your drinks if you stood up to the long mahogany bar .
你 有薪酬的 为了 你的 饮料 如果 你 站立 向上 到 这 长的 桃花心木 酒吧 .

如果你站在长长的红木吧台前，就得自己付酒钱。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['kɒkteɪl] ['ʃeɪkəz] [ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ,
I turned my back to the rattle of cocktail shakers and chink of glasses ,
我 转向 我的 后退 到 这 嘎嘎作响 的 鸡尾酒 摇酒器 和 裂缝 的 眼镜 ,

我背过身去，不去理会鸡尾酒调酒器的碰撞声和酒杯的叮当声。

[wʌn] [hiːl] [hʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['replɪkə] [brɑːs] [reɪl] ,
one heel hooked over the replica brass rail ,
一 脚跟 钩子 超过 这 复制品 黄铜 轨 ,

一只脚后跟勾住了仿制的黄铜栏杆，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['keəf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kræp] ['teɪblz] .
and took a long careful look at the crap tables .
和 采取 一个 长的 小心 看 在 这 垃圾 表格 .

然后仔细地看了看掷骰子赌桌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
There was a job for me at one of them .
那里 曾是 一个 工作 为了 我 在 一 的 他们 .

其中一家公司正好有个职位适合我。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .
I began to shut out the distractions of sight and sound .
我 开始 到 关闭 出去 这 分心 的 视线 和 声音 .

我开始屏蔽视觉和听觉上的干扰。

[ai] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dʌl] [maɪ][psaɪ; saɪ] [p'aʊəz] .
I wanted nothing to dull my PSI powers .
我 通缉 没有什么 到 乏味的 我的 压力 权力 .

我不想让任何东西削弱我的超能力。

[ə; eɪ] [blɒnd] ['bɒmʃel] ['slɪðəd] [daʊn] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [graʊnd] [hɜː'self] [ə'genst] [maɪ][leg] .
A blond bombshell slithered down the bar and ground herself against my leg .
一个 金发 重磅炸弹 滑行 向下 这 酒吧 和 地面 她自己 反对 我的 腿 .

一个金发尤物滑下吧台，用身体蹭着我的腿。

" ['wɒnə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['hʌni] ?
" Wanna buy me a drink , honey ?
" 想 买 我 一个 喝 , 蜂蜜 ?

“亲爱的，想请我喝一杯吗？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ai] ['smʌgld] [ə; eɪ][lɪft][ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːl][fɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːtəz] [ɒf] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv]
I smuggled a lift and slipped all four of her garters off the tops of
我 走私 一个 举起 和 滑倒了 全部 四 的 她 吊袜带 离开 这 最高额 的
[hɜː(r); hə(r)][həʊz] .
her hose .
她 软管 .

我偷偷搭了她的便车，然后把她四条吊袜带都从丝袜顶端解了下来。

[ə; eɪ] ['fʌni] , ['strɪkən] [lʊk] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][ɪ'rɒtɪk] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
A funny , stricken look replaced the erotic face she had made at me .
一个 有趣的 , 受打击的 看 替换 这 色情 脸 她 有 制成 在 我 .

她之前对我露出的那种色情表情，被一种滑稽而痛苦的表情所取代。

[ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][draɪ] [dɒk] .
She headed for dry dock .
她 标题 为了 干燥 码头 .

她驶向干船坞。

[biː] - [g'ɜːlz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɜːk] [ɪn] [peəz] , [səʊ][ai] [lʊkt] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]
B - girls usually work in pairs , so I looked down toward the other end of the
B - 女孩们 通常 工作 在 对 , 所以 我 看起来 向下 朝向 这 其他 结尾 的 这
['pɒlɪʃt] [mə'hɒgəni] .
polished mahogany .
抛光 桃花心木 .

B 级女舞者通常成对工作，所以我低头看向抛光红木的另一端。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bruː'net] ,
Sure enough , there was the brunette ,
当然 足够的 , 那里 曾是 这 棕发 ,

果然，那里有个棕发女郎。

['fraʊnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [waɪ] [ðə; ði] [blɒnd] ['bɒmə(r)] [hæd; həd] [haɪ] - [teɪld] [ˌaɪ 'tiː]
frowning as she tried to figure why the blond bomber had high - tailed it
皱眉 作为 她 尝试 到 数字 为什么 这 金发 轰炸机 有 高的 - 有尾巴的 它
[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] .
out of there .
出去 的 那里 .

她皱着眉头，努力想弄明白为什么那个金发炸弹客会迅速逃离那里。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
I shook my head at her
我 摇晃 我的 头 在 她

我朝她摇了摇头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] .
and she let it lie .
和 她 让 它 说谎 .

她就此作罢。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'strækʃn] .
That should have cut out the last distraction .
那 应该 有 切 出去 这 最后的 分心 .

这样应该就能排除最后一个干扰因素了。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [siː] [wʌn] [mɔː(r)] ['bɪmbəʊ] ['wɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ]
But no , I could see one more bimbo working her way through the laughing
但 不 , 我 可以 看 一 更多的 笨蛋 在职的 她 方式 通过 这 笑
,
,
,

但是，我看到又有一个傻妞在笑声中扭动着身子。

[drɪŋk] - [flʌʃt] [kraʊd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
drink - flushed crowd toward me .
喝 - 酡 人群 朝向 我 .

一群面色潮红、醉醺醺的人朝我走来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [heə(r)] - ['kʌləd] [heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] [aʊt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
She had hair - colored hair , which was sort of out of character for
她 有 头发 - 有色 头发 , 哪个 曾是 种类 的 出去 的 特点 为了
[ə; eɪ] ['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] ['hʌslə(r)] .
a barroom hustler .
一个 酒吧间 骗子 .

她染了头发，这与她作为酒吧男妓的形象有点不符。

[ai] [pʊt] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌtiː'keɪ] [ɒn] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['slɪpə(r)] ,
I put plenty of TK on the heel of her right slipper ,
我 放 很多 的 TK 在 这 脚跟 的 她 正确的 拖鞋 ,

我在她右脚拖鞋的鞋跟上涂了很多TK，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stept] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and she stepped right out of it .
和 她 步 正确的 出去 的 它 .

她立刻就退出了那个场景。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [neɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
It might as well have been nailed to the floor .
它 可能 作为 出色地 有 到过 钉子 到 这 地面 .

它简直就像被钉在地板上一样。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðɪs] [wʌn] , [ai] [sɔː] .
Nothing was going to discourage this one , I saw .
没有什么 曾是 去 到 阻碍 这 一 , 我 锯 .

我看，没有什么能让他气馁。

[ai][let][hɜː(r); hə(r)] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] , [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['skɪni] [fʊt] ,
I let her pick it off the floor , squeeze it back on her skinny foot ,
我 让 她 挑选 它 离开 这 地面 , 挤 它 后退 在 她 瘦骨嶙峋的 脚 ,

我让她从地上捡起来，重新套在她瘦弱的脚上。

[ænd; ənd] [kʌm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
and come toward me .
和 来 朝向 我 .

向我走来。

[ðɪs] [njuː] [beɪb] [liːnd] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [ʌp] [ə'genst] [maɪn] .
This new babe leaned over toward me and stuck her nose up against mine .
这 新的 宝贝 倾斜 超过 朝向 我 和 卡住 她 鼻子 向上 反对 矿 .

这个新来的小妞儿凑近我，把鼻子贴在我的鼻子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [θɪn] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] .
It was long , thin , and not a little red .
它 曾是 长的 , 薄的 , 和 不是 一个 小的 红色的 .

它又长又细，而且有点红。

" ['bɪli] [dʒəʊ] !
" Billy Joe !
" 比利 乔 !

“比利·乔！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['snifl] ['laʊdli] .
" she said , and sniffled loudly .
" 她 说 , 和 抽泣 高声 .

“她说着，大声抽泣起来。”

" [maɪ]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] !
" My darlin ' Billy !
" 我的 亲爱的 - 比利 !

“我亲爱的比利！ ”

" [haʊ] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [kæn; kən][juː; jʊ][get] ?
" How near - sighted can you get ?
" 如何 靠近 - 目击者 能 你 得到 ?

“近视能有多严重？ ”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][mɪ'steɪkən][aɪ'dentəti][ə'raʊnd][ə; eɪ]
I don't think there's such a thing as a case of mistaken identity around a
我 不 思考 有 这样的 一个 事物 作为 一个 案件 的 错误 身份 大约 一个
[gai] [laɪk][ˌem 'iː] .
guy like me .
盖伊 喜欢 我 .

我觉得像我这样的人，不太可能出现认错人的情况。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] [frɒm; frəm]['ædəmz][ɒks] .
I didn't know her darlin ' Billy from Adam's ox .
我 没有 知道 她 亲爱的 - 比利 从 亚当的 牛 .

我连她亲爱的比利都不知道。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][bet][ə; eɪ] ['prɪti]
But I'd have bet a pretty
但 ID 有 赌注 一个 漂亮的

但我敢打赌，相当

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ə'laɪk] .
we didn't look alike .
我们 没有 看 同样 .

我们长得不像。

" [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][kræp] ['teɪblz] .
" You're wasting it , " I told her , looking out over the crap tables .
" 你是 浪费 它 , " 我 讲述 她 , 寻找 出去 超过 这 垃圾 表格 .

“你在浪费时间,”我看着那些破烂的赌桌对她说。

" [ɪts] [njuː] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .
" It's new , and different .
" 它是 新的 , 和 不同的 .

“它是全新的，与众不同的。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['ɛniˌbɑːdiz] ['dɑːlɪŋ] .
But I'm not anybody's darling .
但 我是 不是 任何人的 亲爱的 .

但我不是任何人的宠儿。

" [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][maɪ] [hed] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] [ɒn] .
" A jerk of my head told her to move on .
" 一个 混蛋 的 我的 头 讲述 她 到 移动 在 .

“我猛地摇了摇头，示意她继续前进。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['snifl] [ænd; ənd] [steɪd] [pʊt] .
But she sniffled and stayed put .
但 她 抽泣 和 入住 放 .

但她抽了抽鼻子，没动弹。

[ai] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [keɪdʒ] .
I gave up and started through the press of gamblers toward the Cashier's cage .
我 给予 向上 和 开始 通过 这 按 的 赌徒 朝向 这 收银员 笼 .

我放弃了抵抗，开始穿过拥挤的赌客人群，走向收银台。

" ['bɪli] [dʒəʊ] !
" Billy Joe !
" 比利 乔 !

“比利·乔！

" [ðɪs] ['hʌslə(r)] [məʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [klɔː] [æt; ət][maɪ]['dʒækɪt] .
" this hustler moaned behind me , clawing at my jacket .
" 这 骗子 呻吟 在后面 我 , 爪子 在 我的 夹克 .

“这个骗子在我身后呻吟着，抓挠着我的外套。”

" [ai] [njuː] [aɪ'd][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] .
" I knew I'd find you here .
" 我 知道 ID 寻找 你 这里 .

“我就知道会在这里找到你。”

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [zɪç] [ə; eɪ][fɜː] [piːs] , ['bɪli] [dʒəʊ] !
And I came sich a fer piece , Billy Joe !
和 我 来了 sich 一个 fer 片 , 比利 乔 !

我真是个傻瓜，比利·乔！

[doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː][gəʊ] [ɒf] [ə'gen] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] !
Don't make me go off again , darlin ' Billy !
不 制作 我 去 离开 再次 , 亲爱的 - 比利 !

别再逼我发火了，亲爱的比利！

" [waɪl] [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['gæmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] ,
" While I prefer to gamble for cash ,
" 尽管 我 更喜欢 到 赌博 为了 现金 ,

“虽然我更喜欢用现金赌博，

[ai][hæd; həd]['riːz(ə)n] [waɪl] [ɒn][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nəʊn] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tʃɪps]
I had reason while on a job for sticking to a known amount of chips
我 有 原因 尽管 在 一个 工作 为了 粘性 到 一个 已知 数量 的 芯片
.
.
.

我在工作中出于某种原因坚持使用固定数量的薯片。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [waɪl] [ai][gɒt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv][ten] - [bʌk] ['mɑːrkərz] ,
She stood there while I got a thousand dollars worth of ten - buck markers ,
她 站立 那里 尽管 我 得到 一个 千 美元 值得 的 十 - 巴克 标记 ,

她站在那里，看着我买了价值一千美元的十美元一支的马克笔。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [pliː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
looking at me with some kind of plea in her eyes .
寻找 在 我 和 一些 种类 的 恳求 在 她 眼睛 .

她用一种恳求的眼神看着我。

[ðɪs] [ə'gen] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)n] .
This again was not in the pattern .
这 再次 曾是 不是 在 这 图案 .

这又一次不符合惯例。

[məʊst] ['hʌsləz] [kænt] [kiːp] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪps] .
Most hustlers can't keep their eyes off your chips .
最多 骗子 不能 保持 他们的 眼睛 离开 你的 芯片 .

大多数骗子都忍不住盯着你的筹码。

[ʃiː; ʃi] ['pʌpi] - ['dɒgɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kræp]['teɪb(ə)l][ai][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ['niːdɪd] [maɪ]
She puppy - dogged behind me to the crap table I had decided needed my
她 小狗 - 顽强 在后面 我 到 这 垃圾 桌子 我 有 决定 需要 我的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

她像小狗一样跟在我身后，来到我决定需要照看的赌桌旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)]['sʌkə(r)] .
It was crowded , but there's always room for one more sucker .
它 曾是 挤 , 但 有 总是 房间 为了 一 更多的 傻瓜 .

虽然人很多，但总能再多一个冤大头。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌn][mɔː(r)] ,
And still one more ,
和 仍然 一 更多的 ,

还有最后一个，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['snɪfli] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)] - ['kʌləd] [heə(r)] [prest] [ɪn] [ə'genst] [maɪ] ['juːsləs]
for the sniffly girl with the hair - colored hair pressed in against my useless
为了 这 抽泣着 女孩 和 这 头发 - 有色 头发 按下 在 反对 我的 无用
[raɪt] [ɑːm] [wen] [ai] ['elbəʊd] [maɪ] [wei] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gæmbəlz] ,
right arm when I elbowed my way in between the gamblers ,
正确的 手臂 什么时候 我 肘击 我的 方式 在 之间 这 赌徒 ,

当我用手肘挤进赌徒中间时，那个头发颜色和头发一样的、抽泣着的女孩紧紧地贴着我无力的右臂。

[də'rektli] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dilər] .
directly across from the dealers .
直接地 穿过 从 这 经销商 .

就在经销商对面。

" ['bɪli] [dʒəʊ] !
" Billy Joe !
" 比利 乔 !

“比利·乔！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说，

[dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dilər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪs] ['pleər] .
just loud enough to hear over the chanting of the dealers and the excited chatter of the dice players .
只是 大声 足够的 到 听到 超过 这 吟唱 的 这 经销商 和 这 兴奋的 喋喋不休 的 这 骰子 玩家 .

声音刚好能盖过荷官的叫卖声和掷骰子玩家兴奋的交谈声。

['bɪli] [dʒəʊ] !
Billy Joe !
比利 乔 !

比利·乔！

[wɒt] [ə; eɪ] [kɔːn] - [bɔːl] [ruː'tiːn] !
What a corn - ball routine !
什么 一个 玉米 - 球 常规 !

真是老掉牙的把戏！

[ai] [tʊk] [stɒk] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [stæk] [ɒv; əv] [tʃɪps] .
I took stock before beginning to lose my stack of chips .
我 采取 库存 前 开始 到 失去 我的 堆 的 芯片 .

在开始输光所有筹码之前，我先清点了一下自己手中的筹码。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] ['gæmbəlz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] [prest] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kræp] ['leɪaʊt] .
There were more than twenty gamblers of both sexes pressed up against the green baize of the crap layout .
那里 是 更多的 比 二十 赌徒 的 两个都 性别 按下 向上 反对 这 绿色的 台布 的 这 垃圾 布局 .

二十多名男女赌客挤在掷骰子赌桌的绿色台布前。

[θriː] [stɪk] - [men] [ɪn] [blæk] ['eɪprənz] [ðæt] [mɑːkt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['dilər] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Three stick - men in black aprons that marked them for dealers were working on the other side or the table .
三 戳 - 男人 在 黑色的 围裙 那 标记 他们 为了 经销商 是 在职的 在 这 其他 边 或者 这 桌子 .

三个身穿黑色围裙、表明自己是荷官的小人正在桌子的另一边工作。

[wiː; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['diːlə(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] .
We had at least one dealer too many for the crowd .
我们 有 在 至少 一 经销商 也 许多 为了 这 人群 .

我们至少多招了一个摊贩，超过了人群的容纳能力。

[ðæt] [skriːmd] [aʊt] [laʊd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
That screamed out loud the table was having trouble .
那 尖叫 出去 大声 这 桌子 曾是 拥有 麻烦 .

那声音大声地表明桌子出了问题。

[bɪg] ['gæmblɪŋ] ['leɪaʊts] [nəʊ] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] [ɪf] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪz] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['vɪgərɪʃ] .
Big gambling layouts know within minutes if a table is not making its vigorish .
大的 赌博 布局 知道 之内 分钟 如果 一个 桌子 是 不是 制作 它是 活力 .

大型赌场布局会在几分钟内就知道一张赌桌是否没有达到其应有的抽水效率。

[ə; eɪ] [nə'vɑːdə] [kræp] ['leɪaʊt] , [wɪð] ['mɒdərətli] ['hevi] [pleɪ] ,
A Nevada crap layout , with moderately heavy play ,
一个 内华达州 垃圾 布局 , 和 中等程度 重的 玩 ,

内华达州的掷骰子赌场布局，难度适中。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sɪks][pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['gæmbl] [ɒn] ['evri] [rəʊl] .
should make six per cent of the amount gambled on every roll .
应该 制作 六 每 中心 的 这 数量 赌博 在 每一个 卷 .

每次掷骰子都应该获得赌注金额的百分之六。

[ðæts] [ɪts] ['vɪgərɪʃ] — [ɪts] [pə'sentɪdʒ] .
That's its vigorish — its percentage .
那就是 它是 活力 — 它是 百分比 .

这就是它的活力——它的百分比。

[ɪf] [ðə; ði] [teɪk] [fɔːls] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ,
If the take falls below that ,
如果 这 拿 瀑布 以下 那 ,

如果收益低于这个数额，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kliːnəz] [baɪ][ə; eɪ] ['krʊkɪd]
the suspicion is that the table is being taken to the cleaners by a crooked
这 怀疑 是 那 这 桌子 是 存在 已采取 到 这 清洁工 经过 一个 歪
['gæmblə(r)] ,
gambler ,
赌徒 ,

人们怀疑这张赌桌被一个不法赌徒赢走了所有钱。

[ɔː(r)] " [krɒs] - ['rəʊdə(r)] .
or " cross - roader .
或者 " 叉 - 公路车 .

或者“十字路口”。

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ai][hæd; həd] [pɪkt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][skaɪ][haɪ] [klʌbz] [kə'siːnəʊ] [wɪð]
" The table I had picked was the only one in the Sky Hi Club's casino with
" 这 桌子 我 有 挑选 曾是 这 仅有的 一 在 这 天空 你好 俱乐部的 赌场 和
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [stɪk] - [mæn] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
more than one stick - man working it .
更多的 比 一 戳 - 男人 在职的 它 .

“我选择的那张赌桌是 Sky Hi Club 赌场里唯一一张有不止一位荷官服务的赌桌。”

[ðə; ði][gɜːl] ['snifl] ,
The girl sniffled ,
这 女孩 抽泣 ,

女孩抽泣了一下。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['skɪni] [ɑːm] [riːtʃt] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][snæg][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
and her long skinny arm reached around behind me to snag a couple
和 她 长的 瘦骨嶙峋的 手臂 达到 大约 在后面 我 到 障碍物 一个 夫妻
['sænwɪtʃz] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]['pəʊstɪdʒ][stæmps][frɒm; frəm][ə; eɪ] [weɪtərz] [treɪ] .
sandwiches the size of postage stamps from a waiter's tray .
三明治 这 尺寸 的 邮资 邮票 从 一个 服务员的 托盘 .

她那细长的手臂绕到我身后，从服务员的托盘里拿走了几个邮票大小的三明治。

[ʃiː; ʃi] [wulf] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
She wolfed them down ,
她 狼吞虎咽 他们 向下 ,

她狼吞虎咽地把它们吃光了。

['waɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒdɪd] - [ʌp] [hʌŋk] [ɒv; əv]['kæmbrɪk]
wiping at the end of her long nose with a wadded - up hunk of cambric
擦拭 在 这 结尾 的 她 长的 鼻子 和 一个 揉成团的 - 向上 帅哥 的 麻纱
.
.
.

她用一团揉成团的细棉布擦拭着长长的鼻尖。

[ʃɪd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['plenti] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd]
She'd done it before , and plenty , for her nose was red and
棚 完毕 它 前 , 和 很多 , 为了 她 鼻子 曾是 红色的 和
[sɔː(r)] .
sore .
疮 .

她以前做过很多次，因为她的鼻子又红又痛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kaʊ] - [aɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
She made cow - eyes at me .
她 制成 奶牛 - 眼睛 在 我 .

她冲我做了个白眼。

" [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
" Don't say it , " I told her .
" 不 说 它 , " 我 讲述 她 .

“别说了，”我告诉她。

" [aɪm] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] .
" I'm not your darlin ' Billy .
" 我是 不是 你的 亲爱的 - 比利 .

“我不是你亲爱的比利。”

" [ðə; ði] [daɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] — [aɪ'd] [get] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] ['luːzəz]
" The dice were to my right — I'd get them after a couple more losers
" 这 骰子 是 到 我的 正确的 — ID 得到 他们 后 一个 夫妻 更多的 失败者
[rəʊld] .
rolled .
滚动 .

“骰子在我右边——再掷出几个不好的骰子我就能拿到它们了。”

[maɪ] [ˌʌn'wɒntɪd] ['hʌslə(r)] [stʊd] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [tuː] .
My unwanted hustler stood on that side of me , too .
我的 不需要 骗子 站立 在 那 边 的 我 , 也 .

我身边那个不速之客也站在我旁边。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .
They never have any money of their own .
他们 绝不 有 任何 钱 的 他们的 自己的 .

他们从来没有自己的钱。

[ai] ['wʌznt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [maɪn] .
I wasn't about to give her any of mine .
我 不是 关于 到 给 她 任何 的 矿 .

我根本不可能把我的东西给她。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm] [dəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
I wanted to lose some dough in a hurry .
我 通缉 到 失去 一些 面团 在 一个 匆忙 .

我想赶紧赔点钱。

[ai] ['stɑːtɪd] ['pleɪɪŋ] [fiːld] ['nʌmbəz] ,
I started playing field numbers ,
我 开始 玩耍 场地 数字 ,

我开始玩场地号码游戏，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [daɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] [keɪm] [aʊt] .
and TK'd the dice away from the field every time a gambler came out .
和 - 这 骰子 离开 从 这 场地 每一个 时间 一个 赌徒 来了 出去 .

每当有赌徒出场，TK 就会把骰子移出场地。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][let][ðə; ði]['teɪbəlz][sɪks][pə(r)][sent] ['vɪgərɪʃ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Of course , I could have let the table's six per cent vigorish take it away from me ,
的 课程 , 我 可以 有 让 这 表格的 六 每 中心 活力 拿 它 离开 从 我 ,

当然，我本可以任由庄家6%的佣金把我的赌注赢走。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][lɒŋgə(r)] .
but that would have taken longer .
但 那 会 有 已采取 更长 .

但那样会花费更长时间。

['iːv(ə)n] [wɪð] ['luːzɪŋ] [ɒn] ['evri] [rəʊl] ,
Even with losing on every roll ,
甚至 和 输 在 每一个 卷 ,

即使每次掷骰子都输，

[ðə; ði][daɪs][gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [ai][hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə][drɒp] .
the dice got around to me before I had lost the nine hundred I had set out to drop .
这 骰子 得到 大约 到 我 前 我 有 丢失的 这 九 百 我 有 放 出去 到 降低 .

在我输掉我计划下注的九百块钱之前，骰子就已经轮到我了。

[ai][pʊt][fɔː(r)] [tʃɪps] [ɒn][ðə; ði] " [doʊnt][pɑːs] " [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
I put four chips on the " Don't Pass " side of the line ,
我 放 四 芯片 在 这 " 不 经过 " 边 的 这 线 ,

我在“不要通过”的一侧放了四个筹码，

[ʃʊk] [left] - ['hændɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [wiːk] [raɪt] [ɑːm] , [ænd; ənd][gɒt] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
shook left - handed because of my weak right arm , and got ready to come out .
摇晃 左边 - 递交 因为 的 我的 虚弱的 正确的 手臂 , 和 得到 准备好 到 来 出去 .

由于右臂无力，我用左手握手，准备出去。

['snɪfəlz] [siːzd] [ˌem 'iː] .
Sniffles seized me .
抽泣 查获 我 .

我突然感到一阵抽泣。

" [doʊnt] ['bɪli] [dʒəʊ] !
" Don't Billy Joe !
" 不 比利 乔 !

“别这样，比利·乔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" she said suddenly .
" 她 说 突然 .

她突然说道。

" [jʊl] [luːz] !
" You'll lose !
" 你会 失去 !

你会输的！

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [maɪ] [tʃɪps] [ə'krɒs] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] " [pɑːs] " [saɪd] .
" She pushed my chips across the line to the " Pass " side .
" 她 推动 我的 芯片 穿过 这 线 到 这 " 经过 " 边 .

她把我的筹码推过了线，推到了“过关”那一侧。

[ðæt] [bɜːnd] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
That burned me up .
那 烧伤 我 向上 .

这让我非常生气。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɒf] [maɪ] [tʃɪps] , " [ai] [sed] , [ə'nɔɪd] [baɪ] [bæd] ['gæmblɪŋ] ['mænəz] .
" Get your hands off my chips , " I said , annoyed by bad gambling manners .
" 得到 你的 双手 离开 我的 芯片 , " 我 说 , 恼怒 经过 坏的 赌博 礼仪 .

“把你的手从我的筹码上拿开！”我说道，对这种糟糕的赌博行为感到恼火。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sædnəs] .
Her face was all resignation and sadness .
她 脸 曾是 全部 辞职 和 悲伤 .

她脸上满是无奈和悲伤。

[wel] , [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] .
Well , not quite all .
出色地 , 不是 相当 全部 .

嗯，也不完全是。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɪn] , [red] [nəʊz] [ænd; ənd] [bʌk] [tiːθ] .
A lot of it was thin , red nose and buck teeth .
一个 很多 的 它 曾是 薄的 , 红色的 鼻子 和 巴克 牙齿 .

其中很多都是瘦骨嶙峋、红鼻子、龅牙。

" [jʊl] [luːz] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You'll lose , darlin ' Billy , " she said .
" 你会 失去 , 亲爱的 - 比利 , " 她 说 .

“你会输的，亲爱的比利，”她说。

" [pʊl] [ðəʊz] [tʃɪps] [bæk] !
" Pull those chips back !
" 拉 那些 芯片 后退 !

把那些筹码收回来！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ʃrʌg] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
Her eyebrows shrugged , but she did as I told her .
她 眉毛 耸了耸肩 , 但 她 做过 作为 我 讲述 她 .

她耸了耸眉，但还是照我说的做了。

[ai] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [daɪs] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] .
I came out , and tipped the dice to eleven .
我 来了 出去 , 和 倾斜 这 骰子 到 十一 .

我出来后，把骰子点数拨到了11点。

[ai] [kept] [ðə; ði] [daɪs] , [bʌt; bət] [lɒst] [maɪ] [tʃɪps] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
I kept the dice , but lost my chips , which is what I wanted .
我 保留 这 骰子 , 但 丢失的 我的 芯片 , 哪个 是 什么 我 通缉 .

我保留了骰子，但输掉了筹码，这正是我想要的。

['θrəʊɪŋ] [sɪks] [mɔː(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] " [doʊnt] [pɑːs] " [saɪd] , [ai] ['rætld] [ðə; ði] ['aɪvəriz] [ɪn] [maɪ] [left]
Throwing six more down on the " Don't Pass " side , I rattled the ivories in my left
投掷 六 更多的 向下 在 这 " 不 经过 " 边 , 我 摇晃 这 象牙 在 我的 左边
[hænd] .
hand .
手 .

在“不要传球”的一侧又投下六个球，我左手拨弄着钢琴。

[tɪəz] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [rəʊl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'helθi] [tʃiːks] .
Tears began to roll down her unhealthy cheeks .
眼泪 开始 到 卷 向下 她 不良 脸颊 .

泪水顺着她病态的脸颊滚落下来。

" [luːz] !
" Lose !
" 失去 !

"失去!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['neɪzəli] , [ænd; ənd] ['snifl] .
" she cried nasally , and sniffled .
" 她 哭 鼻腔 , 和 抽泣 .

她鼻音很重地哭了起来，还抽泣着。

" ['bɪli] [dʒəʊ] !
" Billy Joe !
" 比利 乔 !

"比利·乔!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] !
Listen to me , darlin ' Billy !
听 到 我 , 亲爱的 - 比利 !

听我说，亲爱的比利!

[jʊl] [luːz] !
You'll lose !
你会 失去 !

你会输的!

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəʊld] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ai] [ɪɡ'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
" Her eyes rolled up toward the top of her head as I ignored her and came out .
" 她 眼睛 滚动 向上 朝向 这 顶部 的 她 头 作为 我 忽略 她 和 来了 出去 .

"我没理会她，径直走了出去，她翻了个白眼。"

['snɪfəlz] [ɡɑːspt] , " [hɪts] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] !
Sniffles gasped , " Hit's a seven !
抽泣 倒吸一口气 , " 热门歌曲 一个 七 !

斯尼弗斯喘着气说："击球手得了七分！"

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [aɪ'd] [tɪpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [daɪs] [stɒpt] ['rəʊlɪŋ] .
" Well , that's the number I'd tipped them to , but she called it before the dice stopped rolling .
" 出色地 , 那就是 这 数字 ID 倾斜 他们 到 , 但 她 称为 它 前 这 骰子 停止 滚动 .

"嗯，那是我给他们的小费数字，但她在骰子停止滚动之前就猜对了。"

[ðæt] [left] [ˌem 'iː] [ˌθɜː'tiːn] [tʃɪps] .
That left me thirteen chips .
那 左边 我 十三 芯片 .

那我还剩下十三枚筹码。

[hɑːf] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,
Half absent - mindedly ,
一半 缺席的 - 用心地 ,

半心半意地，

[ai][pʊt] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] " [pɑːs] " [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði][daɪs]
I put three of them on the " Pass " side of the line and tipped the dice
我 放 三 的 他们 在 这 " 经过 " 边 的 这 线 和 倾斜 这 骰子
[tuː; tə] [twelv] .
to twelve .
到 十二 .

我把其中三个放在了“过”线的一侧，然后把骰子掷到了十二点。

['məʊstli][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['skeəkrəʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Mostly I was looking at this scarecrow beside me .
大多 我 曾是 寻找 在 这 稻草人 旁 我 .

我大部分时间都在看我旁边的这个稻草人。

" [bɒks] [kɑːz] !
" Box cars !
" 盒子 汽车 !

“货车！”

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dilər] [kɔːld] .
" one of the dealers called .
" 一 的 这 经销商 称为 .

“其中一位经销商打来了电话。”

" [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] .
" My future home .
" 我的 未来 家 .

我的未来之家。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['snɪfəlz] .
" But he wasn't as quick as Sniffles .
" 但 他 不是 作为 快的 作为 抽泣 .

但他没有斯尼夫尔斯那么敏捷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [tɜːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['dɔminəuz] [hæd; həd] [baʊnst] [frɒm; frəm]
She had called the turn before the galloping dominoes had bounced from
她 有 称为 这 转动 前 这 疾驰 骨牌 有 弹跳 从
[ðə; ði] - .
the backrail .
这 - .

在飞驰的多米诺骨牌从后栏杆上弹开之前，她就已经喊出了转弯的口令。

[ðə; ði][bɒks] [kɑːz] [kɒst][ˌem 'iː][ðə; ði][daɪs] .
The box cars cost me the dice .
这 盒子 汽车 成本 我 这 骰子 .

那些货车让我输掉了骰子。

[ðə; ði][nekst]['gæmblə(r)] [bluː] [ɒn][ðem; ðəm] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [ænd; ənd] [rəʊld] .
The next gambler blew on them , cursed , and rolled .
这 下一个 赌徒 吹 在 他们 , 被诅咒的 , 和 滚动 .

下一个赌徒对着它们吹气，咒骂着，然后掷骰子。

[ai]['dɪd(ə)nt] [bet] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)l] [rəʊlz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
I didn't bet , and spent the next couple rolls looking at her .
我 没有 赌注 , 和 花费 这 下一个 夫妻 卷 寻找 在 她 .

我没下注，接下来的几轮牌我都盯着她看。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mes] .
The girl was a mess .
这 女孩 曾是 一个 混乱 .

那女孩狼狈不堪。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nəʊ] [staɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
Some women have no style because they don't even know what it means .
一些 女性 有 不 风格 因为 他们 不 甚至 知道 什么 它 方法 .

有些女性没有风格，是因为她们根本不知道风格是什么意思。

- [hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] .
Courturiers have taught them all to be lean and hungry - looking .
- 有 教授 他们 全部 到 是 倾斜 和 饥饿的 - 寻找 .

宫廷侍从们都教导他们要身材精瘦，看起来充满活力。

[ðɪs] ['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'fed] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['wʌznt] ['staɪlɪʃ] .
This chicken was underfed in a way that wasn't stylish .
这 鸡 曾是 营养不良 在 一个 方式 那 不是 时髦的 .

这只鸡营养不良，看起来不太美观。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ˌmælnju'trɪʃ(ə)n] .
They call it malnutrition .
他们 称呼 它 营养不良 .

他们称之为营养不良。

[hɜː(r); hə(r)] ['stræpləs] [gaʊn] ['dɪd(ə)nt][fɪt][hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] ['enibɒdi] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [paʊndz] [ɒv; əv]
Her strapless gown didn't fit her , nor anybody within twenty pounds of
她 无肩带 袍 没有 合身 她 , 也不 任何人 之内 二十 磅 的
[hɜː(r); hə(r)] [weɪt] .
her weight .
她 重量 .

她的无肩带礼服不合身，体重和她相差二十磅以内的人穿也都不合适。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['kɒləbəʊn] .
She was all shoulder blades and collarbones .
她 曾是 全部 肩膀 刀片 和 锁骨 .

她全身都是肩胛骨和锁骨。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [wɔːk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [tʃɑːm] — [məʊst]
I suppose that a decent walk would have given her some charm — most
我 认为 那 一个 体面的 走 会 有 给定 她 一些 魅力 — 最多
[ɒv; əv] [ðiːz] ['hʌsləz] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] [swɪs] ['muːvmənt] .
of these hustlers have a regular Swiss Movement .
的 这些 骗子 有 一个 常规的 瑞士 移动 .

我想，好好散散步或许能让她更有魅力——这些骗子大多都行动迟缓。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][geɪt] [ðæt] [taɪd][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [slæk] [wei] [hɜː(r); hə(r)][skɜːt] [hʌŋ]
But this thing had a gait that tied in with the slack way her skirt hung
但 这 事物 有 一个 步态 那 系 在 和 这 松弛 方式 她 裙子 悬挂
[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['pelvɪk] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['hɔlə] " [waɪt] [træʃ] !
across her pelvic bones and hollered " White Trash !
穿过 她 骨盆 骨头 和 大声喊叫 " 白色的 垃圾 !

但这东西的步态和她松垮垮地挂在骨盆上的裙子相呼应，仿佛在喊着“白垃圾！”

" [æt; ət][juː; jʊ] .
" at you .
" 在 你 .

“看着你。”

[ai] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['flætəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .
I wasn't much flattered that she had tried to pick me up .
我 不是 很多 受宠若惊 那 她 有 尝试 到 挑选 我 向上 .

她试图勾搭我，我并没有感到受宠若惊。

['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] [wei] [ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .
People have a pretty accurate way of measuring their social station .
人们 有 一个 漂亮的 准确的 方式 的 测量 他们的 社会的 车站 .

人们有一种相当准确的方式来衡量自己的社会地位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ'd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] .

And she thought she was what I'd go for .

和 她 想法 她 曾是 什么 ID 去 为了 .

她以为她就是我会喜欢的类型。

[wel] , [ai] [ges] [ai][dəʊnt] [lʊk] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] , ['aɪðə(r)] .

Well , I guess I don't look like so much , either .

出色地 , 我 猜测 我 不 看 喜欢 所以 很多 , 任何一个 .

嗯，我想我看起来也不太像。

[aɪ'd] [mɪst] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [miːlz] [wen] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][pʊt][sʌm; səm] [haɪt] [ɒn][ˌem 'iː] .

I'd missed my share of meals when they might have put some height on me .

ID 错过 我的 分享 的 餐 什么时候 他们 可能 有 放 一些 高度 在 我 .

我错过了很多顿饭，那些饭可能会让我长高一些。

[maɪ] [lɒŋ] , ['frekld] [feɪs] [endz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɪn] [æz; əz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][nəʊz]

My long , freckled face ends in a chin as sharp and pointed as her nose

我的 长的 , 雀斑 脸 结束 在 一个 下巴 作为 锋利的 和 尖 作为 她 鼻子

.

.

.

我那张长长的、长满雀斑的脸，下巴尖尖的，和她的鼻子一样尖。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['paʊələs] [raɪt] [ɑːm]

And there's always something about a cripple , even if my powerless right arm

和 有 总是 某物 关于 一个 削弱 , 甚至 如果 我的 无力 正确的 手臂

['dʌznt] [ɪg'zæktli] [ʃəʊ] .

doesn't exactly show .

不 确切地 展示 .

残疾人总是会给人一种特殊的感觉，即使我无力的右臂并不明显。

[maɪ] [deɪz] [ɒn][ðə; ði][kræp][pə'trəʊl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My days on the Crap Patrol came back to me .

我的 天 在 这 垃圾 巡逻 来了 后退 到 我 .

我在“垃圾巡逻队”的日子又回来了。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒdʒ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['æli] ,

That's where the Lodge had found me , down on my knees in an alley ,

那就是 在哪里 这 小屋 有 成立 我 , 向下 在 我的 膝盖 在 一个 胡同 ,

就在那时，洛奇找到了我，我跪在一条小巷里。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [spɒts] [kʌm] [ʌp] [maɪ] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

making the spots come up my way without even knowing I could do it .

制作 这 地点 来 向上 我的 方式 没有 甚至 会心 我 可以 做 它 .

不知不觉中，机会就出现了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeid] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][ˌtiː'keɪ] ,

And when they'd convinced me I was really a TK ,

和 什么时候 他们会 确信 我 我 曾是 真的 一个 TK ,

当他们让我相信我真的是一个TK时，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ðæt] ['faɪnəli] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːti] - [θɜːd] [dɪ'griː] ,

and started me on the training that finally led to the Thirty - third degree ,

和 开始 我 在 这 训练 那 最后 引领 到 这 三十 - 第三 程度 ,

并开始让我接受最终使我获得三十三度学位的训练，

[ðeid] [pʊt][ˌem 'iː] [raɪt] [bæk] [ɪn] [ðəʊz] ['æliz] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [həʊ'tel][rʊmz; ruːmz] ,

they'd put me right back in those alleys , and cheap hotel rooms ,

他们会 放 我 正确的 后退 在 那些 小巷 , 和 便宜的 酒店 房间 ,

他们会把我重新安置在那些小巷里，还有那些廉价的旅馆房间里。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ʌn'nəʊɪŋ] [ˌtiː'keɪ] [tɪpɪŋ] [ðə; ði][daɪs][hɪz; ɪz] [wei] .
watching for some other unknowing TK tipping the dice his way .
观看 为了 一些 其他 无知 TK 小费 这 骰子 他的 方式 .

密切关注其他不知情的 TK 是否会让他占上风。

[dɪd] ['snɪfəlz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
Did Sniffles have it ?
做过 抽泣 有 它 ?

Sniffles 得过这种病吗?

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [tɪpɪŋ] [daɪs] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [tɜːn] .
She wasn't tipping dice , exactly , but she sure was calling the turn .
她 不是 小费 骰子 , 确切地 , 但 她 当然 曾是 呼叫 这 转动 .

她虽然没有直接操纵骰子，但她肯定是在预测轮到她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['skɪni] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [wɜːrnt] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] .
She was tall , as well as skinny , and our eyes weren't far apart .
她 曾是 高的 , 作为 出色地 作为 瘦骨嶙峋的 , 和 我们的 眼睛 不是 远的 除 .

她个子很高，也很瘦，我们的目光离得很近。

" ['bɪli] [dʒəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rækɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæmblə(r)][ɪn][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,
" Billy Joe , " she whispered above the racket of the gambler in the casino ,
" 比利 乔 , " 她 低声说道 多于 这 球拍 的 这 赌徒 在 这 赌场 ,

“比利·乔，”她在赌场里赌徒的喧闹声中低声说道。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .
putting her mouth close to my ear .
推杆 她 嘴 关闭 到 我的 耳朵 .

她把嘴凑近我的耳朵。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , ['ʃʊgə(r)] .
" I told you , sugar .
" 我 讲述 你 , 糖 .

“我跟你说过，宝贝。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [lɒst] .
And now you lost .
和 现在 你 丢失的 .

现在你输了。

[juː; jʊ] [lɒst] !
You lost !
你 丢失的 !

你输了！

" [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] [wɒz; wəz] [tʃiːp] , [bʌt; bət] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] ['kʌvəd] [ʌp]
" Her perfume was cheap , but generous , and pretty well covered up
" 她 香水 曾是 便宜的 , 但 慷慨的 , 和 漂亮的 出色地 涵盖 向上
[hɜː(r); hə(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .
her need for a bath .
她 需要 为了 一个 洗澡 .

“她的香水虽然便宜，但用量很大，很好地掩盖了她身上没洗澡的气味。”

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [left] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" There's some left , " I told her .
" 有 一些 左边 , " 我 讲述 她 .

“还剩一些，”我告诉她。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] .
" Show me how .
" 展示 我 如何 .

“教教我吧。”

" [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [maɪ] [ɑːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪnɪnəs] .
" She hugged my arm to her skinniness .
" 她 拥抱 我的 手臂 到 她 瘦弱 .

她紧紧地抱着我的胳膊，露出她瘦削的身躯。

[ðæts] [ɔːl] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌsləz] ['evə(r)] [wɒnt] — [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [hændz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪps] .
That's all any of the hustlers ever want — to get their hands on your chips .
那就是 全部 任何 的 这 骗子 曾经 想 — 到 得到 他们的 双手 在 你的 芯片 .

那些骗子想要的无非就是弄到你的筹码。

[ðeɪ] ['fɪgə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .
They figure some of them will stick to their fingers .
他们 数字 一些 的 他们 将要 戳 到 他们的 手指 .

他们认为其中一些会粘在手指上。

[ðə; ði] ['gæmblə(r)] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [bet] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [help] .
The gambler next to me had won a dollar bet without my help .
这 赌徒 下一个 到 我 有 韩元 一个 美元 赌注 没有 我的 帮助 .

我旁边的赌徒没靠我帮忙就赢了一美元的赌注。

[hiː; hi] ['æktɪd] ['maɪti] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɪn] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [id] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He acted mighty glad for a win — maybe it was a while since he'd hit it .
他 行动 强大的 高兴的 为了 一个 赢 — 或许 它 曾是 一个 尽管 自从 他会 打 它 .

他表现得非常高兴能赢球——也许他已经很久没有赢球了。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [lʌk] .
I decided to give him a run of luck .
我 决定 到 给 他 一个 跑步 的 运气 .

我决定给他一次机会。

[naʊ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃɪps] , ['snɪfəlz] [kɔːld] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒn] ['evri] [rəʊl] .
Now in charge of my chips , Sniffles called the turn on every roll .
现在 在 收费 的 我的 芯片 , 抽泣 称为 这 转动 在 每一个 卷 .

现在，Sniffles 掌管着我的筹码，每次掷骰子他都会喊出轮到谁。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɒt] .
She was hot .
她 曾是 热的 .

她身材火辣。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['gæmblə(r)] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [dəʊ] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɪps] [ɒn] [hɑːf] [ðə; ði] [rəʊlz] .
It wasn't just that she followed where the gambler next to me put his dough — she was ahead of him on pushing out the chips on half the rolls .
它 不是 只是 那 她 随后 在哪里 这 赌徒 下一个 到 我 放 他的 面团 — 她 曾是 前方 的 他 在 推动 出去 这 芯片 在 一半 这 卷 .

她不仅跟着我旁边的赌徒把钱放在哪里——而且在一半的卷饼上，她都比他先把筹码推出来了。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [tʃɪps] [hæd; həd] [steɪd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [iːtʃ] [rəʊl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .
He quickly saw that my chips had stayed on the same side of the line each roll as his .
他 迅速地 锯 那 我的 芯片 有 入住 在 这 相同的 边 的 这 线 每个 卷 作为 他的 .

他很快发现，每次滚动，我的薯片都和他的薯片一样，停留在直线的同一侧。

[hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌk] ['mæskət] .
He cursed me for a good luck mascot .
他 被诅咒的 我 为了 一个 好的 运气 吉祥物 .

他因为我养了个吉祥物而咒骂我。

" [stɪk] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈlefti] , " [hiː; hi] [sed] .
" Stick with me , Lefty , " he said .
" 戳 和 我 , 左撇子 , " 他 说 .

“跟着我，莱夫蒂，”他说。

" [wiːl; wil] [breɪk] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] !
" We'll break the table !
" 出色地 休息 这 桌子 !

“我们要把桌子砸了！”

" [ai] [ræmd] [ə; eɪ] [hɑːd] [lɪft] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪˈself] , [kwɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I rammed a hard lift under his heart , and then , ashamed of myself , quit it .
" 我 撞倒 一个 难的 举起 在下面 他的 心 , 和 然后 , 羞愧 的 我 , 辞职 它 .

“我狠狠地撞击了他的心脏，然后，我为自己感到羞愧，就放弃了。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [hɪm] .
He turned pale before I took it off him .
他 转向 苍白 前 我 采取 它 离开 他 .

我还没来得及把东西从他身上拿下来，他就脸色苍白了。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] , [səˈpɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsægɪŋ] [ˈelbəʊ] , [stɪl] [mæd] [æt; ət] [maɪˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæktɪŋ] [səʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] .
" I asked him , supporting his sagging elbow , still mad at myself for acting so childish .
" 我 问 他 , 支持 他的 下垂 弯头 , 仍然 疯狂的 在 我 为了 表演 所以 幼稚 .

“我扶着他下垂的胳膊肘问他，仍然对自己幼稚的行为感到生气。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [ˈstɑrtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] .
" Nothing , nothing , " he gasped , starting to recover .
" 没有什么 , 没有什么 , " 他 倒吸一口气 , 开始 到 恢复 .

“没什么，没什么，”他喘着气说，开始恢复过来。

[id] [ˈəʊnli] [biːn] [ˈdaɪɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
He'd only been dying , that's all .
他会 仅有的 到过 垂死 , 那就是 全部 .

他只是快要死了，仅此而已。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [ˈsekənd] - [best] [kəmˈpeəd] [tuː; tə] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [daɪs] .
But it came in second - best compared to holding the dice .
但 它 来了 在 第二 - 最好的 比较的 到 保持 这 骰子 .

但与掷骰子相比，它的效果排名第二。

[nəʊ] [pɔɪnt] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .
No point calling too much attention to him .
不 观点 呼叫 也 很多 注意力 到 他 .

没必要过多关注他。

[ai] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔː(r)] [ˈpɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnʌf] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [daɪs] .
I decided four passes were enough while he held the dice .
我 决定 四 通过 是 足够的 尽管 他 握住 这 骰子 .

在他拿着骰子的时候，我决定传四次就足够了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ,
What do you know , as he came out for the fifth time ,
什么 做 你 知道 , 作为 他 来了 出去 为了 这 第五 时间 ,

你知道吗，他第五次出来的时候......

['snɪfəlz] ['pʊld] [maɪ] [stæk] [ɒv; əv] [tʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] " [doʊnt] [pɑːs] " [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
Sniffles pulled my stack of chips to the " Don't Pass " side of the line ,
抽泣 拉 我的 堆 的 芯片 到 这 " 不 经过 " 边 的 这 线 ,

Sniffles 把我的那叠筹码拉到了"禁止通行"的一侧，

[waɪl] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæpt] [end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɪni] [nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] .
while scraping at the chapped end of her skinny nose with the back of her free hand .
尽管 刮擦 在 这 皲裂 结尾 的 她 瘦骨嶙峋的 鼻子 和 这 后退 的 她 自由的 手 .

她用空着的那只手的背部刮着自己瘦削的鼻尖，那鼻尖已经干裂了。

[laɪk] ['evri] [kəm'pʌlsɪv] ['gæmblə(r)] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] ,
Like every compulsive gambler I've ever seen ,
喜欢 每一个 强迫症 赌徒 我已经 曾经 已见 ,

就像我见过的每一个赌瘾患者一样，

[ðə; ði]['rəʊlə(r)][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][ræm'peɪdʒ] .
the roller next to me was sure he was on a rampage .
这 滚筒 下一个 到 我 曾是 当然 他 曾是 在 一个 横冲直撞 .

我旁边的那辆滑板车肯定是在横冲直撞。

[fɔː(r)] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][daɪs] [lik] .
Four passes and he thought he had the dice licked .
四 通过 和 他 想法 他 有 这 骰子 舔过 .

掷了四次骰子，他觉得自己胜券在握。

" [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" Ride with me !
" 骑 和 我 !

跟我一起走吧!

" [hiː; hi] [jeld] [æt; ət] ['snɪfəlz] , [huː] ['pleɪnli] [hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɪps] .
" he yelled at Sniffles , who plainly had the management of my chips .
" 他 大喊 在 抽泣 , WHO 显然 有 这 管理 的 我的 芯片 .

"他冲着Sniffles大喊，Sniffles显然拿着我的薯片。"

" [nəʊ] [moʊə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No moah , " she said .
" 不 莫阿 , " 她 说 .

"没有了,"她说。

" [jʊl] [luːz] .
" You'll lose .
" 你会 失去 .

你会输的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] .
" Of course he did .
" 的 课程 他 做过 .

他当然做了。

[ai] - [ðə; ði][wʌn] - [tuː] [ʌp] .
I TK'd the one - two up .
我 - 这 一 - 二 向上 .

我TK赢了那一二。

" ['lɪt(ə)l] [dʒəʊ] [frɒm; frəm] ['koʊkoʊˌmoʊ] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪk] - [men] [kɔːld] .
" Little Joe from Kokomo , " one of the stick - men called .
" 小的 乔 从 科科莫 , " 一 的 这 戳 - 男人 称为 .
“来自科科莫的小乔，”其中一个木偶人喊道。

[ðeɪ] [reɪkt] ['luːzɪŋ] [bets] [ænd; ənd] [peɪd] ['wɪnəz] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ˌpresti'didʒiteitə] .
They raked losing bets and paid winners with the speed of prestidigitators .
他们 耙过的 输 赌注 和 有薪酬的 获奖者 和 这 速度 的 魔术师 .
他们迅速收回输掉的赌注，并以魔术师般的速度支付赢家的奖金。

" ['rəʊlə(r)] [kiːps] [ðə; ði] [daɪs] , " [ðə; ði] [stɪk] - [mæn] [təʊld] [maɪ] ['neɪbə(r)] .
" Roller keeps the dice , " the stick - man told my neighbor .
" 滚筒 保持 这 骰子 , " 这 戳 - 男人 讲述 我的 邻居 .
“掷骰子的人保留骰子，”那个木棍人告诉我的邻居。

[ðə; ði] ['gæmblə(r)] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [daɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊlə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] .
The gambler cursed and threw the dice to the roller on his left .
这 赌徒 被诅咒的 和 扔 这 骰子 到 这 滚筒 在 他的 左边 .
赌徒咒骂着，把骰子扔给了左边的掷骰者。

[hiː; hi] [spæt] [bleɪm] [æt; ət] ['snɪfəlz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
He spat blame at Sniffles for not riding with him .
他 争吵 责备 在 抽泣 为了 不是 骑术 和 他 .
他冲着斯尼夫尔斯大吼，责怪他没有和他一起骑车。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [bɪg] [klɒt] [ɒv; əv] [krʌʃt] ['mɪzəri] .
He was one big clot of crushed misery .
他 曾是 一 大的 凝块 的 碎 苦难 .
他简直就是一团被压垮的痛苦。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['hædnt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [luːz] ?
After all , hadn't he wanted to lose ?
后 全部 , 之前没有 他 通缉 到 失去 ?
毕竟，他难道不想输吗?

[ðeɪ] [ɔːl] [duː; də] .
They all do .
他们 全部 做 .
他们都这样做。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] ['veri] [ˌʌp'set] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɜːsɪz] .
I couldn't get very upset over his curses .
我 不能 得到 非常 沮丧的 超过 他的 诅咒 .
我无法对他的咒骂感到特别生气。

[səʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [wʌn] [bʌk] , [net] .
So far he had lost one buck , net .
所以 远的 他 有 丢失的 一 巴克 , 网 .
到目前为止，他净亏损了一美元。

[ænd; ənd] [id] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ækʃ(ə)n] .
And he'd had some action .
和 他会 有 一些 行动 .
而且他还有过一些行动。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['gæmbəlz] .
So much for gamblers .
所以 很多 为了 赌徒 .
赌徒们就此完蛋。

[ai] [kept] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪs] [waɪl] [iːtʃ] [njuː] ['gæmblə(r)] ['hændld] [ðem; ðəm] .
I kept control of the dice while each new gambler handled them .
我 保留 控制 的 这 骰子 尽管 每个 新的 赌徒 处理 他们 .
在每个新赌客掷骰子的时候，我都控制着骰子。

[ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .
I was having a good night .
我 曾是 拥有 一个 好的 夜晚 .

我昨晚过得很愉快。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd] ['hændld] [ðə; ði] [daɪs] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvz] [maɪ][ˌtiː'keɪ] [grɪp] .
Of course , by that time I had handled the dice , which always improves my TK grip .
的 课程 , 经过 那 时间 我 有 处理 这 骰子 , 哪个 总是 改善 我的 TK 紧握 .

当然，到那时我已经摸过骰子了，这总是能提高我的TK握法。

['evri] [pɔɪnt] [ai][hæd; həd] - [keɪm] [ʌp] .
Every point I had TK'd came up .
每一个 观点 我 有 - 来了 向上 .

我之前提到的所有要点都出现了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ai] [kept] [ɒn][ðə; ði] ['aɪvəriz] ,
For all the perception I kept on the ivories ,
为了 全部 这 洞察力 我 保留 在 这 象牙 ,

尽管我一直专注于钢琴演奏，

[ai][kʊd; kəd] [sens] [nəʊ]['ʌðə(r)][ˌtiː'keɪ] [fɔːs] [æt; ət] [wɜːk] ,
I could sense no other TK force at work ,
我 可以 感觉 不 其他 TK 力量 在 工作 ,

我感觉不到有其他念动力在起作用。

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gæmblɪŋ] .
which after all was the whole reason for my gambling .
哪个 后 全部 曾是 这 所有的 原因 为了 我的 赌博 .

毕竟，这正是我赌博的根本原因。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] ['snɪfəlz] ['hændld] [maɪ] [tʃɪps] .
The interesting note was the way Sniffles handled my chips .
这 有趣的 笔记 曾是 这 方式 抽泣 处理 我的 芯片 .

有趣的是，Sniffles 处理我的薯片的方式。

['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)][ʃʊə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [let] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [stæk] [raɪd] .
Sometimes more sure than others , she occasionally let a winning stack ride .
有时 更多的 当然 比 其他的 , 她 偶尔 让 一个 获胜 堆 骑 .

她有时比较有把握，偶尔会让赢来的筹码继续持有。

[ɒn]['ʌðə(r)][rəʊlz] , [ʃiː; ʃi] [kiːn] [ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] ['ɒdli] [tuː; tə] [hɜː'self] , [aɪz] [kləʊzd] ,
On other rolls , she keened and chanted oddly to herself , eyes closed ,
在 其他 卷 , 她 敏锐 和 吟诵 奇怪 到 她自己 , 眼睛 关闭 ,

在其他一些章节中，她闭着眼睛，发出呜咽声，并奇怪地自言自语。

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [daʊn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] .
and pinched down most of the stock .
和 捏 向下 最多 的 这 库存 .

并大幅削减了大部分库存。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] " [pɑːs] " [laɪn] .
But she was never on the wrong side of the " Pass " line .
但 她 曾是 绝不 在 这 错误的 边 的 这 " 经过 " 线 .

但她从未越过"通过"线的错误一侧。

[ai] [kept] [træk] ,
I kept track ,
我 保留 追踪 ,

我一直有记录，

[nɒt] ['wɒntɪŋ] [maɪ] [stæk] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [pɑ:st] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] .
not wanting my stack to build up past the thousand with which I had started .
不是 想要 我的 堆 到 建造 向上 过去的 这 千 和 哪个 我 有 开始 .

不想让我的筹码超过我最初投入的一千。

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['skɪni] [gæl] [dəup] [ðə; ði] [daɪs] ,
Most of all , I watched the skinny gal dope the dice ,
最多 的 全部 , 我 观看 这 瘦骨嶙峋的 女孩 太棒了 这 骰子 ,

最重要的是，我看到了那个瘦女孩掷骰子。

['snɪfl] [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] .
sniffle and wipe the end of her nose .
抽泣 和 擦拭 这 结尾 的 她 鼻子 .

她吸了吸鼻子，擦了擦鼻尖。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] ['həʊmli] ['ʃeəkrɒpə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] ,
She was one homely sharecropper , that was a fact ,
她 曾是 一 家常的 佃农 , 那 曾是 一个 事实 ,

她是个相貌平平的佃农，这是事实。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] [lʌk] .
but she had a nice feel for Lady Luck .
但 她 有 一个 好的 感觉 为了 女士 运气 .

但她似乎对幸运女神有着敏锐的直觉。

[ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [plænd] [nekst] .
Or for what I planned next .
或者 为了 什么 我 计划 下一个 .

或者说，为了我接下来的计划。

['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['i:v(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] , [ai] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [bet] .
Wanting to come out with an even thousand , I adjusted the size of her last bet .
想要 到 来 出去 和 一个 甚至 千 , 我 调整 这 尺寸 的 她 最后的 赌注 .

为了凑够一千，我调整了她最后一注的金额。

[wen] [ai] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] ['pʊld] [maɪ] [tʃɪps] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] ['snɪfəlz] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'zɪst] .
When I won it , I pulled my chips off the table , which Sniffles didn't resist .
什么时候 我 韩元 它 , 我 拉 我的 芯片 离开 这 桌子 , 哪个 抽泣 没有 抵抗 .

当我赢了之后，我把筹码从桌子上拿了下来，斯尼夫尔斯并没有反抗。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [ðə; ði] [lʌl] [tu:; tə] [græb] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [weɪtərz] [treɪ] .
She used the lull to grab a handful of sandwiches from another waiter's tray .
她 用过的 这 麻痹 到 抓住 一个 少数 的 三明治 从 其他 服务员的 托盘 .

她趁着空闲时间，从另一位服务员的托盘里抓了一把三明治。

[ə; eɪ] ['gæmblə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [keɪm] [aʊt] , ['kɔ:lɪŋ] ['laʊdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [daɪs] .
A gambler at the far end of the table came out , calling loudly to the dice .
一个 赌徒 在 这 远的 结尾 的 这 桌子 来了 出去 , 呼叫 高声 到 这 骰子 .

桌子远端的一名赌徒走了出来，对着骰子大声喊叫。

[ðə; ði] [kju:bz] [meɪd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
The cubes made the length of the table ,
这 立方体 制成 这 长度 的 这 桌子 ,

这些立方体构成了桌子的长度，

[baʊnst] [ɒf] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ded] ['sentə(r)] ,
bounced off the rail and came to a stop dead center ,
弹跳 离开 这 轨 和 来了 到 一个 停止 死的 中心 ,

撞到栏杆上反弹回来，正好停在栏杆正中央。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [stɪk] - [men] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['eɪprənz] .
between me and the three stick - men in the black aprons .
之间 我 和 这 三 戳 - 男人 在 这 黑色的 围裙 .

我和三个穿着黑色围裙的小人之间。

[ðæts] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] ['evri] [aɪ] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [daɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [spɒts] .
That's the instant when every eye is on the dice , trying to read the spots .
那就是 这 立即的 什么时候 每一个 眼睛 是 在 这 骰子 , 尝试 到 读 这 地点 .

那一刻，所有人的目光都集中在骰子上，试图解读点数。

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ðə; ði] [daɪs] [dʒʌmpt] [streɪt] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [beɪz] ,
And that's when the dice jumped straight up off the baize ,
和 那就是 什么时候 这 骰子 跳了起来 直的 向上 离开 这 台布 ,

就在这时，骰子突然从台布上跳了起来。

[ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] - [ɪntʃ] [hɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [sneɪk] [aɪz] , [ðə; ði] [əʊld] ['sɪgnəl]
a good six - inch hop into the air , and came down Snake Eyes , the old signal
一个 好的 六 - 英寸 跳 进入 这 空气 , 和 来了 向下 蛇 眼睛 , 这 老的 信号

.
:
.

它跃起足足六英寸高，然后落了下来，变成了蛇眼，也就是那个老信号灯。

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

[aɪ'd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] !
I'd had it !
ID 有 它 !

我受够了！

" [ˌtiː'keɪ] !
" TK !
" TK !

“TK！

" ['sʌmbədi] [jeld] .
" somebody yelled .
" 某人 大喊 .

有人喊道。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [skriːmd] , " ['faɪə(r)] !
He might as well have screamed , " Fire !
他 可能 作为 出色地 有 尖叫 , " 火 !

他简直就像是在大喊：“着火了！”

" [ðə; ði] [wei] [ðæt] [mɒb] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] ['skʌtl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" the way that mob of gamblers scuttled away from the table .
" 这 方式 那 暴民 的 赌徒 沉没 离开 从 这 桌子 .

“那群赌徒慌慌张张地从赌桌旁逃走的样子。”

" [nəʊ] [daɪs] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dilər] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" No dice , " one of the dealers said automatically .
" 不 骰子 , " 一 的 这 经销商 说 自动地 .

“没戏了，”其中一位荷官不假思索地说道。

[hi:; hi] [reɪkt] [ðə; ði] ['hɒpɪŋ] [kju:bz] ['sædli] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊ] - [ʃeɪpt] [daɪs] - [stɪk] .
He raked the hopping cubes sadly to him with his hoe - shaped dice - stick .
他 耙过的 这 跳跃 立方体 令人遗憾的是 到 他 和 他的 锄 - 形状 骰子 - 戳 .

他悲伤地用锄头状的骰子棍将跳动的方块耙向自己。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
I made a break for it with the rest of the crowd ,
我 制成 一个 休息 为了 它 和 这 休息 的 这 人群 ,

我和其他人一起逃走了。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɒn] ['snɪfəlz] .
trying to keep my eye on Sniffles .
尝试 到 保持 我的 眼睛 在 抽泣 .

我得时刻留意Sniffles。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ʃʊə(r)] - ['lu:zərz] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [ɔ:'θɒrəti] .
But she had the sure - loser's touch of slipping away from any authority .
但 她 有 这 当然 - 失败者的 触碰 的 滑倒 离开 从 任何 权威 .

但她却有着那种注定失败者才会有的本事，那就是摆脱任何权威。

[ʃi:; ʃi] ['vænɪʃd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [mɒb] .
She vanished into the milling mob .
她 消失了 进入 这 铣削 暴民 .

她消失在熙熙攘攘的人群中。

[maɪ][lɑ:st] [glɪmps] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɪni] [ɑ:m] ['ri:tʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [plʌk] [sʌm; səm]
My last glimpse had been of a skinny arm reaching up to pluck some
我的 最后的 一瞥 有 到过 的 一个 瘦骨嶙峋的 手臂 到达 向上 到 采摘 一些
[mɔ:(r)] [fri:] [ɔ:r] [du:vz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [treɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fled] .
more free hors d'oeuvres from a tray as she fled .
更多的 自由的 马 开胃菜 从 一个 托盘 作为 她 逃亡 .

我最后看到的是，她逃跑时伸出一只瘦弱的手臂，从托盘里又拿了一些免费的开胃小菜。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
I should have saved myself the trouble .
我 应该 有 已保存 我 这 麻烦 .

我真不该给自己找麻烦。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['baʊnsə(r)][ɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['elbəʊz] [bɪ'fɔ:(r)][aɪ][hæd; həd] [mu:vd] [faɪv] [fi:t] .
They had a bouncer on each of my elbows before I had moved five feet .
他们 有 一个 保镖 在 每个 的 我的 肘部 前 我 有 已搬 五 脚 .

我还没走五英尺，他们就分别用两个保镖按住了我的胳膊肘。

[ðeɪ] ['kærid] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [drægd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['praɪvət] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)] .
They carried more than dragged me into a private dining room behind the bar .
他们 携带 更多的 比 拖拽 我 进入 一个 私人的 用餐 房间 在后面 这 酒吧 .

他们把我抬进了酒吧后面的私人餐厅，与其说是拖拽，不如说是搀扶着我进去的。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['eəzæts]['rʌstɪk]['deɪkɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][haɪ] [klʌb] .
It went along with the ersatz rustic decor of the rest of the Sky Hi Club .
它 去 沿着 和 这 替代品 乡村 装饰风格 的 这 休息 的 这 天空 你好 俱乐部 .

它与 Sky Hi Club 其他地方的仿古装饰风格相符。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɔ:dʌst] [ɒn][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [wʊd] [flɔ:(r)] ,
There was sawdust on the genuine wood floor ,
那里 曾是 锯末 在 这 真的 木头 地面 ,

实木地板上铺着锯末。

[bɪɡ] [brɑːs] [spɪ'tuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - [saɪzd] [ɔɪl] - ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [njuːd] , [dʌn] [wɪð]
big brass spittoons and a life - sized oil - color of a reclining nude , done with
大的 黄铜 痰盂 和 一个 生活 - 尺寸 油 - 颜色 的 一个 斜倚 裸体 , 完毕 和
['miːti] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪl] ,
meaty attention to detail ,
肉质的 注意力 到 细节 ,

巨大的黄铜痰盂和一幅真人大小的油画，画中描绘的是一位斜倚的裸体女子，细节刻画得十分到位。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'hɒɡəni] [t'ɒpt] [bɑː(r)] .
behind a small mahogany topped bar .
在后面 一个 小的 桃花心木 顶峰 酒吧 .

在一个小巧的红木吧台后面。

[stæks] [ɒv; əv] [kliːn] ['ɡlɑːsɪz] [vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [wɪð] ['leɪb(ə)ld] ['bɒtlz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] - [bɑː(r)] .
Stacks of clean glasses vied for space with labeled bottles on the back - bar .
堆栈 的 干净的 眼镜 竞争 为了 空间 和 标签 瓶子 在 这 后退 - 酒吧 .

吧台后面，成堆的干净玻璃杯与贴着标签的酒瓶争相占据空间。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] - [men] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
One of the stick - men followed us into the room ,
一 的 这 戳 - 男人 随后 我们 进入 这 房间 ,

其中一个火柴人跟着我们进了房间，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['eɪprən] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
taking his apron off as he closed the door behind him ,
采取 他的 围裙 离开 作为 他 关闭 这 门 在后面 他 ,

他一边脱下围裙，一边关上了身后的门。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .
shutting out the roaring clatter of the casino .
关闭 出去 这 咆哮 哒 的 这 赌场 .

隔绝了赌场里震耳欲聋的喧嚣。

" [krɒs] - ['rəʊdə(r)] !
" Cross - roader !
" 叉 - 公路车 !

“十字路口！”

" [hiː; hi] [his] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" he hissed at me .
" 他 嘶嘶作响 在 我 .

他冲我嘶嘶叫道。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I should have known what was coming , but I missed it .
我 应该 有 已知 什么 曾是 未来 , 但 我 错过 它 .

我本该预料到会发生什么，但我错过了。

[hiː; hi] [slæpt] [ˌem 'iː][hɑːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] , ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ,
He slapped me hard across the face , saving his knuckles ,
他 被掌掴 我 难的 穿过 这 脸 , 保存 他的 指关节 ,

他狠狠地扇了我一巴掌，但没伤到指关节。

[bʌt; bət][nɒt] ['duːɪŋ] [maɪ][dʒɔː][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [ɡʊd] .
but not doing my jaw a whole lot of good .
但 不是 正在做 我的 颚 一个 所有的 很多 的 好的 .

但对我的下巴并没有什么好处。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [kliːn] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['baʊnsə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [taɪt] [ɒn] [maɪ]
I would have fallen clean over , but the bouncers were still tight on my
我 会 有 倒下 干净的 超过 , 但 这 保镖 是 仍然 紧的 在 我的
['elbəʊz] .
elbows .
肘部 .

我本来会直接摔倒，但保安们仍然紧紧地抓住我的胳膊肘。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʌft] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['hɑːdə(r)] , [ɪf] [ðæt]
" I tried to say , but he cuffed me with the other hand , harder , if that
" 我 尝试 到 说 , 但 他 袖口 我 和 这 其他 手 , 更难 , 如果 那
[wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .
were possible .
是 可能的 .

“我试图开口，但他用另一只手铐住了我，而且力道更重，如果可能的话。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
This is the moment when you have to stop and think .
这 是 这 片刻 什么时候 你 有 到 停止 和 思考 .

这时你必须停下来思考。

[ə; eɪ] ['blækaʊt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'fektɪv] — [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [hɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [kænt] [siː] .
A Blackout is quite effective — it's hard to hit what you can't see .
一个 停电 是 相当 有效的 — 它是 难的 到 打 什么 你 不能 看 .

封锁行动非常有效——你看不见的东西很难击中。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['strɪkən] ['sʌd(ə)nli] [blaɪnd] .
And there's something mighty unnerving about being stricken suddenly blind .
和 有 某物 强大的 令人不安 关于 存在 受打击的 突然 瞎的 .

突然失明确实令人非常不安。

[əʊ] , [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Oh , face it ,
哦 , 脸 它 ,

哦，面对现实吧，

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] [sə'plaɪɪŋ] [blʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
I suppose the real reason I felt for the arteries supplying blood to his
我 认为 这 真实的 原因 我 毛毡 为了 这 动脉 供应 血 到 他的
[ɹ'ɛtɪnəz] [wɒz; wəz] [ðæt] [səʊ] [fjuː] [ˌtiː'keɪz] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
retinas was that so few TK's can do it .
视网膜 曾是 那 所以 很少 tk的 能 做 它 .

我之所以为他视网膜供血的动脉感到难过，是因为很少有 TK 能做到这一点。

[ai] [klæmpt] [daʊn] [taɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪts] [went] [aʊt] .
I clamped down tight , and his lights went out .
我 夹紧 向下 紧的 , 和 他的 灯 去 出去 .

我紧紧地夹住他，他眼前一黑。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [fraɪt] , [ænd; ənd] [bəuθ] [hændz] [keɪm] ['grəʊpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
He cried out in fright , and both hands came groping up in front of him ,
他 哭 出去 在 惊吓 , 和 两个都 双手 来了 摸索 向上 在 正面 的 他 ,

他惊恐地叫了一声，双手胡乱地伸到身前。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tremblɪŋ] .
his fingers trembling .
他的 手指 发抖 .

他的手指在颤抖。

" [aɪm][blaɪnd] !
" I'm blind !
" 我是 瞎的 !

"我瞎了！"

" [hiː; hi] [sed] , [nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" he said , not able to believe it .
" 他 说 , 不是 有能力的 到 相信 它 .

"他说，难以置信。"

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
He began to lose his balance .
他 开始 到 失去 他的 平衡 .

他开始失去平衡。

[ai] [felt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊnsə(r)] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sæp] .
I felt one of the bouncers go for his sap .
我 毛毡 一 的 这 保镖 去 为了 他的 树液 .

我感觉其中一个保镖想抢他的便宜。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [gə'rɪlə] , " [ai][təʊld][hɪm] , ['rentʃɪŋ] [ə'raʊnd] ,
" Try it , you gorilla , " I told him , wrenching around ,
" 尝试 它 , 你 大猩猩 , " 我 讲述 他 , 扭动 大约 ,

"试试看，你这只大猩猩，"我一边扭动着身体一边对他说。

[naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [friː] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .
now that I was free on his side .
现在 那 我 曾是 自由的 在 他的 边 .

现在我自由地站在他这边了。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði] [ɹ'ɛtɪnəz] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbɔːlz] [ðə; ði] [wei] [jʊd] [skɪn] [ə; eɪ] [piːtʃ] !
" Try it and I'll rip the retinas off your eyeballs the way you'd skin a peach !
" 尝试 它 和 患病的 撕裂 这 视网膜 离开 你的 眼球 这 方式 你会 皮肤 一个 桃 !

"你敢试试，我就把你的视网膜像剥桃子皮一样剥下来！"

" [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pʌf] ['ædə(r)] .
" He recoiled as though I were a Puff Adder .
" 他 反冲 作为 尽管 我 是 一个 噗 加法器 .

"他像躲避毒蛇一样躲开了。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['baʊnsə(r)][let][gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] .
The other bouncer let go of me , too .
这 其他 保镖 让 去 的 我 , 也 .

另一名保安也放开了我。

[ai] [skid] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['sɔːdʌst] , [skeəd] [hɑːf][tuː; tə] [deθ] ,
I skidded in the slippery sawdust , scared half to death ,
我 打滑 在 这 滑 锯末 , 害怕的 一半 到 死亡 ,

我在湿滑的锯末上滑倒了，吓得半死。

[bʌt; bət][gɒt][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [stɪk] - [mæn] [huː] [hæd; həd] [slʌgd] [ˌem 'iː] [lɒst] [hɪz; ɪz][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] .
but got my back against a wall just as the stick - man who had slugged me lost his orientation completely and fell to his knees in the sawdust .
但 得到 我的 后退 反对 一个 墙 只是 作为 这 戳 - 男人 WHO 有 被重击 我 丢失的 他的 方向 完全地 和 跌倒 到 他的 膝盖 在 这 锯末 .

但就在我背靠着墙的时候，打我的那个木棍人完全失去了方向感，跪倒在锯末里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ['stɑːtɪd] ['drɪblɪŋ] [bæk] .
It would be some minutes before his vision started dribbling back .
它 会 是 一些 分钟 前 他的 想象 开始 运球 后退 .

过了几分钟，他的视力才开始逐渐恢复。

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [lætʃ] [brəʊk][ðə; ði]['saɪləns] .
The click of the door latch broke the silence .
这 点击 的 这 门 闩锁 打破 这 沉默 .

门闩咔哒一声打破了寂静。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɪk] - [men] [iːzd] [hɪm'self][ɪn] ,
One of the other stick - men eased himself in ,
一 的 这 其他 戳 - 男人 缓解 他自己 在 ,

另一个火柴人也走了进来，

['həʊldɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊnli][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skwiːz] [pɑːst][ðə; ði][dʒæm] .
holding the door only wide enough to squeeze past the jamb .
保持 这 门 仅有的 宽的 足够的 到 挤 过去的 这 大排 .

只把门撑开一条缝，刚好能从门框里挤过去。

[doʊnt] [gɪv] [ðə; ði] ['sʌkəz] [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] .
Don't give the suckers a peek at the seamy side .
不 给 这 傻瓜 一个 窥视 在 这 卑鄙的 边 .

别让那些傻瓜看到你阴暗的一面。

[ðeɪ] [mait] [dʒʌst] [teɪk] [ðeə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][klɪp][dʒɔɪnt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
They might just take their money to the next clip joint down the street .
他们 可能 只是 拿 他们的 钱 到 这 下一个 夹子 联合的 向下 这 街道 .

他们很可能会把钱拿到街角的下一家剪发店去。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['sʌmhaʊ] .
He didn't look like the others , somehow .
他 没有 看 喜欢 这 其他的 , 不知何故 .

不知为何，他看起来和其他人不太一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .
He was older , for one thing .
他 曾是 老 , 为了 一 事物 .

首先，他年纪比较大。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪəli] [bɔːld][skælp] , [pə'hæps] [ðə; ði] [θɪk] , ['bʊkɪʃ] ['glɑːsɪz] [ɪn] ['hevi] [braʊn] [freɪmz] .
Perhaps it was his nearly bald scalp , perhaps the thick , bookish glasses in heavy brown frames .
也许 它 曾是 他的 几乎 秃 头皮 , 也许 这 厚的 , 书卷气 眼镜 在 重的 棕色的 框架 .

或许是因为他几乎秃顶的头皮，或许是因为他戴着厚重的棕色镜框、颇具书卷气的眼镜。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['maɪldli] ,
" What's that ? " he asked mildly ,
" 是什么 那 ? " 他 问 轻微地 ,

“那是什么？”他温和地问道。

['pəʊkɪŋ][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]['diːlə(r)] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
poking a finger at the dealer kneeling in the sawdust on the floor .
戳 一个 手指 在 这 经销商 跪着 在 这 锯末 在 这 地面 .

用手指戳了戳跪在满是锯末的地板上的经销商。

[maɪ] ['blækaʊt] ['vɪktɪm][wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] ,
My Blackout victim was reaching out ,
我的 停电 受害者 曾是 到达 出去 ,

我的断电受害者曾向我求助，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
trying to find something he could use to raise himself to his feet .
尝试 到 寻找 某物 他 可以 使用 到 增加 他自己 到 他的 脚 .

他试图找到什么东西来支撑自己站起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ,
His face was frozen in a fierce ,
他的 脸 曾是 冷冻 在 一个 凶猛的 ,

他的脸上凝固着一副凶狠的表情，

[ˌʌn'siːɪŋ] [steə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['mentəli] [skriːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [siː] , [siː] !
unseeing stare as he mentally screamed at his eyes to see , see , see !
看不见 盯 作为 他 精神上 尖叫 在 他的 眼睛 到 看 , 看 , 看 !

他目光呆滞，内心却在呐喊着让自己的眼睛看清，看清，看清！

" ['blækaʊt] !
" Blackout !
" 停电 !

“停电！”

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊnsə(r)] [təʊld][ðə; ði]['sekənd] [stɪk] - [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
" one of the bouncers told the second stick - man in a muffled voice .
" 一 的 这 保镖 讲述 这 第二 戳 - 男人 在 一个 闷音 嗓音 .

“其中一个保镖用低沉的声音告诉了第二个保镖。”

[ʃɑːp] [aɪz] ['faɪəd][ə; eɪ] [kwɪk] , [sə'praɪzd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Sharp eyes fired a quick , surprised look at me .
锋利的 眼睛 被解雇 一个 快的 , 惊讶 看 在 我 .

一双锐利的眼睛迅速而惊讶地瞥了我一眼。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][bɔːld]['diːlə(r)] .
" Well , " said the bald dealer .
" 出色地 , " 说 这 秃 经销商 .

“嗯，”秃头商人说道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['brʌðə(r)] .
" Good evening , Brother .
" 好的 晚上 , 兄弟 .

晚上好，兄弟。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" I had a surge of relief .
" 我 有 一个 涌 的 宽慰 .

我如释重负。

[ðə; ði] [strɒŋ] - [ɑːm] [stʌf] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The strong - arm stuff was over .
这 强的 - 手臂 东西 曾是 超过 .

强硬手段已经结束了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kə'siːnoʊz][ˌtiː'keɪ] .
This was the casino's TK .
这 曾是 这 赌场 TK .

这是赌场的TK。

" [wɒt] [kept] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] ?
" What kept you , Brother ?
" 什么 保留 你 , 兄弟 ?

是什么让你耽搁了，哥哥？

" [ai] [sed] , ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔː(r)] .
" I said , sounding a little sore .
" 我 说 , 听起来 一个 小的 疮 .

“我说，语气里带着一丝伤感。”

" [ðiːz] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [maɪ] [tiːθ] [aʊt] .
" These characters were going to kick my teeth out .
" 这些 人物 是 去 到 踢 我的 牙齿 出去 .

“这些人差点把我打掉牙。”

" [hɪz; ɪz][grɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['vɪʃəsnəs] .
" His grin had a taste of viciousness .
" 他的 咧嘴笑 有 一个 品尝 的 恶毒 .

他的笑容带着一丝凶狠。

" [ai][dɪd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" I did give them a little time , " he agreed .
" 我 做过 给 他们 一个 小的 时间 , " 他 同意 .

“我确实给了他们一些时间，”他同意道。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] ?
" How was I to know ?
" 如何 曾是 我 到 知道 ?

我怎么会知道呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
" He looked calmly at them over the tops of his glasses .
" 他 看起来 平静地 在 他们 超过 这 最高额 的 他的 眼镜 .

他透过眼镜上方平静地看着他们。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːm] [dɪs'mɪsɪŋ] [klɑːs] .
" You can go now , " he said , like a schoolmarm dismissing class .
" 你 能 去 现在 , " 他 说 , 喜欢 一个 女教师 解雇 班级 .

“你们可以走了，”他说道，就像一位老师宣布下课一样。

[ðə; ði] [gə'rɪləz] [helpt] [ðə; ði]['blaɪndli]['steərɪŋ] ['diːlə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The gorillas helped the blindly staring dealer to his feet ,
这 大猩猩 帮助 这 盲目地 凝视 经销商 到 他的 脚 ,

大猩猩们扶起了那个目光呆滞的售货员。

['brʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ,
brushing at the sawdust that clung to his clothing ,
刷牙 在 这 锯末 那 紧紧抓住 到 他的 衣服 ,

他拂去衣服上沾着的锯末，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [prɪ'zentəbl] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [led][hɪm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and had him presentable by the time they led him through the door .
和 有 他 像样 经过 这 时间 他们 引领 他 通过 这 门 .

他们把他领进门的时候，已经把他打扮得体面多了。

[ðeɪ] [siːmd] [glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
They seemed glad to get away .
他们 似乎 高兴的 到 得到 离开 .

他们似乎很高兴能离开。

" [ðə; ði] ['blækaʊt] , " [ðə; ði][ˌtiː'keɪ] [sed] ['mjuːziŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The Blackout , " the TK said musingly to me .
" 这 停电 , " 这 TK 说 若有所思地 到 我 .

“停电，”TK若有所思地对我说。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [krɪndʒ] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['hæpən]
" You hear about it , and the Psiless cringe when they think it might happen
" 你 听到 关于 它 , 和 这 - 尴尬 什么时候 他们 思考 它 可能 发生
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

“你听说过这件事，而那些没有心灵感应能力的人一想到这件事可能会发生在自己身上就感到畏缩。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
But you don't see it every day .
但 你 不 看 它 每一个 天 .

但这种情况并非每天都能看到。

[jʊr; jər][ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
You're in the Lodge , of course ?
你是 在 这 小屋 , 的 课程 ?

你当然是在旅馆里吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [sed] ['kəʊldli] .
" Of course , " I said coldly .
" 的 课程 , " 我 说 冷冷地 .

“当然,”我冷冷地说。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ˌem 'iː] .
" Please , " he said , waving a hand at me .
" 请 , " 他 说 , 挥手 一个 手 在 我 .

“拜托,”他一边说着，一边朝我挥了挥手。

" [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][bɪɡ] .
" Don't take it so big .
" 不 拿 它 所以 大的 .

别想得太复杂。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . " [frɒm; frəm][faɪv] [fiːt] [ə'pɑːt][wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ɡrɪp] ,
So am I . " From five feet apart we exchanged the grip ,
所以 是 我 . " 从 五 脚 除 我们 交换 这 紧握 ,

我也是。”我们相距五英尺，交换了握手。

[ðə; ði]['tæktaɪl] ['pɑːswɜːd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [tuː; tə]['djuːplɪkeɪt] — [dʒʌst][ə; eɪ] [lait] [tʌɡ]
the tactile password impossible for the Psiless to duplicate — just a light tug
这 触 密码 不可能的 为了 这 - 到 复制 — 只是 一个 光 拖船
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɪə(r)] [lobs] ,
at each other's ear lobes ,
在 每个 其他的 耳朵 叶 ,

这是Psiless无法复制的触觉密码——只需轻轻拉一下对方的耳垂即可。

[bʌt; bət] ['pɜːfɪkt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌtiː'keɪz] .
but perfect identification as TK's .
但 完美的 鉴别 作为 tk的 .

但完全可以辨认出是TK的。

" [aɪm]['faʊlə(r)] [smaɪð] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm Fowler Smythe , " he said .
" 我是 福勒 史密斯 , " 他 说 .

“我是福勒·史密斯,”他说。

" ['twenti] - [fɪfθ] [dɪ'ɡriː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌtiː'keɪ] ['mʌs(ə)lz] .
" Twenty - fifth degree , " he added , flexing his TK muscles .
" 二十 - 第五 程度 , " 他 额外 , 弯曲 他的 TK 肌肉 .

“二十五度,”他补充道，同时展示了他的胯下肌。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['bʌstə(r)] ?
" What is it , buster ?
" 什么 是 它 , 巴斯特 ?

“什么事，伙计? ”

[juː; jʊ][ɒn][kræp][pə'trəʊl] ?
You on Crap Patrol ?
你 在 垃圾 巡逻 ?

你在巡逻队吗?

" [ai] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I paused before I answered .
" 我 暂停 前 我 回答 .

我停顿了一下才回答。

['twenti] - [fɪfθ] [dɪ'griː] ?
Twenty - fifth degree ?
二十 - 第五 程度 ?

二十五度?

[sɪns] [wen] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [kə'siːnəʊ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [fʊl] - [taɪm] ['twenti] - [fɪfθ] ?
Since when could a gambling casino afford a full - time Twenty - fifth ?
自从 什么时候 可以 一个 赌博 赌场 买得起 一个 满的 - 时间 二十 - 第五 ?

赌场什么时候能负担得起全职的第二十五分之一员工了?

[ˌtiː'keɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [dɪ'griːz] [kʌm] [haɪ] .
TK's in the upper degrees come high .
tk的 在 这 上 学位 来 高的 .

高阶TK值较高。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɪgəd] [maɪ] [fiː] [æt; ət][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ][deɪ] ,
I had already figured my fee at a hundred thousand a day ,
我 有 已经 想 我的 费用 在 一个 百 千 一个 天 ,

我已经算好了我的日薪，十万。

[ɪf] [ai] ['streɪt(ə)nd] [aʊt][ðə; ði][kə'siːnoʊz] ['lɒsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - ['rəʊdə(r)] .
if I straightened out the casino's losses to the cross - roader .
如果 我 拉直 出去 这 赌场 损失 到 这 叉 - 公路车 .

如果我把赌场输给十字路口司机的钱都算进去。

" ['wɒli] [-] , " [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm]
" Wally Bupp , " I said at last , deciding there was no point to trying some
" 沃利 布普 , " 我 说 在 最后的 , 决定 那里 曾是 不 观点 到 尝试 一些
['kʌvə(r)][aɪ'dentəti] .
cover identity .
覆盖 身份 .

“沃利·巴普，”我最终说道，心想尝试什么掩饰身份毫无意义。

[maɪ]['gɪmpɪ] [raɪt] [wɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['gɪvəweɪ] .
My gimpy right wing was a dead giveaway .
我的 跛脚 正确的 翼 曾是 一个 死的 送 .

我那跛脚的右翼标志暴露了我的身份。

" ['θɜːti] - [θɜːd] [dɪ'griː] , " [ai] ['ædɪd] .
" Thirty - third degree , " I added .
" 三十 - 第三 程度 , " 我 额外 .

“三十三度,”我补充道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [grɪn] , [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['skɒləli] ['glɑːsɪz] .
He had a crooked grin , out of place beneath his scholarly glasses .
他 有 一个 歪 咧嘴笑 , 出去 的 地方 下面 他的 学术性的 眼镜 .

他咧嘴一笑，笑容有些怪异，与他那副学者范儿十足的眼镜格格不入。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['wɒli] [-] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I've heard of Wally Bupp , " he admitted .
" 我已经 听到 的 沃利 布普 , " 他 承认 .

“我听说过沃利·巴普,”他承认道。

[wel] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
Well , he should have .
出色地 , 他 应该 有 .

他本应该那样做的。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [səʊ] ['meni] ['θɜːti] - [θɜːdz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .
There aren't so many Thirty - thirds hanging around .
那里 不是 所以 许多 三十 - 三分之一 绞刑 大约 .

市面上并不多见三十三分之二的汽车。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [smʌg] [ænd; ənd] ['snɒti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] , " [hiː; hi]
" And you are young , smug and snotty enough to play the part , " he
" 和 你 是 年轻的 , 踌躇满志 和 傲慢的 足够的 到 玩 这 部分 , " 他
[kən'kluːdɪd] [wɪ'ðaʊt] [hiːt] .
concluded without heat .
结束 没有 热 .

"而且你年轻、自负、傲慢，完全可以胜任这个角色，"他语气平静地总结道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活力(Vigorish)
第2/3页

" [stɪl] , [ðæts] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] , [dʒʌst] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] , [wɪð] [ˈbɑːni] [ˈɡəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
" Still , that's all it might be , just play - acting , with Barney going through the
" 仍然 , 那就是 全部 它 可能 是 , 只是 玩 - 表演 , 和 巴尼 去 通过 这
[ˈməuʃənz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [blaɪnd] .
motions of being blind .
运动 的 存在 瞎的 .

"不过，这可能只是一场表演，巴尼只是在装盲人而已。"

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [lɒdʒ] , [ˈsʌni] .
You could be outside the Lodge , sonny .
你 可以 是 外部 这 小屋 , 桑尼 .

小子，你可能在旅馆外面。

[ˈeni] [krɒs] - [ˈrəʊdə(r)] [huː] [kæn; kən] [tɪp] [daɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ðem; ðəm]
Any cross - roader who can tip dice the way you were working them
任何 叉 - 公路车 WHO 能 提示 骰子 这 方式 你 是 在职的 他们
[kæn; kən] [twɪtʃ] [æn; ən] [ɪə(r)] .
can twitch an ear .
能 抽搐 一个 耳朵 .

任何一个能像你这样掷骰子的十字路口居民，只要动动耳朵，就能察觉到异样。

[lets] [siː] [sʌm; səm] [krəˈdenʃ(ə)lz] .
Let's see some credentials .
我们来吧 看 一些 证书 .

让我们看看他们的资历。

" [hiː; hi] [skʌft] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)]
" He scuffed through the sawdust to the bar and took a stack of silver
" 他 磨损 通过 这 锯末 到 这 酒吧 和 采取 一个 堆 的 银
[dˈɒləz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈeɪprən] .
dollars from his apron .
美元 从 他的 围裙 .

他拖着脚步，踩着锯末走到吧台前，从围裙里掏出一叠银元。

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] , - , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡətɪps]
He held them , dealerwise , in the palm of his hand , with his fingertips
他 握住 他们 , - , 在 这 棕榈 的 他的 手 , 和 他的 指尖
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他像庄家一样把它们握在手掌里，指尖朝下。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒləm] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fens] [ɒv; əv] [ˈfɪŋɡəz] .
so that they were a column surrounded by a fence of fingers .
所以 那 他们 是 一个 柱子 包围 经过 一个 栅栏 的 手指 .

所以他们就像一根柱子，周围环绕着一圈手指组成的栅栏。

" [haʊ] [ˈmeni] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How many ? " he asked .
" 如何 许多 ? " 他 问 .

"有多少？"他问道。

[ai] [ʃrʌɡ] .
I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [ðə; ði] [həʊl] [stæk] , [smaɪð] , " [ai][təʊld][hɪm] .

" The whole stack , Smythe , " I told him .

" 这 所有的 堆 , 史密斯 , " 我 讲述 他 .

“整叠都拿走，斯迈思,”我告诉他。

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [went] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][hɪz; ɪz][tɔːl] , [tɔːl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

His eyebrows went halfway up his tall , tall forehead .

他的 眉毛 去 半 向上 他的 高的 , 高的 前额 .

他的眉毛几乎顶到了他高高的额头上。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][tɒp] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv]['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] .

But he put them all down on the bar top , about twenty - five silver dollars .

但 他 放 他们 全部 向下 在 这 酒吧 顶部 , 关于 二十 - 五 银 美元 .

但他把它们全都放在吧台上，大约有二十五枚银元。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .

" Show me , " I said .

" 展示 我 , " 我 说 .

“给我看看,”我说。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

He ran his fingertips down the side of the stack of silver .

他 跑 他的 指尖 向下 这 边 的 这 堆 的 银 .

他用指尖轻轻滑过那叠银币的侧面。

[ə'nʌðə(r)] ['tæktaɪl] .

Another tactile .

其他 触 .

另一种触觉体验。

[wel] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'septɪv] ,

Well , he certainly wasn't much of a perceptive ,

出色地 , 他 当然 不是 很多 的 一个 有洞察力的 ,

嗯，他确实没什么洞察力。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['blækaʊt] [hɪm'self] .

or he would have been able to handle the Blackout himself .

或者 他 会 有 到过 有能力的 到 处理 这 停电 他自己 .

否则他自己就能应对停电了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːd] [lɪft] .

He closed his eyes for the hard lift .

他 关闭 他的 眼睛 为了 这 难的 举起 .

他闭上眼睛，艰难地举起了重物。

[sʌm; səm][duː; də] [ðæt] .

Some do that .

一些 做 那 .

有些人会这样做。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [keɪm] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ] ,

The coins came up off the mahogany an inch or so ,

这 硬币 来了 向上 离开 这 桃花心木 一个 英寸 或者 所以 ,

硬币从红木底座上翘起大约一英寸左右。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [smæk] [wen] [ðə; ði][lɪft] [brəʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ðem; ðəm] [bæk] .

and made a solid smack when the lift broke and he dropped them back .

和 制成 一个 坚硬的 啪 什么时候 这 举起 打破 和 他 掉落 他们 后退 .

电梯发生故障，他把他们摔了下来，发出了一声闷响。

[nɒt] ['veri] [ɪm'presɪv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twenti] - [fɪfθ] [dɪ'griː] .

Not very impressive work for a Twenty - fifth degree .

不是 非常 感人的 工作 为了 一个 二十 - 第五 程度 .

对于一个二十五级学位来说，这算不上非常出色的作品。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [spɪld] ['əʊvə(r)] .
The coins spilled over .
这 硬币 洒了 超过 .

硬币散落一地。

[ai] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ɒv; əv] ['streɪtnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stæk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [maɪ'self] .
I used the excuse of straightening up the stack to get a touch , myself .
我 用过的 这 原谅 的 拉直 向上 这 堆 到 得到 一个 触碰 , 我 .

我以整理书堆为借口，自己也去试了一下。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʒuəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['streɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [ˌtiː'keɪ] ,
I could have done it visually , of course , or I could have straightened them up with TK ,
我 可以 有 完毕 它 视觉上 , 的 课程 , 或者 我 可以 有 拉直 他们 向上 和 TK ,

当然，我也可以用目测的方式完成，或者也可以用TK软件把它们整理好。

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [helps] [maɪ] [grɪp] .
but touch helps my grip .
但 触碰 帮助 我的 紧握 .

但触觉有助于我的抓握。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [kə'siːnəʊ] ,
I took a good look at the door to the main casino ,
我 采取 一个 好的 看 在 这 门 到 这 主要的 赌场 ,

我仔细看了看主赌场的门，

[ə; eɪ] ['hevi] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['vɑːrnɪʃt] ['neɪtɪv] ['siːdə(r)] .
a heavy job of varnished native cedar .
一个 重的 工作 的 涂漆 本国的 雪松 .

大量使用涂有清漆的本地雪松木材。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] , [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
Just to show him , I turned my back on the bar ,
只是 到 展示 他 , 我 转向 我的 后退 在 这 酒吧 ,

为了向他证明这一点，我背对着吧台。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [brɑːs] [reɪl] .
leaning against it with one foot on the brass rail .
倾斜 反对 它 和 一 脚 在 这 黄铜 轨 .

他倚靠在上面，一只脚踩在黄铜栏杆上。

[ðə; ði] [lɪft] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] ['mænɪdʒd] .
The lift was as clean as I've ever managed .
这 举起 曾是 作为 干净的 作为 我已经 曾经 管理 .

电梯是我见过最干净的。

['æŋgə(r)] , [fɪə(r)] , ['eni] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [help] .
Anger , fear , any strong emotion , is a big help .
愤怒 , 害怕 , 任何 强的 情感 , 是 一个 大的 帮助 .

愤怒、恐惧，任何强烈的情绪，都大有帮助。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [stæk] ,
They came up all together , staying in a stack ,
他们 来了 向上 全部 一起 , 入住 在 一个 堆 ,

它们一起上来，叠在一起。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
and I could perceive that they hung in the air behind me ,
和 我 可以 感知 那 他们 悬挂 在 这 空气 在后面 我 ,

我能感觉到它们悬浮在我身后的空中。

[ə; eɪ] [gʊd] [fʊt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]
a good foot clear of the bar , and about twenty feet from the door to
一个 好的 脚 清除 的 这 酒吧 ， 和 关于 二十 脚 从 这 门 到
[ðə; ði][kə'siːnəʊ] .
the casino .
这 赌场 .

与吧台保持一英尺的距离，距离赌场大门大约二十英尺。

[ɪn][ə; eɪ] [smʌg] [ʃəʊ] [ɒv; əv][kən'trəʊl] , [ai] [delt] [ðə; ði] ['kɑːtwiːl] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stæk] ,
In a smug show of control , I dealt the cartwheels off the top of the stack ,
在 一个 踌躇满志 展示 的 控制 ， 我 已处理 这 侧手翻 离开 这 顶部 的 这 堆 ，

我得意洋洋地展示着自己的掌控力，从牌堆顶端抽出了那几张翻跟头牌。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]['faɪəd][ðem; ðəm][hɑːd] .
one at a time , and fired them hard .
一 在 一个 时间 ， 和 被解雇 他们 难的 .

一个接一个，狠狠地射击。

[iːtʃ] [wʌn] [snæpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [stæk] , [laɪk] [ə; eɪ] [θrəʊn] ['dɪskəs] .
Each one snapped away from the hovering stack , like a thrown discus .
每个 一 啪啪 离开 从 这 悬停 堆 ， 喜欢 一个 抛掷 铁饼 .

每一片都像掷出的铁饼一样，从悬浮的铁饼堆上弹开。

[maɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][best] .
My perception was of the best .
我的 洞察力 曾是 的 这 最好的 .

我的看法是最好的。

[iːtʃ] [kɔɪn] [naif] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɒft] ['siːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['beriɪŋ] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ˌhɑːf'weɪ] .
Each coin knifed into the soft cedar of the door , burying itself about halfway .
每个 硬币 刀伤 进入 这 柔软的 雪松 的 这 门 ， 埋葬 本身 关于 半 .

每枚硬币都深深地嵌入柔软的雪松木门板中，大约埋入门板的一半。

[maɪ][best] [sə'steɪnd] [lɪft] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
My best sustained lift , I suppose is about two hundred times the weight of a
我的 最好的 持续 举起 ， 我 认为 是 关于 二 百 时代 这 重量 的 一个
['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] .
silver dollar .
银 美元 .

我所能持续举起的最大重量，大概是银元重量的200倍。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][lɪft] [splɪt] [baɪ][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [stæk] [tə'geðə(r)] ,
But with the lift split by the need to keep the stack together ,
但 和 这 举起 分裂 经过 这 需要 到 保持 这 堆 一起 ，

但由于需要保持堆叠在一起，电梯被分成了两部分。

[ə'baʊt] ['twenti] [dʒiːz] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ʃʌv] [ai] [geɪv] [ðə; ði] ['kɑːtwiːl] .
about twenty gees was all the shove I gave the cartwheels .
关于 二十 鹅 曾是 全部 这 推 我 给予 这 侧手翻 .

我翻跟头时只用了大约二十度的推力。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ，

仍然，

[juː; jʊ] [mait] ['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [fɑːst] [ðəʊz] ['kɑːtwiːl] [wɜː(r); wə(r)]['træv(ə)lɪŋ]['ɑːftə(r)] ['muːvɪŋ] ['twenti]
you might figure out how fast those cartwheels were traveling after moving twenty
你 可能 数字 出去 如何 快速地 那些 侧手翻 是 旅行 后 移动 二十
[fiːt] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɑː(r)][æt; ət][æn; ən][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['twenti] [dʒiːz] .
feet across the bar at an acceleration of twenty gees .
脚 穿过 这 酒吧 在 一个 加速度 的 二十 鹅 .

你可以算出，当这些侧手翻以 20 度的加速度在横杆上移动 20 英尺后，它们的速度是多少。

[smaɪð] [gɑːspt] .
Smythe gasped .
史密斯 倒吸一口气 .

斯迈思倒吸了一口气。

[ai] ['daʊtɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ['betə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'trəʊld] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [lɒdʒ] ['miːtɪŋ] .
I doubted he had ever seen better , even in the controlled conditions of Lodge Meeting .
我 怀疑 他 有 曾经 已见 更好的 , 甚至 在 这 受控 状况 的 小屋 会议 .

我怀疑他是否见过比这更好的，即使是在会所会议这种受控的环境下。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][baɪ] , " [ai] [sed] , [æz; əz][ai]['əʊpənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['stʌdɪd] [dɔː(r)] .
" A little something to remember me by , " I said , as I opened the silver - studded door .
" 一个 小的 某物 到 记住 我 经过 , " 我 说 , 作为 我 打开 这 银 - 带钉的 门 .

“这是给我留个纪念的小礼物，”我一边说着，一边打开了镶着银钉的门。

" [naʊ] [lets] [siː] [ðə; ði] [bɒs] . "
" Now let's see the boss . "
" 现在 我们来吧 看 这 老板 . "

“现在我们去见老板。”

" [jʊr; jər][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ]['bruːzə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'prest] .
" You're a TK bruiser , " he said , impressed .
" 你是 一个 TK 恶棍 , " 他 说 , 印象深刻 .

“你真是个TK狠角色，”他赞叹道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hɪt] ['bɑrniːz] [aɪz] [laɪk] [ðæt] , [hiːz] [ə; eɪ][blaɪnd][tɒm] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] . "
" If you hit Barney's eyes like that , he's a Blind Tom for fair . "
" 如果 你 打 巴尼 眼睛 喜欢 那 , 他是 一个 瞎的 汤姆 为了 公平的 . "

“如果你那样打巴尼的眼睛，他肯定会变成瞎子。”

" ['hɑːdli] , " [ai] [snɪft] .
" Hardly , " I sniffed .
" 几乎 , " 我 嗅了嗅 .

“未必，”我轻蔑地哼了一声。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [rɪ'spektəbl] [ˌtiː'keɪ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ][lɪft][ɒn][ə; eɪ]['retɪnə] .
" You ought to know that no respectable TK would lay a lift on a retina .
" 你 应该 到 知道 那 不 可敬 TK 会 躺 一个 举起 在 一个 视网膜 .

“你应该知道，任何体面的TK都不会对视网膜进行移植手术。”

[ai][dʒʌst] [skwiːzd] [ɒf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ɑːtəɹiz] .
I just squeezed off a couple of small arteries .
我 只是 挤压 离开 一个 夫妻 的 小的 动脉 .

我刚才掐断了几条小动脉。

[hiːz] [bæk] [ɪn] ['bɪznəs] [ɔːl'redi] , [aɪ'd] [seɪ] .
He's back in business already , I'd say .
他是 后退 在 商业 已经 , ID 说 .

我觉得他已经重操旧业了。

" [hæd; həd][ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['rʌstɪk]['deɪkɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][haɪ] [klʌb] ?
" Had I mentioned the rustic decor of the Sky Hi Club ?
" 有 我 提及 这 乡村 装饰风格 的 这 天空 你好 俱乐部 ?

我有没有提到过 Sky Hi Club 的乡村风格装饰？

[wen] [læs] ['veɪɡəs] [hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [məʊst] ['stʌməks] ,
When Las Vegas had deteriorated to the point where it would turn most stomachs ,
什么时候 拉斯 拉斯维加斯 有 恶化 到 这 观点 在哪里 它 会 转动 最多 胃 ，

当拉斯维加斯衰败到令人作呕的地步时

[ðə; ði]['betə(r)] [klʌbz] [maɪ'ɡreɪtɪd][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [paɪnz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [leɪk] ['tɑːhoʊ] .
the better clubs migrated up among the tall pines , along the shores of Lake Tahoe .
这 更好的 俱乐部 已迁移 向上 之中 这 高的 松树 ， 沿着 这 海岸 的 湖 塔霍湖 .

较好的俱乐部都搬到了太浩湖岸边高大的松树林中。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪtɪd] ['krəʊmiəm] ['ɡlɪtə(r)][ɒv; əv] ['veɪɡəs] ,
And in place of the dated chromium glitter of Vegas ,
和 在 地方 的 这 日期 铬 闪光 的 拉斯维加斯 ，

取而代之的是拉斯维加斯过时的镀铬闪光，

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] " [ɡʊd] [əʊld] [deɪz] " [fɔː(r); fə(r)] ['staɪlɪŋ] .
they had reached way back to the " Good old days " for styling .
他们 有 达到 方式 后退 到 这 " 好的 老的 天 " 为了 造型 .

他们的造型风格完全回归了"美好的旧时光"。

[ðə; ði][skaɪ][haɪ] [klʌb] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] .
The Sky Hi Club was typical .
这 天空 你好 俱乐部 曾是 典型的 .

天空俱乐部就是个典型的例子。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz][ɔːl][hænd] - [hjuːn] [lɒɡz] .
The outside was all hand - hewn logs .
这 外部 曾是 全部 手 - 凿 日志 .

外墙全部由手工砍伐的原木构成。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] , [rʌf] - [biːmd] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ʃʊə(r)] - [ɪ'nʌf] ['dʒenjuɪn] [wʊd] [flɔː(r)] .
The inside had a low , rough - beamed ceiling , and a sure - enough genuine wood floor .
这 里面 有 一个 低的 ， 粗糙的 - 光束 天花板 ， 和 一个 当然 - 足够的 真的 木头 地面 .

屋内天花板低矮，横梁粗糙，地板则是货真价实的实木地板。

[ðə; ði][plæŋks][wɜː(r); wə(r)]['rændəm] - [wɪdθ; wɪtθ] , [triː] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪsts] .
The planks were random - width , tree nailed to the joists .
这 木板 是 随机的 - 宽度 ， 树 钉子 到 这 托梁 .

木板宽度不一，用钉子钉在托梁上。

['iːv(ə)n][ðə; ði][help][wɒz; wəz] [drest] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kaʊ] - [pəʊks] , [wɒt'evə(r)] [kaʊ] - [pəʊks] [wɜː(r); wə(r)] .
Even the help was dressed up like a lot of cow - pokes , whatever cow - pokes were .
甚至 这 帮助 曾是 穿着 向上 喜欢 一个 很多 的 奶牛 - 戳 ， 任何 奶牛 - 戳 是 .

就连帮工们都打扮得像一群牛仔，不管牛仔到底是什么样。

[ðɪs] ['eəzæts] [rɑːntʃ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [əʊnd] [baɪ] [tuː] [kəm'pliːtli] .
This ersatz ranch - house was owned by two completely unlovelies .
这 替代品 牧场 - 房子 曾是 拥有 经过 二 完全地 不可爱的 .

这栋仿造的农舍的主人是两个极其不讨人喜欢的人。

[ˈpiːnoʊ] [rəʊz] , [huː] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈliːvərɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] ,
Peno Rose , who had used his political leverage to get me on the job ,
佩诺 玫瑰 , WHO 有 用过的 他的 政治的 杠杆作用 到 得到 我 在 这 工作 ,
佩诺·罗斯利用他的政治影响力让我得到了这份工作，

[ai][hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [id] [biːn] [ə; eɪ] [ˈpɒləsi] [ˈnʌmbə(r)] [ˈrʌnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [iːst] [saɪd] .
I had known since he'd been a policy number runner on the lower East Side .
我 有 已知 自从 他会 到过 一个 政策 数字 跑步者 在 这 降低 东方 边 .
我从他还在下东区做保单号码跑腿的时候就认识他了。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)] , [ˌsɪməˈnɛti] , [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
His partner , Simonetti , was something else ,
他的 伙伴 , 西蒙内蒂 , 曾是 某物 别的 ,
他的搭档西蒙内蒂则截然不同。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ai] [ˈwʌznt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz]
but somehow I wasn't looking forward to meeting him any more than I was
但 不知何故 我 不是 寻找 向前 到 会议 他 任何 更多的 比 我 曾是
[tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [rəʊz] [əˈgen] .
to seeing Rose again .
到 看到 玫瑰 再次 .
但不知为何，我并不比期待再次见到罗斯更期待见到他。

[ai] [ges] [ɪts] [ðə; ði] [fɪlθ] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [ˈkruːpieɪ] [taɪps] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [səˈraʊnd] [ðəmˈselvz]
I guess it's the filth within these croupier types that makes them surround themselves
我 猜测 它是 这 污秽 之内 这些 荷官 类型 那 制作 他们 环绕 他们自己
[wɪð] [ðə; ði][ˌeɪˈseptɪk] [ɪˈmækjʊləsi] [ɒv; əv] [ɪˈrɪdiəm] [ænd; ənd] [glɑːs] .
with the aseptic immaculacy of iridium and glass .
和 这 无菌 纯洁无瑕 的 铱 和 玻璃 .
我猜想正是这些荷官内心的污秽，才让他们用铱金和玻璃营造出的无菌洁净感来装点自己。

[ðeə(r)] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpenthaʊs] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ˈslɑːntɪŋ] [ruːf] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]
Their office was in a penthouse perched on the slanting roof shakes of the
他们的 办公室 曾是 在 一个 顶层公寓 栖息 在 这 斜 屋顶 奶昔 的 这
[kəˈsiːnəʊ] .
casino .
赌场 .
他们的办公室位于赌场倾斜的屋顶瓦片上的一间顶层公寓里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [skwɒʃ] [kɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd][æz; əz][skweə(r)] .
It was big as a squash court , and as high and as square .
它 曾是 大的 作为 一个 壁球 法庭 , 和 作为 高的 和 作为 正方形 .
它像壁球场一样大，而且又高又方。

[ˈevri] [wɔːl] [wɒz; wəz] [glɑːs] .
Every wall was glass .
每一个 墙 曾是 玻璃 .
每面墙都是玻璃的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˈgreɪtə(r)][ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtraɪvd] [ˈhoʊmɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
It couldn't have been in greater contrast to the contrived hominess of the
它 不能 有 到过 在 更大的 对比 到 这 人为的 家的感觉 的 这
[kəˈsiːnəʊ] [ɪf] [ðeid] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
casino if they'd thought about it for a year .
赌场 如果 他们会 想法 关于 它 为了 一个 年 .
如果他们花一年时间思考这个问题，也不可能比这更能体现赌场营造的那种刻意营造的温馨氛围了。

[ðen] ，[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [twɪst] ，[ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌsaʊθ'west] — ['nævəhəʊ] [rʌgz] ，
Then , for the last twist , the furnishings were straight out of the old Southwest — Navajo rugs ,
然后 ，为了 这 最后的 捻 ，这 家具 是 直的 出去 的 这 老的 西南 — 纳瓦霍 地毯 ，

最后，令人眼前一亮的是，家具陈设完全取材于美国西南部——纳瓦霍地毯，

['hevi] ，['spæniʃ] [əʊk] [desks] ，
heavy , Spanish oak desks ,
重的 ，西班牙语 橡木 桌子 ，

厚重的西班牙橡木书桌

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mætʃɪŋ] [kaʊtʃ] [ɔː(r)] [dɪ'væn] [ɒv; əv] [həʊl] [stɪə(r)] ['leðə(r)] [stretʃt] ['əʊvə(r)] [əʊk] [freɪmz] .
and a pair of matching couches or divans of whole steer leather stretched over oak frames .
和 一个 一对 的 匹配 沙发 或者 沙发 的 所有的 转向 皮革 拉伸 超过 橡木 框架 .

还有一对配套的沙发或长椅，用整张牛皮绷在橡木框架上。

['piːnoʊ] [rəʊz] [keɪm] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['məʊmənt]['faʊlə(r)] [smaɪð] [ʃəʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ，[spɜːz] ['dʒɪŋglɪŋ] .
Peno Rose came quickly toward me the moment Fowler Smythe showed me into the office , spurs jingling .
佩诺 玫瑰 来了 迅速地 朝向 我 这 片刻 福勒 史密斯 显示 我 进入 这 办公室 ，马刺 叮当 .

福勒·史密斯把我领进办公室的那一刻，佩诺·罗斯就迅速朝我跑来，马刺叮当作响。

" [heɪ] ! [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
" Hey ! There he is !
" 嘿 ! 那里 他 是 !

"嘿！他在那儿！"

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ruːl] [ɒf] [ðə; ði] [træk] !
The boy they had to rule off the track !
这 男生 他们 有 到 规则 离开 这 追踪 !

他们不得不将那个男孩排除在赛道之外！

[haʊz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ，['lefti] ?
How's a boy , Lefty ?
怎么样 一个 男生 ，左撇子 ?

莱夫蒂，你好吗？

[lɒŋ] [taɪm] [nəʊ] [siː] .
Long time no see .
长的 时间 不 看 .

好久不见。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [stʌk] [wei] [aʊt] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .
" He had his hand stuck way out ahead of him .
" 他 有 他的 手 卡住 方式 出去 前方 的 他 .

"他的手伸得远远的，远远地放在身前。"

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ，[draɪd] - [aʊt] ['fiːtʃəz] [rɪ'peld] [ˌem 'iː] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
His sharp , dried - out features repelled me twice as much as they had ten years before .
他的 锋利的 ，干燥 - 出去 特征 排斥 我 两次 作为 很多 作为 他们 有 十 年 前 .

他那棱角分明、干瘪的五官让我比十年前更加反感。

[ðæt] ['hætʃɪt] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [gæʃt] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] .
That hatchet face of his was gashed with what he thought was a smile .
那 斧头 脸 的 他的 曾是 裂口 和 什么 他 想法 曾是 一个 微笑 .

他那张凶神恶煞的脸上，却带着他自以为是的笑容。

[aɪv] [siːn] [ʃɑːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['plezəntə] [geɪp] .
I've seen sharks with a pleasanter gape .
我已经 已见 鲨鱼 和 一个 更令人愉悦 张开 .

我见过张嘴比这好看得多的鲨鱼。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
Naturally , I didn't take his hand .
自然 , 我 没有 拿 他的 手 .

我当然没有牵他的手。

" [haɪ] , ['piːnoʊ] , " [ai] [sed] .
" Hi , Peno , " I said .
" 你好 , 佩诺 , " 我 说 .

"嗨，佩诺，"我说。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .
He jerked his hand back and straightened up .
他 猛地一抖 他的 手 后退 和 拉直 向上 .

他猛地缩回手，直起身子。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʌt] .
He snapped the hole in his face shut .
他 啪啪 这 洞 在 他的 脸 关闭 .

他猛地把脸上的洞合上了。

" [maɪ]['pɑːtnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My partner , " he said ,
" 我的 伙伴 , " 他 说 ,

"我的搭档，"他说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] - [skɪnd] [dʒent] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
waving his hand at the dark - skinned gent standing over against one of the
挥手 他的 手 在 这 黑暗的 - 去皮 绅士 常设 超过 反对 一 的 这
[fjuːmd] [əʊk] [desks] .
fumed oak desks .
怒气冲冲 橡木 桌子 .

他朝站在一张熏黑橡木桌旁的黑皮肤绅士挥了挥手。

" [saɪm] , [miːt] ['lefti] [-] , [ðə; ði] [hɒtɪst] [ˌtiː'keɪ]['ɑːtɪst] [wɪð] [daɪs][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [dæmd]
" Sime , meet Lefty Bupp , the hottest TK artist with dice in the whole damned
" 西姆 , 见面 左撇子 布普 , 这 最热门 TK 艺术家 和 骰子 在 这 所有的 该死的
['kʌntri] !
country !
国家 !

"Sime，认识一下Lefty Bupp，他是全国最火的骰子TK艺术家！"

" [ˌsɪmə'nɛti] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] .
" Simonetti leaned against the desk .
" 西蒙内蒂 倾斜 反对 这 桌子 .

西蒙内蒂倚靠在桌子上。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['zɪpə(r)]['əʊpən][ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi] [blaʊz] ,
He drew a zipper open in his fancy blouse ,
他 画 一个 拉链 打开 在 他的 想要 女式衬衫 ,

他拉开了那件精致衬衫的拉链，

[drægd] [aʊt] [ðə; ði] [bʊl] ['dʌrəm] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rəʊl] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
dragged out the Bull Durham and started to roll his own .
拖拽 出去 这 公牛 达勒姆 和 开始 到 卷 他的 自己的 .

他拖出Bull Durham香烟，开始自己卷烟。

[ðeɪ] [wɒtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌtiː 'viː] .
They watch too much TV .
他们 手表 也 很多 电视 .

他们看电视的时间太长了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['terəb(ə)l] [hæmz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
It makes terrible hams of them all .
它 制作 糟糕的 火腿 的 他们 全部 .

它把所有人都搞得像个十足的笨蛋。

[hiː; hi] [spæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He spat on the floor .
他 争吵 在 这 地面 .

他朝地上吐了口唾沫。

" [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɒl] , " [ai] [sed] .
" A living doll , " I said .
" 一个 活的 玩具娃娃 , " 我 说 .

“一个活生生的玩偶，”我说。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['hʌni] .
I took a better look at this honey .
我 采取 一个 更好的 看 在 这 蜂蜜 .

我仔细观察了一下这种蜂蜜。

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔɪli] [sneɪk] , [kliːnd] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət]
Face it , he was an oily snake , cleaned up as much as possible , but
脸 它 , 他 曾是 一个 油腻的 蛇 , 已清洗 向上 作为 很多 作为 可能的 , 但
[nɒt] [ɪ'nʌf] .
not enough .
不是 足够的 .

说白了，他就是个油滑的骗子，虽然尽力洗白，但还是不够。

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [duːd; djuːd] [rɑːntʃ] [dʌdz] , [gəʊld] [spɜːz] [ɔː(r)] ['ɪndiən] ['dʒuːəlri] [kʊd; kəd] [haɪd] [hɪz; ɪz]
No amount of dude ranch duds , gold spurs or Indian jewelry could hide his
不 数量 的 兄弟 牧场 失败 , 金子 马刺 或者 印度 珠宝 可以 隐藏 他的
[stɪ'letəʊ] [men'tæləti] .
stiletto mentality .
短剑 心理 .

即使穿上再多的牛仔装束、金马刺或印第安珠宝，也掩盖不了他那高傲自大的心态。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['tendəlɔɪn] ['huːdləm] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skʌm] [skreɪpt] [ɒf] .
He was just a Tenderloin hoodlum with some of the scum scraped off .
他 曾是 只是 一个 里脊肉 流氓 和 一些 的 这 浮渣 刮擦 离开 .

他只不过是芝加哥东区一个被剥去了些皮外衣的流氓罢了。

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
Well , I should know .
出色地 , 我 应该 知道 .

我当然知道。

[səʊ] [wɒz; wəz] [ai] .
So was I .
所以 曾是 我 .

我也是。

[ˌsɪməˈnɛti] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊtʃ] .
Simonetti finished licking the seam of his roach .
西蒙内蒂 完成的 舔舐 这 接缝 的 他的 蟑螂 .

西蒙内蒂舔完了他那只蟑螂的接缝。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [bluː] [tuː] [mʌtʃ] [sməʊk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
He came forward as he lit it and blew too much smoke in my face .
他 来了 向前 作为 他 点燃 它 和 吹 也 很多 抽烟 在 我的 脸 .

他一边点燃香烟一边走上前去，结果把太多烟雾喷到了我的脸上。

" [wɒt] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] .
" What you doing here ? " he said in a husky voice .
" 什么 你 正在做 这里 ? " 他 说 在 一个 沙哑 嗓音 .

“你在这里做什么？”他用沙哑的声音问道。

" [ai] [təʊld] [rəʊz] [nəʊ] [daɪs] .
" I told Rose no dice .
" 我 讲述 玫瑰 不 骰子 .

我告诉罗斯，没戏。

[wiː; wi] [niːd] [əˈnʌðə(r)] [ˌtiːˈkeɪ] [laɪk] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hed] . "
We need another TK like we need a hole in the head . "
我们 需要 其他 TK 喜欢 我们 需要 一个 洞 在 这 头 . "

我们不需要另一个TK，就像我们不需要脑袋上再多一个洞一样。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [træp] ?
" You think I want to be in this trap ?
" 你 思考 我 想 到 是 在 这 陷阱 ?

你觉得我会想落入这个陷阱吗?

" [ai] [snæpt] [æt; ət] [hɪm] .
" I snapped at him .
" 我 啪啪 在 他 .

我冲他吼了一声。

" [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [teks] , [ænd; ənd] [aɪm] [gɒn] . "
" Say the word , Tex , and I'm gone . "
" 说 这 单词 , 德州 , 和 我是 已消失 . "

“泰克斯，你一声令下，我就走。”

" [jʊr; jər] [ˈfaɪəd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .
" You're fired , " he said huskily .
" 你是 被解雇 , " 他 说 沙哑地 .

“你被解雇了，”他沙哑地说。

" [skræm] !
" Scram !
" 紧急停止 !

“滚开！”

" [ai] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" I started for the door , glad to be rid of the lot of them .
" 我 开始 为了 这 门 , 高兴的 到 是 摆脱 的 这 很多 的 他们 .

“我朝门口走去，很高兴终于摆脱了他们所有人。”

[ˈpiːnoʊ] [rəʊz] [biːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
Peno Rose beat me to it .
佩诺 玫瑰 打 我 到 它 .

Peno Rose抢先一步了。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [rəʊz] [ɒv; əv] [tiːθ] , [ðə; ði] [wei] [ʃɑːks] [wɪl] .
He showed me several rows of teeth , the way sharks will .
他 显示 我 一些 行 的 牙齿 , 这 方式 鲨鱼 将要 .

他向我展示了好几排牙齿，就像鲨鱼那样。

" [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪnt][ɪz][maɪn] , " [hiː; hi] [snɑːrld] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] .
" Half of this joint is mine , " he snarled , holding a hand lightly against my chest .
" 一半 的 这 联合的 是 矿 , " 他 纠缠 , 保持 一个 手 轻轻 反对 我的 胸部 .

"这根烟有一半是我的,"他咆哮道，一只手轻轻地按在我的胸口。

[hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊʃ] .
He knew me better than to push .
他 知道 我 更好的 比 到 推 .

他很了解我，所以不会逼我。

" [maɪ][hɑːf][ɪz]['haɪərɪŋ][juː; jʊ] .
" My half is hiring you .
" 我的 一半 是 招聘 你 .

"我负责雇佣你。"

" [ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv]['gɑːlɪk]['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌsɪmə'nɛti] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , [tuː] .
" The whiff of garlic over my shoulder told me that Simonetti had followed me , too .
" 这 闻 的 蒜 超过 我的 肩膀 讲述 我 那 西蒙内蒂 有 随后 我 , 也 .

"我闻到身后飘来一股蒜味，就知道西蒙内蒂也跟着我来了。"

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [græbɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] [feɪs] - [fʊl] .
He didn't have any reservations about grabbing me and twisting me around and giving me a real face - full .
他 没有 有 任何 预订 关于 抓取 我 和 扭曲 我 大约 和 给予 我 一个 真实的 脸 - 满的 .

他毫不犹豫地抓住我，把我扭来扭去，狠狠地扇了我一巴掌。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [jʊl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] . "
" If you know what's good for you , you'll get out of here . "
" 如果 你 知道 是什么 好的 为了 你 , 你会 得到 出去 的 这里 . "

"如果你识相的话，就赶紧离开这里。"

" [friːk] ?
" Freak ?
" 怪物 ?

"怪物?

" [ai] [sed] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['maɪtrəl] [vælv] .
" I said , laying it on his mitral valve .
" 我 说 , 躺下 它 在 他的 二尖瓣 阀门 .

"我说，把它放在他的二尖瓣上。"

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [mɪst] [ə'baʊt] [eɪt] [biːts] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][sɪŋk] , [ænd; ənd][ai] [kwɪt][ðə; ði][lɪft] .
After his heart had missed about eight beats , he started to sink , and I quit the lift .
后 他的 心 有 错过 关于 八 节拍 , 他 开始 到 下沉 , 和 我 辞职 这 举起 .

他的心脏停跳了大约八次后，开始下沉，于是我离开了电梯。

" [biː; bi] [pə'laɪt] , [ˌsɪmə'nɛti] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['pænɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['jeləʊɪʃ] [feɪs] .
" Be polite , Simonetti , " I said to the panic in his yellowish face .
" 是 有礼貌的 , 西蒙内蒂 , " 我 说 到 这 恐慌 在 他的 淡黄色 脸 .

"西蒙内蒂，请保持礼貌,"我对着他那张泛黄的脸上惊慌的表情说道。

" [nekst][taɪm] [aɪl] [pɪntʃ] [daʊn] [taɪt] .

" Next time I'll pinch down tight .

" 下一个 时间 患病的 捏 向下 紧的 .

下次我会捏得更紧。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] ['feɪljə(r)] .

The coroner will call it heart failure .

这 验尸官 将要 称呼 它 心 失败 .

验尸官会将其判定为心力衰竭。

[tʌf] .

Tough .

艰难的 .

艰难的。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz][stɪ'letəʊ] .

" He wanted his stiletto .

" 他 通缉 他的 短剑 .

他想要他的细高跟鞋。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He needed it .

他 需要 它 .

他需要它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][kwɪt] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He was sorry he had ever quit carrying it .

他 曾是 对不起 他 有 曾经 辞职 携带 它 .

他后悔当初没有随身携带它。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz][tuː] [tʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

A couple seconds of reflection told him I was too tough for him .

一个 夫妻 秒 的 反射 讲述 他 我 曾是 也 艰难的 为了 他 .

他思考了几秒钟，就意识到我比他强悍得多。

[hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,

He went for his partner ,

他 去 为了 他的 伙伴 ,

他去找他的伴侣了，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːkənɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [blʌd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

his face darkening with rage now that his heart could get some blood to it .

他的 脸 变暗 和 愤怒 现在 那 他的 心 可以 得到 一些 血 到 它 .

现在他的心脏终于能回流血液了，他的脸色因愤怒而变得阴沉。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][aʊt] , [fɔː(r); fə(r)]['roʊzɪz] [θrəʊt] , [ai] [ges] .

He had his hands out , for Rose's throat , I guess .

他 有 他的 双手 出去 , 为了 玫瑰的 喉 , 我 猜测 .

我猜他当时伸出手，是要掐住罗斯的喉咙。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [gʌts][tuː; tə][pʊt] ['fɪŋgəz] [ðæt] [kləʊz][tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [tiːθ] .

For my dough it took guts to put fingers that close to all those teeth .

为了 我的 面团 它 采取 内脏 到 放 手指 那 关闭 到 全部 那些 牙齿 .

为了揉面团，我得鼓起勇气把手指放在离那些牙齿那么近的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But he never got a chance to try it .

但 他 绝不 得到 一个 机会 到 尝试 它 .

但他始终没有机会尝试。

[æn; ən] ['æʃtreɪ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt] - ['ləʊdɪd] [klɒθ] [bæg]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

An ashtray , one of those things with a shot - loaded cloth bag under it ,

一个 烟灰缸 , 一 的 那些 事物 和 一个 射击 - 已加载 布 包 在下面 它 ,

烟灰缸，就是那种下面垫着装满子弹的布袋的烟灰缸。

[fluː] [ɒf] [ə; eɪ] [desk] , [smæk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
flew off a desk , smacked him in the back of the head ,
飞翔 离开 一个 桌子 , 猛击 他 在 这 后退 的 这 头 ,

从桌子上飞下来，打中了他的后脑勺。

[ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] .
and dropped to the floor with a thump .
和 掉落 到 这 地面 和 一个 扑通 .

然后砰的一声掉到了地上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [hɑːd] [bləʊ] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌpˈsetɪŋ] [wʌn] .
It wasn't a hard blow , but an upsetting one .
它 不是 一个 难的 吹 , 但 一个 镦 一 .

虽然打击不大，但令人沮丧。

[ˈfaʊlə(r)] [smaɪð] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleðə(r)] [dɪˈvæn] .
Fowler Smythe grinned at him from where he was sitting in one of the leather divans .
福勒 史密斯 咧嘴一笑 在 他 从 在哪里 他 曾是 坐着 在 一 的 这 皮革 沙发 .

福勒·史密斯坐在其中一张皮质沙发上，咧嘴冲他咧嘴一笑。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] , [saɪm] , " [hiː; hi] [səˈdʒestid] [ˈkuːlli] .
" Sit down and shut up , Sime , " he suggested coolly .
" 坐 向下 和 关闭 向上 , 西姆 , " 他 建议 冷静地 .

“坐下闭嘴，西姆，”他冷冷地建议道。

[ˌsɪməˈnɛti] [sægd] [wɪð] [dɪˈfiːt] .
Simonetti sagged with defeat .
西蒙内蒂 下垂 和 击败 .

西蒙内蒂败下阵来。

" [lʊk] , [rəʊz] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Look , Rose , " he gasped .
" 看 , 玫瑰 , " 他 倒吸一口气 .

“看，罗斯，”他喘着气说。

" [ai] [wɒnt] [aʊt] .
" I want out .
" 我 想 出去 .

我想退出。

[bæd] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈlɒsɪz] [kænt] [biː; bi] [stɒpt] [baɪ] [ðɪs] [kriːp] [smaɪð] .
Bad enough that our losses can't be stopped by this creep Smythe .
坏的 足够的 那 我们的 损失 不能 是 停止 经过 这 潜行者 史密斯 .

更糟糕的是，这个卑鄙的斯迈思还阻止不了我们的损失。

[naʊ] [juː; jʊ] [dræg] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˌtiːˈkeɪ] .
Now you drag in another TK .
现在 你 拖 在 其他 TK .

现在你再拖入另一个TK。

[bai] [ˌem ˈiː] [aʊt] ! "
Buy me out ! "
买 我 出去 ! "

买下我！

" [wʌts] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wɜːθ] [ðæts] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [ʃɜːt] ?
" What's a business worth that's losing its shirt ?
" 是什么 一个 商业 值得 那就是 输 它是 衬衫 ?

一家亏损严重的企业值多少钱？

" [rəʊz] [sniə] .
" Rose sneered .
" 玫瑰 冷笑 .

罗斯冷笑了一声。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['kləʊvə(r)] , [juː; jʊ] [fuːl] , [tɪl] [ðɪs] [krɒs] - ['rəʊdə(r)][gɒt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" We were in clover , you fool , till this cross - roader got to us .
" 我们 是 在 三叶草 , 你 傻子 , 直到 这 叉 - 公路车 得到 到 我们 .

“我们原本过得很幸福，你这个傻瓜，直到这个横穿马路的人闯了进来。”

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n] .
This is our only chance to get even .
这 是 我们的 仅有的 机会 到 得到 甚至 .

这是我们唯一能扳回一局的机会。

" [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌsɪmə'nɛti] .
" That finished Simonetti .
" 那 完成的 西蒙内蒂 .

“西蒙内蒂就此结束了。”

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [slʌmpt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
He went back to his desk and slumped against it ,
他 去 后退 到 他的 桌子 和 瘫倒 反对 它 ,

他回到办公桌前，颓然地靠在桌子上。

['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hændtuːld] [buːts] .
scowling at the points of his handtooled boots .
皱眉 在 这 积分 的 他的 手工工具 靴子 .

他皱着眉头，盯着自己手工打造的靴子。

[rəʊz] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .
Rose looked over at me .
玫瑰 看起来 超过 在 我 .

罗斯看了我一眼。

" [lets] [meɪk] [sens] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Let's make sense , " he said quietly .
" 我们来吧 制作 感觉 , " 他 说 悄悄 .

“咱们理清思路吧，”他平静地说。

" [wiː; wi] [wɒtʃt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][ˌtiː 'viː]['mɒnɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
" We watched you on the TV monitor from the time you came in . "
" 我们 观看 你 在 这 电视 监视器 从 这 时间 你 来了 在 . "

“从你进来那天起，我们就一直在电视监视器上看着你。”

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What about it ?
" 什么 关于 它 ?

那又怎样？

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ai] [ʃrʌg] .
I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [ai][hæd; həd][maɪ] [wei] [wɪð] [ðə; ði][daɪs] , ['piːnoʊ] .
" I had my way with the dice , Peno .
" 我 有 我的 方式 和 这 骰子 , 佩诺 .

"我掷骰子赢了，佩诺。"

[ai] [drɒpt] [naɪn] [jɑːrdz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ðen] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
I dropped nine yards as fast as I could , then won it back .
我 掉落 九 码 作为 快速地 作为 我 可以 , 然后 韩元 它 后退 .

我以最快的速度向前推进了九码，然后又把球赢了回来。

[ðə; ði] [spɒts] [keɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][rəʊl][bʌt; bət] [tuː] ,
The spots came up for me every single roll but two ,
这 地点 来了 向上 为了 我 每一个 单身的 卷 但 二 ,

除了两轮之外，每次掷骰子我都掷出了这些点数。

[wen] [ai][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
when I had my eye on something else .
什么时候 我 有 我的 眼睛 在 某物 别的 .

当时我的注意力已经转移到别的东西上了。

" [hiː; hi] ['snikə] .
" He snickered .
" 他 窃笑 .

他嗤笑了一声。

" [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" We saw her , " he said .
" 我们 锯 她 , " 他 说 .

"我们见过她,"他说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['faʊlə(r)] ?
" How about it , Fowler ?
" 如何 关于 它 , 福勒 ?

"你觉得怎么样，福勒？"

" [ai] [ɑːskt] [maɪ] [lɒdʒ] ['brʌðə(r)] .
" I asked my Lodge Brother .
" 我 问 我的 小屋 兄弟 .

我问了我的兄弟会成员。

" [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɜːkə(r)] [tɪpɪŋ] [ðə; ði][daɪs] [tə'naɪt] ? "
" Was a worker tipping the dice tonight ? "
" 曾是 一个 工人 小费 这 骰子 今晚 ? "

"今晚是不是有工人操纵骰子？"

" [ai]['nevə(r)][felt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I never felt it , " he said .
" 我 绝不 毛毡 它 , " 他 说 .

"我从来没有这种感觉,"他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [drɒpt] ['nɪəli] ['fɔːti] [grænd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɪft] ,
" But the table had dropped nearly forty grand during the shift ,
" 但 这 桌子 有 掉落 几乎 四十 盛大 期间 这 转移 ,

"但在此期间，赌桌价格下跌了近四万英镑。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'baʊt]['əʊvə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .
which was about over when you started to play .
哪个 曾是 关于 超过 什么时候 你 开始 到 玩 .

当你开始玩游戏的时候，游戏差不多已经结束了。

[hiːz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['wɒli] . "
He's too good for me , Wally . "
他是 也 好的 为了 我 , 沃利 . "

沃利，他太优秀了，我配不上他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][felt][maɪ][lɪfts] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But you felt my lifts , " I protested .
" 但 你 毛毡 我的 电梯 , " 我 抗议 .

“但你感觉到了我的举重动作，”我抗议道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] - [ˌtiː'keɪ] - [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" You called ' TK ' on the table .
" 你 称为 - TK - 在 这 桌子 .

“你在桌上喊出了‘TK’。”

" [smaɪð] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
" Smythe shrugged and took off his glasses .
" 史密斯 耸了耸肩 和 采取 离开 他的 眼镜 .

斯迈思耸了耸肩，摘下了眼镜。

" [ai] [θɔːt] [ai] [felt] [juː; jʊ] [tɪpɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪaʊt] ,
" I thought I felt you tipping when you first came to the layout ,
" 我 想法 我 毛毡 你 小费 什么时候 你 第一的 来了 到 这 布局 ,

“我感觉你刚来到场地时有点倾斜，”

" [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] .
" he said , waving them around .
" 他 说 , 挥手 他们 大约 .

“他一边挥舞着它们一边说道。”

[ai] [n'ɒdɪd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
I nodded confirmation .
我 点头 确认 .

我点头表示同意。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smuːð] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
" But it was smooth work , and I could hardly be sure .
" 但 它 曾是 光滑的 工作 , 和 我 可以 几乎 是 当然 .

“但工作进行得很顺利，我几乎无法确定。”

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['mævərɪk] [ˌtiː'keɪz] [strɒŋ] - [ɑːm] [ðə; ði] [daɪs] ,
Most of these maverick TK's strong - arm the dice ,
最多 的 这些 特立独行者 tk的 强的 - 手臂 这 骰子 ,

这些特立独行的TK大多强势地掷骰子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [spɒts] [ʌp] .
and they skid across the layout with their spots up .
和 他们 滑行 穿过 这 布局 和 他们的 地点 向上 .

它们在赛道上滑行，车头朝上。

[jʊr; jər] [wei] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðæt] — [juː; jʊ][doʊnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fjuː] ['tʌmblz] .
You're way ahead of that — you don't touch them till the final few tumbles .
你是 方式 前方 的 那 — 你 不 触碰 他们 直到 这 最终的 很少 翻滚 .

你比他们领先很多——直到最后几轮倒下你才会去碰他们。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]
And then , you were losing , and I couldn't see that the table was
和 然后 , 你 是 输 , 和 我 不能 看 那 这 桌子 曾是
['biːɪŋ] [hɪt] . "
being hit . "
存在 打 . "

然后，你们开始输球了，我却没注意到球桌被击中了。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [smɑːt] [muːv] .
" I thought it was the smart move .
" 我 想法 它 曾是 这 聪明的 移动 .

“我认为这是个明智之举。”

" [ai] [ɪk'spleɪnd] .
" I explained .
" 我 解释 .

我解释道。

" [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [daɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ] [krɒs] - ['rəʊdə(r)] ['wɜːkɪŋ]
" I was still controlling the dice , and if there'd been a cross - roader working
" 我 曾是 仍然 控制 这 骰子 , 和 如果 那里 到过 一个 叉 - 公路车 在职的

,
,
,

“我当时仍然掌控着骰子，如果当时有十字路口的障碍物在运作，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [hɪm] ['skɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .
I should have felt him skidding them .
我 应该 有 毛毡 他 集材 他们 .

我应该感觉到他滑行的。

" [smaɪð] [n'ɒdɪd] .
" Smythe nodded .
" 史密斯 点头 .

斯迈思点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Of course , " he added .
" 的 课程 , " 他 额外 .

“当然，”他补充道。

" [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['klɪəli] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][daɪs] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ,
" I could feel you more clearly after you got the dice , and later ,
" 我 可以 感觉 你 更多的 清楚地 后 你 得到 这 骰子 , 和 之后 ,

“你拿到骰子之后，我能更清楚地感受到你的存在，后来……”

[waɪl] [ðæt] ['skeəkrəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['hændlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪps] .
while that scarecrow with you was handling your chips .
尽管 那 稻草人 和 你 曾是 处理 你的 芯片 .

而你身边的那个稻草人正在处理你的筹码。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] .
You were building a stack .
你 是 建筑 一个 堆 .

你当时正在搭建一个堆栈。

[səʊ][ai] ['fɪŋgəd] [juː; jʊ] . "
So I fingered you . "
所以 我 用手指 你 . "

于是我摸了你。

" ['keəf(ə)l] , " [ai] [sed] ['saʊəli] .
" Careful , " I said sourly .
" 小心 , " 我 说 酸涩地 .

“小心点，”我冷冷地说。

" [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌv] .
" You're talking about the woman I love .
" 你是 说 关于 这 女士 我 爱 .

“你说的正是我爱的女人。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] ['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] .
" There was a strained moment of silence , and then they all laughed .
" 那里 曾是 一个 紧张 片刻 的 沉默 , 和 然后 他们 全部 笑了 .

“一阵令人窒息的沉默之后，他们都笑了。”

[ʃɪd] [bi:n] [ə; eɪ] [saɪt] , [ɔ:l] [raɪt] .
She'd been a sight , all right .
棚 到过 一个 视线 , 全部 正确的 .

她当时确实很引人注目。

[ˌsɪmə'nɛti] [keɪm] [bæk] [ə'laɪv] [wɪð] [ðæt] [wʌn] .
Simonetti came back alive with that one .
西蒙内蒂 来了 后退 活 和 那 一 .

西蒙内蒂凭借这首曲子重获新生。

[hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] .
His husky voice cut in on the laughter .
他的 沙哑 嗓音 切 在 在 这 笑声 .

他沙哑的声音打断了笑声。

" [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [bæg] [fɪt] ?
" Where does that bag fit ?
" 在哪里 做 那 包 合身 ?

“那个包放在哪里？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [nəʊ] [aɪ'dɪə] , " [ai] [sed] ['tru:θfəli] .
" No idea , " I said truthfully .
" 不 主意 , " 我 说 说实话 .

“不知道，”我如实说道。

" [ə; eɪ] ['rændəm] ['fæktə(r)] .
" A random factor .
" 一个 随机的 因素 .

一个随机因素。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [fɪts] . "
I don't think she fits . "
我 不 思考 她 适合 . "

我觉得她不太合适。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tu:; tə] [fɪt] !
" Something has to fit !
" 某物 有 到 合身 !

“总得有个合适的吧！”

" [hi:; hi] [jeld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəsaɪzd] ['wɪspə(r)] .
" he yelled in his oversized whisper .
" 他 大喊 在 他的 超大 耳语 .

他用他那夸张的低语声喊道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] ['aʊə(r)] ['lɒsɪz] ['fɒləʊ] ['kɜ:rli] [smaɪð] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm] ['teɪb(ə)l] [tu:; tə] ['teɪb(ə)l] ?
" How about the way our losses follow Curley Smythe around from table to table ?
" 如何 关于 这 方式 我们的 损失 跟随 柯利 史密斯 大约 从 桌子 到 桌子 ?

“我们输球的情况总是跟着柯利·史密斯从一张桌子走到另一张桌子，这怎么解释呢？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
" This was something .
" 这 曾是 某物 .

这真是非同寻常。

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l][juː; jʊ] [wɒtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gets] [hɪt] ?
" The table you watch is the one that gets hit ?
" 这 桌子 你 手表 是 这 一 那 获得 打 ?

你注视的那张桌子就是被击中的那张桌子吗?

" [ai] [ɑːskt] [smaɪð] .
" I asked Smythe .
" 我 问 史密斯 .

我问了史密斯。

[hiː; hi] [blʌʃt] , [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .
He blushed , clear to the top of his bald head .
他 脸红了 , 清除 到 这 顶部 的 他的 秃 头 .

他脸红了，一直红到他那光秃秃的头顶。

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , ['nɑːsti]['ɒpəreɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
" A subtle , nasty operator , " he said gruffly .
" 一个 微妙的 , 可恶的 操作员 , " 他 说 粗声粗气地 .

"一个阴险狡诈的家伙,"他粗声粗气地说。

" [ænd; ənd] [hiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [gɔːl] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] ['prɪti] ['bædli] , ['wɒli] .
" And he's had the gall to stick it in me pretty badly , Wally .
" 和 他是 有 这 瘿 到 戳 它 在 我 漂亮的 糟糕 , 沃利 .

"而且他竟然还厚颜无耻地狠狠地捅了我一刀，沃利。"

[wɒt] [saɪm] [sez] [ɪz] [truː] .
What Sime says is true .
什么 西姆 说道 是 真的 .

西姆说的是真的。

" [wel] , [ðɪs] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [stænd][fɔː(r); fə(r)] .
" Well , this we wouldn't stand for .
" 出色地 , 这 我们 不会 站立 为了 .

"我们绝不会容忍这种情况。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ][keə(r)] [ɪf] ['evri] ['gæmblɪŋ] [haʊs] [ɪn][nə'vɑːdə] [went] [brəʊk] .
I didn't give a care if every gambling house in Nevada went broke .
我 没有 给 一个 关心 如果 每一个 赌博 房子 在 内华达州 去 打破 .

我不在乎内华达州所有的赌场是否破产。

[bʌt; bət] [smaɪð] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] .
But Smythe was in the Lodge .
但 史密斯 曾是 在 这 小屋 .

但史密斯当时在旅馆里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [meɪd] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [lɒdʒ] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][beɪl] [hɪm] [aʊt] .
And it finally made sense that the Lodge had sent me to bail him out .
和 它 最后 制成 感觉 那 这 小屋 有 发送 我 到 保释 他 出去 .

最终我明白了，为什么旅馆派我来保释他。

[ai] [geɪv] [əʊld] [maɪ]['ment(ə)l][ə'pɒlədʒi] .
I gave old Maragon my mental apology .
我 给予 老的 马拉贡 我的 精神的 道歉 .

我向老马兰贡在心里表达了我的歉意。

[ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)] [ˌwʊdnt] [stænd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .
The Grand Master wouldn't stand still for anybody's making a fool out of the Lodge .
这 盛大 掌握 不会 站立 仍然 为了 任何人的 制作 一个 傻子 出去 的 这 小屋 .

总会长绝不会坐视任何人愚弄分会。

[stɪl] : " ['nəʊbədi] [ðæt] [gʊd] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti] , " [ai] [snæpt] .
Still : " Nobody that good is out of captivity , " I snapped .
仍然 : " 无人 那 好的 是 出去 的 囚禁 , " 我 啪啪 .

然而，我厉声说道："像他这样优秀的人不可能被囚禁。"

" [ai] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
" I don't believe it .
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

[ɪts] [nɒt] [ˌti:'keɪ] [ðæts] ['rɒbɪŋ] [ju:; jʊ] . "
It's not TK that's robbing you . "
它是 不是 TK 那就是 抢劫 你 . "

抢劫你的不是TK。

" [əʊ] , [rɪ'dɪkjələs] , " [rəʊz] [sed] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" Oh , ridiculous , " Rose said , showing his teeth .
" 哦 , 荒谬的 , " 玫瑰 说 , 显示 他的 牙齿 .

"哦，真是荒谬，"罗斯说着，露出了牙齿。

" ['gæmblɪŋ] [ɪz] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] , ['lefti] .
" Gambling is our business , Lefty .
" 赌博 是 我们的 商业 , 左撇子 .

"赌博是我们的生意，莱夫蒂。"

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [spɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kaɪndz] [ɒv; əv] [krɒs] - ['rəʊdɪŋ] ?
Don't you think we could spot any of the ordinary kinds of cross - roading ?
不 你 思考 我们 可以 点 任何 的 这 普通的 种类 的 叉 - 道路 ?

难道你认为我们无法识别出任何常见的十字路口吗?

[ðɪs] [ɪz] [ˌti:'keɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ri:əl] ['vəʊltɪdʒ] .
This is TK , and it has real voltage .
这 是 TK , 和 它 有 真实的 电压 .

这是TK，它具有真实的电压。

[wi:; wi] [kænt] [spɒt] [ˌaɪ 'ti:] .
We can't spot it .
我们 不能 点 它 .

我们找不到它。

[wɪv] [gɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [psaɪ; saɪ] ['paʊə(r)] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] . "
We've got to have Psi power do it for us . "
我们已经 得到 到 有 磅/平方英寸 力量 做 它 为了 我们 . "

我们必须借助Psi能量来完成这件事。

" ['meɪbi] , " [ai] [ə'gri:d] .
" Maybe , " I agreed .
" 或许 , " 我 同意 .

"也许吧，"我同意道。

" [bʌt; bət] [nəʊ] [ˌti:'keɪ] [kæn; kən] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [smaɪð] [kænt] .
" But no TK can do it if Smythe can't .
" 但 不 TK 能 做 它 如果 史密斯 不能 .

"但如果斯迈思做不到，任何TK也做不到。"

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [traɪd] [ə; eɪ] [ˌpi: 'si:] ?
Have you tried a PC ?
有 你 尝试 一个 个人电脑 ?

你试过用电脑吗?

" [ˌsɪmə'nɛti] [græbd] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] [ɪn] [reɪdʒ] .
" Simonetti grabbed a piece of the heavens in rage .
" 西蒙内蒂 抓住 一个 片 的 这 天 在 愤怒 .

西蒙内蒂愤怒地抓住了天空的一部分。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [jeld] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] ['wɪspə(r)] .
" he yelled in his loud whisper .
" 他 大喊 在 他的 大声 耳语 .

他用他那响亮的低语喊道。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['krɪst(ə)l] - [bɔːl] [witʃiz] [ɪn][hɪə(r)] !
" None of your crystal - ball witches in here !
" 没有任何 的 你的 水晶 - 球 女巫 在 这里 !

“这里没有你们这些算命的女巫！”

" [ai] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .
" I knew how he felt .
" 我 知道 如何 他 毛毡 .

“我知道他的感受。”

[ˌpiː'siːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒli] - ['wɔbl] , [tuː] .
PC's give me the colly - wobbles , too .
件 给 我 这 科利 - 摇晃 , 也 .

电脑也让我感到头晕目眩。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌpriːkɒg'nɪʃn] ?
" What's the matter with precognition ?
" 是什么 这 事情 和 预知 ?

“预知能力有什么问题吗？”

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ɪf] [ðɪs] [krʊk] [hæz; həz][gɒt][juː; jʊ] [stʌk] , [rəʊz] [ɪz] [raɪt] .
" If this crook has got you stuck , Rose is right .
" 如果 这 骗子 有 得到 你 卡住 , 玫瑰 是 正确的 .

“如果这个骗子让你陷入困境，罗斯说得对。”

['əʊnli] [psaɪ; saɪ] [fɔːs] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒæm] .
Only Psi force will get you out of this jam .
仅有的 磅/平方英寸 力量 将要 得到 你 出去 的 这 果酱 .

只有超能力才能让你摆脱困境。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn] [əd'vɑːns] [weə(r)] [ðɪs] ['ɒpəreɪtə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][neɪl]
If you know in advance where this operator is going to hit you , you can nail
如果 你 知道 在 进步 在哪里 这 操作员 是 去 到 打 你 , 你 能 指甲
[hɪm] .
him .
他 .

如果你事先知道这个操作员会攻击你的哪个位置，你就可以击中他。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tek'niːks] .
There's a dozen techniques .
有 一个 打 技术 .

有十几种方法。

" ['piːnoʊ] [rəʊz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] [braʊz] .
" Peno Rose looked at me from under lowered brows .
" 佩诺 玫瑰 看起来 在 我 从 在下面 降低 眉毛 .

佩诺·罗斯低着头，从眉毛下看着我。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌpiː 'siː] , ['lefti] ?
" Are you a PC , Lefty ?
" 是 你 一个 个人电脑 , 左撇子 ?

“你是PC用户吗，左撇子？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
" he asked me .
" 他 问 我 .

他问我。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] ['ʃɔːtli] .
" No , " I said shortly .
" 不 , " 我 说 不久 .

“不,”我简短地回答道。

[ðə; ði] [lɒdʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] ,
The Lodge had proved that several times ,
这 小屋 有 已证实 那 一些 时代 ,

该旅馆已经多次证明了这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ˌpriːkɒg'nɪʃn] .
in spite of my strong feelings that I had flashes of precognition .
在 尽管如此 的 我的 强的 情怀 那 我 有 闪光灯 的 预知 .

尽管我强烈地感觉到自己有预知未来的能力。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [rɪ'zent] [nɒt] ['hævɪŋ] [ˌpiː 'siː] ?
Why should I resent not having PC ?
为什么 应该 我 怨恨 不是 拥有 个人电脑 ?

我为什么要怨恨自己没有电脑?

[haʊ] ['meni] [psaɪ; saɪ] [ˌpɜːrsn'æləti] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['paʊə(r)] ?
How many Psi personalities have more than one power ?
如何 许多 磅/平方英寸 个性 有 更多的 比 一 力量 ?

有多少Psi人格拥有不止一种超能力?

[nɒt] ['meni] .
Not many .
不是 许多 .

不多。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌpriːkɒg'nɪʃn] , [æz; əz] [ˌsɪmə'nɛti] [sed] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɪz] [pə'zest] [baɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] .
And as for precognition , as Simonetti said , more than their fair share is possessed by wild - looking women .
和 作为 为了 预知 , 作为 西蒙内蒂 说 , 更多的 比 他们的 公平的 分享 是 拥有 经过 荒野 - 寻找 女性 .

至于预知能力，正如西蒙内蒂所说，拥有这种能力的往往是外表狂野的女性。

[laɪk] ['snɪfəlz] , [ai] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] .
Like Sniffles , I thought suddenly .
喜欢 抽泣 , 我 想法 突然 .

我突然想到，就像斯尼夫尔斯一样。

" [wel] , " [rəʊz] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .
" Well , " Rose said , turning back to his partner .
" 出色地 , " 玫瑰 说 , 转弯 后退 到 他的 伙伴 .

“嗯,”罗斯说着，转过身对他的搭档说道。

" [let] [saɪm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" Let Sime and me talk it over .
" 让 西姆 和 我 讲话 它 超过 .

“让我和西姆好好谈谈。”

['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [ˌpiː 'siː] . "
Maybe we should get a PC . "
或许 我们 应该 得到 一个 个人电脑 . "

或许我们应该买台电脑。

" [nʌts] , " [ˌsɪmə'nɛti] [təʊld] [hɪm] .
" Nuts , " Simonetti told him .
" 坚果 , " 西蒙内蒂 讲述 他 .

"胡说,"西蒙内蒂告诉他。

" [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [tuː] , " [ai] [sed] .
" I'll think it over , too , " I said .
" 患病的 思考 它 超过 , 也 , " 我 说 .

"我也会考虑一下,"我说。

" [siː] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] .
" See you tomorrow .
" 看 你 明天 .

"明天见。

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] .
" I turned to go .
" 我 转向 到 去 .

我转身要走。

[ˌsɪmə'nɛti] [ænd; ənd] [smaɪð] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] , [ai] [ges] ,
Simonetti and Smythe followed me out , each for his own reasons , I guess ,
西蒙内蒂 和 史密斯 随后 我 出去 , 每个 为了 他的 自己的 原因 , 我 猜测 ,

西蒙内蒂和斯迈思跟着我出去了，我想他们各自都有自己的理由。

['liːvɪŋ] [rəʊz] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [kjuːb] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] ,
leaving Rose behind in the cube of glass on the roof ,
离开 玫瑰 在后面 在 这 立方体 的 玻璃 在 这 屋顶 ,

把罗斯留在屋顶的玻璃立方体里。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] ['beli] - [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
looking like he was going to turn belly - up and take a bite out of the
寻找 喜欢 他 曾是 去 到 转动 腹部 - 向上 和 拿 一个 咬 出去 的 这
[ˌpiː'biː'ɛks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
PBX on his desk .
PBX 在 他的 桌子 .

他看起来好像要翻身仰面，一口咬掉桌上的PBX交换机。

[ai] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] ['ʃædoʊd] ,
I wasn't exactly shadowed ,
我 不是 确切地 阴影 ,

我并没有被严密监视，

[bʌt; bət] [ai] [njuː] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði]
but I knew somebody had his eye on me as I wandered about the
但 我 知道 某人 有 他的 眼睛 在 我 作为 我 漫步 关于 这
['kraʊdɪd] [kə'siːnəʊ] ,
crowded casino ,
挤 赌场 ,

但我知道，当我在拥挤的赌场里闲逛时，有人在盯着我。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['snɪfəlz] .
looking for Sniffles .
寻找 为了 抽泣 .

寻找Sniffles。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [və'muːs] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['hʌs(ə)l]
As far as I could make out , she had vamoosed without trying to hustle
作为 远的 作为 我 可以 制作 出去 , 她 有 逃跑 没有 尝试 到 努力奋斗
[ə'nʌðə(r)] ['sʌkə(r)] .
another sucker .
其他 傻瓜 .

据我观察，她已经悄悄溜走了，没有试图再去骗其他冤大头。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪnɪŋz] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]
Her percentage of my winnings had certainly been a disappointment to
她 百分比 的 我的 奖金 有 当然 到过 一个 失望 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她从我的奖金中分得的份额肯定让她很失望。

[æt; ət][lɑːst][ai] [went] [daʊn] [ðə; ði]['eəzæts] ['wʊdn] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['niːɒn] - [gæʃt] [naɪt] [ænd; ənd]
At last I went down the ersatz wooden steps into the neon - gashed night and
在 最后的 我 去 向下 这 替代品 木制的 步骤 进入 这 氖 - 裂口 夜晚 和
['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] [meɪn] [dræg] [tə'wɔːd] [ðə; ði][məʊ'tel] [weə(r)] [ai][hæd; həd]
started across the nearly deserted main drag toward the motel where I had
开始 穿过 这 几乎 荒凉的 主要的 拖 朝向 这 汽车旅馆 在哪里 我 有
['redʒɪstəd] .
registered .
挂号的 .

最后，我走下仿木台阶，走进霓虹灯闪烁的夜色中，穿过几乎空无一人的主干道，朝着我登记入住的汽车旅馆走去。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['tɜːbaɪn] [haul] [æz; əz][ə; eɪ][kɑː(r)] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] ,
A powerful turbine howled as a car pulled away from the curb ,
一个 强大的 涡轮 嚎叫 作为 一个 车 拉 离开 从 这 抑制 ,

一辆汽车驶离路边时，强大的涡轮机发出呼啸声。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ʌp] [ðə; ði] [wei] .
perhaps a hundred yards up the way .
也许 一个 百 码 向上 这 方式 .

或许就在前面一百码的地方。

[hɪz; ɪz] [laɪts] [keɪm] [ɒn] [ænd; ənd] [snæpt] [ʌp] [tuː; tə] [braɪt] .
His lights came on and snapped up to bright .
他的 灯 来了 在 和 啪啪 向上 到 明亮的 .

他的灯亮了，亮度瞬间调高。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌpiː 'siː] — [ai][duː; də][hæv; həv] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I had a perfect flash of PC — I do have moments of it ,
我 有 一个 完美的 闪光 的 个人电脑 — 我 做 有 时刻 的 它 ,

我突然灵光一现，意识到自己拥有了PC——我的确偶尔会有这种感觉。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [lɒdʒ] [θɪŋks] .
no matter what the Lodge thinks .
不 事情 什么 这 小屋 思考 .

无论分会怎么想。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][daɪv]['ɪntuː][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [puːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
The car was going to take a dive into the fountain pool in front of
这 车 曾是 去 到 拿 一个 潜水 进入 这 喷泉 水池 在 正面 的
[maɪ][məʊ'tel] .
my motel .
我的 汽车旅馆 .

那辆车差点就掉进我住的汽车旅馆前的喷泉池里了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)]['dɪd(ə)nt][ækt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But it sure didn't act like it .
但 它 当然 没有 行为 喜欢 它 .

但它的表现却不像如此。

[ai] [frəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
I froze in the middle of the road ,
我 冻住了 在 这 中间 的 这 路 ,

我愣在了路中央。

['hɪərɪŋ] ['rʌbə(r)] [skriːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [flɔːd] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd] [həːl] [ðə; ði]
hearing rubber scream as the driver floored the throttle and hurled the
听力 橡皮 尖叫 作为 这 司机 倒地 这 风门 和 投掷 这
['ɔːtəməbiːl] [raɪt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
automobile right at me .
汽车 正确的 在 我 .

我听到轮胎摩擦地面发出刺耳的尖叫声，司机猛踩油门，汽车径直朝我冲过来。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [træks] .
He might as well have been on tracks .
他 可能 作为 出色地 有 到过 在 轨道 .

他当时可能已经走上了正轨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [gəʊ] — [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] - [leɪn]
There was no place to go — I was in the middle of a six - lane
那里 曾是 不 地方 到 去 — 我 曾是 在 这 中间 的 一个 六 - 车道
['buːləvɑːd] ,
boulevard ,
林荫大道 ,

我无处可去——我身处一条六车道大道的中央。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [meɪk] ['aɪðə(r)] [kɜːb] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ræn] [ˌem 'iː] [daʊn] .
and could never make either curb before he ran me down .
和 可以 绝不 制作 任何一个 抑制 前 他 跑 我 向下 .

他还没来得及跨过路沿就把我撞倒了。

[ðɪs] [ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'septɪv] .
This is when it pays to be a perceptive .
这 是 什么时候 它 支付 到 是 一个 有洞察力的 .

这时，敏锐的洞察力就显得尤为重要。

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] ['meni] [ˌtiː'keɪz] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] ['vɪʒuəlaɪz] [ðeə(r)] [lɪfts] .
I've talked to many TK's about how they visualize their lifts .
我已经 谈话 到 许多 tk的 关于 如何 他们 可视化 他们的 电梯 .

我曾与许多举重运动员交流过他们是如何想象自己举重的。

[wiː; wi] [ɔːl] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
We all conceive of it differently .
我们 全部 构想 的 它 不同 .

我们每个人对它的理解都不同。

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['riːəl] [streɪn] [ɪz] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [biːm] [ɒv; əv] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [jʊr; jər]
With me a real strain is like shining a bright beam of light on the spot you're
和 我 一个 真实的 拉紧 是 喜欢 灼灼 一个 明亮的 光束 的 光 在 这 点 你是
['lɪftɪŋ] .
lifting .
举重 .

对我来说，真正的肌肉拉伤就像用强光照射你举起的部位一样。

[biː; bi] [glæd] , ['wɒli] [-] , [ai] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] .
Be glad , Wally Bupp , I had time to tell myself .
是 高兴的 , 沃利 布普 , 我 有 时间 到 告诉 我 .

我对自己说，你应该感到庆幸，沃利·巴普。

[biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [məˈkænɪkl] [maɪnd] .
Be glad for a mechanical mind .
是 高兴的 为了 一个 机械的 头脑 .

你应该庆幸自己拥有机械思维。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪft][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv][kɑː(r)] [eɪmd] [raɪt] [æt; ət][juː; jʊ] ?
Where do you lift four thousand pounds of car aimed right at you ?
在哪里 做 你 举起 四 千 磅 的 车 旨在 正确的 在 你 ?

如何才能举起一辆重达四千磅、直指你的汽车?

[wel] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [vælv] , [kænt] [weɪ] [hɑːf][æn; ən] [aʊns] , ['laɪtli] [sprɪŋ] - ['ləʊdɪd] ,
Well , there is a small valve , can't weigh half an ounce , lightly spring - loaded ,
出色地 , 那里 是 一个 小的 阀门 , 不能 称重 一半 一个 盎司 , 轻轻 春天 - 已加载 ,

嗯，这里有个小阀门，重量不到半盎司，带有轻微的弹簧装置。

[ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] - ['stɪərɪŋ] ['mekənɪzəm] .
that is in the power - steering mechanism .
那 是 在 这 力量 - 转向 机制 .

那是动力转向机构的一部分。

[ai] [sɪrd] [ə; eɪ][lɪft][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I seared a lift at it .
我 烤 一个 举起 在 它 .

我猛地抬头看了一眼。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] .
You know what happened .
你 知道 什么 发生 .

你知道发生了什么。

[ðə; ði] ['fiːdbæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] - ['stɪərɪŋ] [rentʃ] [ðə; ði] [wiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvərz]
The feedback of the power - steering wrenched the wheel from the driver's
这 反馈 的 这 力量 - 转向 扭动 这 车轮 从 这 司机
[hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [taɪmz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
hand — it was ten times as strong as he was ,
手 — 它 曾是 十 时代 作为 强的 作为 他 曾是 ,

动力转向系统的反馈力道猛地将方向盘从驾驶员手中拽了出来——它的力量是驾驶员的十倍。

['drægɪŋ] [ɪts]['paʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['hʌndrəd] ['hɔːspaʊə(r)] [ʃɑːft] ['tɜːnɪŋ]
dragging its power as it did from a four - hundred horsepower shaft turning
拖拽 它是 力量 作为 它 做过 从 一个 四 - 百 马力 轴 转弯
- , - [ˌɑː piː 'em] .
30 , 000 rpm .
- , - 转速 .

它的动力来自一根转速为 30,000 转/分的 400 马力轴。

[ðə; ði][kɑː(r)] [kə'riːn] [ænd; ənd] [skid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɜːb] .
The car careened and skidded across the curb .
这 车 倾斜 和 打滑 穿过 这 抑制 .

汽车失控打滑，冲过路沿。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːb(ə)l] [reɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [puːl] [ænd; ənd] [daɪvd] [ɪn] ,
It took out a small marble rail around the fountain pool and dived in ,
它 采取 出去 一个 小的 大理石 轨 大约 这 喷泉 水池 和 潜水 在 ,
[stɪl] ['skriːmɪŋ] ['rʌbə(r)] .
still screaming rubber .
仍然 尖叫 橡皮 .

它撞断了喷泉池周围的一小段大理石栏杆，然后纵身跃入池中，轮胎仍然发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [went] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rækɪt] ['dwindl] [ɒf] [ɪn]
The fountain went over with a crash and then the racket dwindled off in
这 喷泉 去 超过 和 一个 碰撞 和 然后 这 球拍 减少 离开 在
[ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['bʌkit] .
the shriek of twisted buckets .
这 尖叫 的 扭曲 水桶 .

喷泉轰然倒塌，随后喧闹声渐渐消失，只剩下水桶扭曲碰撞的尖叫声。

[ðə; ði] ['tɜːbaɪn] [hæd; həd] ['gɒtn] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] .
The turbine had gotten what for in the collision .
这 涡轮 有 获得 什么 为了 在 这 碰撞 .

涡轮机在碰撞中遭受了重创。

[ai]['dɪd(ə)nt] [hæŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
I didn't hang around to see what had happened to the driver .
我 没有 悬挂 大约 到 看 什么 有 发生 到 这 司机 .

我没有留下来看司机发生了什么事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][sʌm; səm] ['hevi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .
He was just some heavy who had the job of rubbing me out .
他 曾是 只是 一些 重的 WHO 有 这 工作 的 擦 我 出去 .

他只是个负责干掉我的打手。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [siːk] [ə'nʌðə(r)]['heɪv(ə)n] .
But I did seek another haven .
但 我 做过 寻找 其他 避风港 .

但我确实寻找了另一个避难所。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ˌem 'iː] [ðæt] [wel] , [aɪ'd]['nevə(r)][biː; bi] [seɪf] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [stæʃ] [maɪ] ['suːtkeɪs] .
If they knew me that well , I'd never be safe where I had stashed my suitcase .
如果 他们 知道 我 那 出色地 , ID 绝不 是 安全的 在哪里 我 有 藏匿 我的 手提箱 .

如果他们那么了解我，我把行李箱藏在的地方就永远不会安全了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kɒptə(r)] ['skwɒtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [hɪz] [ræmp] .
There was a ' copter squatting at the Sky Hi's ramp .
那里 曾是 一个 - 直升机 蹲姿 在 这 天空 他的 坡道 .

一架直升机停在 Sky Hi 的坡道上。

[ai] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [drɒp][ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
I jumped for it and had him drop me toward the outskirts of the
我 跳了起来 为了 它 和 有 他 降低 我 朝向 这 郊区 的 这
[taʊn] [ɒv; əv] [leɪk] ['tɑːhoʊ] ,
town of Lake Tahoe ,
镇 的 湖 塔霍湖 ,

我纵身一跃，让他把我扔到太浩湖镇郊外。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] , ['məʊstli][ɪn] ['sɝklz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
and then walked a few blocks , mostly in circles to see if I were being
和 然后 步行 一个 很少 积木 , 大多 在 界 到 看 如果 我 是 存在
['fɒləʊd] ,
followed ,
随后 ,

然后我走了几个街区，大部分时间都在绕圈，看看有没有人跟踪我。

[bɪ'fɔː(r)] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feəli] ['siːdi] [məʊ'tel][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [blɒks] [ɒf] [ðə; ði][meɪn][dræg] .
before darting into a fairly seedy motel a couple blocks off the main drag .
前 飞镖 进入 一个 相当 肮脏的 汽车旅馆 一个 夫妻 积木 离开 这 主要的 拖 .

然后匆匆走进离主干道几个街区外的一家相当破旧的汽车旅馆。

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fliː] - [bæg] .
My room was on the third floor of the flea - bag .
我的 房间 曾是 在 这 第三 地面 的 这 跳蚤 - 包 .

我的房间在那间破旧旅馆的三楼。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] .
Part of the place was only two stories high .
部分 的 这 地方 曾是 仅有的 二 故事 高的 .

这栋建筑的一部分只有两层楼高。

[ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['kɒrɪdɔː(r)]['əʊpənd] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [ruːf] .
The door at the end of my corridor opened out onto the roof .
这 门 在 这 结尾 的 我的 走廊 打开 出去 到 这 屋顶 .

走廊尽头的门通向屋顶。

[wen] [ai][hæd; həd][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] , [ai] [stept] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv]
When I had calmed down , I stepped through the door into the cool of
什么时候 我 有 平静下来 向下 , 我 步 通过 这 门 进入 这 凉爽的 的
[ðə; ði] ['dezət] [naɪt] .
the desert night .
这 沙漠 夜晚 .

平静下来后，我推开门，步入凉爽的沙漠夜色中。

[ðə; ði]['græv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [bɪlt] - [ʌp] [ruːf] [krʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] [æz; əz][ai]
The gravel on the built - up roof crunched in the darkness under my feet as I
这 碎石 在 这 建造 - 向上 屋顶 嘎吱作响 在 这 黑暗 在下面 我的 脚 作为 我
[wɔːkt] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ɪts] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
walked cautiously to the parapet and looked over its edge to the
步行 谨慎地 到 这 栏杆 和 看起来 超过 它是 边缘 到 这
[hʌŋk] [ɒv; əv] ['dezət] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] ['riːnəʊ] ,
hunk of desert that stretched away toward Reno ,
帅哥 的 沙漠 那 拉伸 离开 朝向 里诺 ,

我小心翼翼地走到屋顶的矮墙上，脚下的碎石在黑暗中发出嘎吱嘎吱的响声。我越过矮墙，望向远处延伸到里诺方向的那片沙漠。

[aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][məʊ'tel] .
out behind the motel .
出去 在后面 这 汽车旅馆 .

在汽车旅馆后面。

[ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
The third story , behind me ,
这 第三 故事 , 在后面 我 ,

我身后的三楼

[kʌt] [ɒf] [ðə; ði]['niːɒn][gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋki] ['dɑːknəs] .
cut off the neon glare from the Strip and left the place in inky darkness .
切 离开 这 氖 强光 从 这 条 和 左边 这 地方 在 墨色 黑暗 .

霓虹灯从大道上照射下来，使这里陷入一片漆黑之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [məʊ'tel] .
There was silence and invisibility out behind the motel .
那里 曾是 沉默 和 隐形 出去 在后面 这 汽车旅馆 .

汽车旅馆后面一片寂静，仿佛与世隔绝。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːki] [ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Feeling a little creaky about falling a couple stories to the ground ,
感觉 一个 小的 吱吱作响 关于 坠落 一个 夫妻 故事 到 这 地面 ,

从几层楼高的地方摔到地上，感觉有点儿摇摇晃晃的。

[ai] [leɪ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
I lay down on my back on the narrow parapet ,
我 躺 向下 在 我的 后退 在 这 狭窄的 栏杆 ,

我仰面躺在狭窄的栏杆上，

[wɪð] [maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [hed] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
with my hands behind my head to soften the concrete a little ,
和 我的 双手 在后面 我的 头 到 软化 这 具体的 一个 小的 ,

我双手枕在脑后，试图稍微软化混凝土的硬度。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
and looked straight up into the night sky .
和 看起来 直的 向上 进入 这 夜晚 天空 .

然后他抬头直视夜空。

[ə; eɪ] ['dɔːdlɪŋ] ['ɔːgəst] ['pəːsiid] [skrætʃt] [ə; eɪ] [θɪn] [mɑːk] [ɒv; əv] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['blæknəs] .
A dawdling August Perseid scratched a thin mark of light across the blackness .
一个 磨蹭 八月 英仙座 刮痕 一个 薄的 标记 的 光 穿过 这 黑 .

一颗迟缓的八月英仙座流星划过漆黑的夜空，留下一道细细的光痕。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [haʊl] .
I heard a coyote howl .
我 听到 一个 郊狼 嚎 .

我听到了一声郊狼的嚎叫。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dezət] .
This was desert .
这 曾是 沙漠 .

这里是沙漠。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [piːs] .
This was peace .
这 曾是 和平 .

这就是和平。

[ðə; ði][daɪs][ænd; ənd] [tʃʌk] - [ə; eɪ] - [lʌk] [siːmd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
The dice and chuck - a - luck seemed ten thousand miles away .
这 骰子 和 查克 - 一个 - 运气 似乎 十 千 英里 离开 .

掷骰子和碰运气仿佛离我们远隔万里。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
I heard a sound .
我 听到 一个 声音 .

我听到一个声音。

['græv(ə)l] [krʌntʃt] ['dɪmli] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fʊt] .
Gravel crunched dimly under another foot .
碎石 嘎吱作响 依稀 在下面 其他 脚 .

又一只脚踩在碎石上，发出轻微的嘎吱声。

['sʌmbədi] [hæd; həd] [stept] [ɪn'vɪzəbli] ['ɒntə][ðə; ði] [ruːf] .
Somebody had stepped invisibly onto the roof .
某人 有 步 隐形地 到 这 屋顶 .

有人无形地踏上了屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] [skeəd] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [flæt] [ɒn][maɪ] [bæk] .
It scared the daylights out of me , more so because I was flat on my back .
它 害怕的 这 日光 出去 的 我 , 更多的 所以 因为 我 曾是 平坦的 在 我的 后退 .

真是把我吓坏了，尤其是我当时还仰面躺着。

['kɔːʃəsli] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ai][hæd; həd] [kʌm] [θruː] .
Cautiously I turned my head toward the door I had come through .
谨慎地 我 转向 我的 头 朝向 这 门 我 有 来 通过 .

我小心翼翼地转头看向我进来的那扇门。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fʌzi] ['rednəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
I could see the fuzzy redness of a cigarette in the dark .
我 可以 看 这 模糊 发红 的 一个 卷烟 在 这 黑暗的 .

在黑暗中，我能看到香烟模糊的红色轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] ['braitən] [æz; əz][ðə; ði]['sməʊkə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][dræg] .
It brightened as the smoker took a drag .
它 明亮 作为 这 吸烟者 采取 一个 拖 .

吸烟者吸了一口烟，光线顿时亮了起来。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['snɪfl] , [ænd; ənd] [njuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Then I heard the sniffle , and knew who it was .
然后 我 听到 这 抽泣 , 和 知道 WHO 它 曾是 .

然后我听到抽泣声，就知道是谁了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə'pærəntli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['saɪləntli] ,
She stood there , apparently leaning against the wall behind her , silently ,
她 站立 那里 , 显然 倾斜 反对 这 墙 在后面 她 , 默默 ,

她站在那里，似乎靠在身后的墙上，一言不发。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd][nɒt] ['muːvɪŋ]
invisible but for the glow of her cigarette , and not moving
无形的 但 为了 这 辉光 的 她 卷烟 , 和 不是 移动
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

除了香烟的微光，她几乎隐形，而且一动不动。

" [hə'ləʊ] , " [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" Hello , " I said at last .
" 你好 , " 我 说 在 最后的 .

“你好，”我最后说道。

" ['wʌznt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .
" Wasn't sure you wanted to talk , " she said out of the dark .
" 不是 当然 你 通缉 到 讲话 , " 她 说 出去 的 这 黑暗的 .

“我不确定你是否想说话，”她从黑暗中说道。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .
It shook me up .
它 摇晃 我 向上 .

这让我很震惊。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] .
She certainly couldn't see me .
她 当然 不能 看 我 .

她肯定看不到我。

" [haʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] ?
" How'd you know I was here ?
" 怎么做到的 你 知道 我 曾是 这里 ?

“你怎么知道我在这里？”

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
" I asked her .
" 我 问 她 .

我问过她。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] .
" I don't know how .
" 我 不 知道 如何 .

我不知道怎么做。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
But I knew you would be .
但 我 知道 你 会 是 .

但我知道你会的。

" [ðæt] ['wʌznt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] , [ɪg'zæktli] .
" That wasn't what I had asked , exactly .
" 那 不是 什么 我 有 问 , 确切地 .

“我问的并不是这个。”

[ʃiː; ʃi] ['snifl] ,
She sniffled ,
她 抽泣 ,

她抽了抽鼻子。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [swaɪp] [æt; ət][ðə; ði] [biːd] [ɒv; əv]
and I could almost see the back of her hand swipe at the bead of
和 我 可以 几乎 看 这 后退 的 她 手 滑动 在 这 珠子 的
['mɔɪstʃə(r)] [ðæt] [kept] ['fɔːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɪni] [nəʊz] .
moisture that kept forming at the tip of her skinny nose .
水分 那 保留 成型 在 这 提示 的 她 瘦骨嶙峋的 鼻子 .

我几乎能看到她用手背擦掉细长鼻尖上不断渗出的泪珠。

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
Made me think .
制成 我 思考 .

这让我陷入了沉思。

[psaɪ; saɪ] [p'aʊəz] [krɒp] [ʌp] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][fəʊks] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [wɪð]
Psi powers crop up more often than they should in folks who are marked with
磅/平方英寸 权力 庄稼 向上 更多的 经常 比 他们 应该 在 各位 WHO 是 标记 和
[ə; eɪ] [dɪ'bɪləti] .
a debility .
一个 虚弱 .

那些被诊断为身体虚弱的人，其超能力出现的频率往往高于正常水平。

[ɪts] [ðə; ði][əʊld][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ['stɔːri] .
It's the old compensation story .
它是 这 老的 赔偿 故事 .

这是老生常谈的赔偿故事。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [wiːk] [raɪt] [ɑːm] .
Look at my weak right arm .
看 在 我的 虚弱的 正确的 手臂 .

看看我无力的右臂。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ['saʊndɪd] [laɪk]
What she had said about expecting to find me on the roof sounded like
什么 她 有 说 关于 期待 到 寻找 我 在 这 屋顶 听起来 喜欢
[ˌpriːkɒg'nɪʃn] .
precognition .
预知 .

她说过她预料会在屋顶上找到我，这听起来像是预知未来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['snifl] [ænd; ənd] ['snifl] .
And she sniffled and sniffled .
和 她 抽泣 和 抽泣 .

她抽泣了好一会儿。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪd] - [ɪn][hɪ'sterɪk(ə)l] [psaɪ; saɪ] ['wiːknəsɪz] .
Maybe it was one more of those tied - in hysterical Psi weaknesses .
或许 它 曾是 一 更多的 的 那些 系 - 在 歇斯底里的 磅/平方英寸 弱点 .

也许这是Psi精神缺陷中又一个歇斯底里的弱点。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ?
" What are you doing out here ?
" 什么 是 你 正在做 出去 这里 ?

你在这里做什么?

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
" I asked her .
" 我 问 她 .

我问过她。

" ['restɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .
" Resting , " she said wearily .
" 休息 , " 她 说 疲劳 .

“休息中,”她疲惫地说。

" [ai][dʒʌst][hɪt] [taʊn] [tə'deɪ] . "
" I just hit town today . "
" 我 只是 打 镇 今天 . "

我今天刚到镇上。

" [ænd; ənd]['taɪəd] [ɔːl'redi] ? "
" And tired already ? "
" 和 疲劳的 已经 ? "

“已经累了吗? ”

" [ai][wɒz; wəz] [brəʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was broke , " she said .
" 我 曾是 打破 , " 她 说 .

“我当时身无分文,”她说。

" [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] ['lɔːndri] [tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['iːtɪn] - ['mʌni] .
" Worked in a hotel laundry till dinner time to get eatin ' money .
" 工作 在 一个 酒店 洗衣店 直到 晚餐 时间 到 得到 吃 - 钱 .

“在酒店洗衣房工作到晚饭时间,挣点钱吃饭。”

[hɒt] [wɜːk] .
Hot work .
热的 工作 .

高温作业。

[bʌt; bət][ai] [swaip] [ə; eɪ][naɪs] [dres] [tuː; tə][weə(r)] [wen] [ai] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bɪli] [dʒəʊ] . "
But I swiped a nice dress to wear when I went looking for you , Billy Joe . "
但 我 滑动 一个 好的 裙子 到 穿 什么时候 我 去 寻找 为了 你 , 比利 乔 . "

但我偷了一条漂亮的裙子,准备穿着它去找你,比利·乔。

" [jeə] , " [ai] [sed] , ['haɪdɪŋ][maɪ]['snɪkə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dres] .
" Yeah , " I said , hiding my snicker over the dress .
" 是的 , " 我 说 , 隐藏 我的 暗笑 超过 这 裙子 .

“是啊,”我说,努力掩饰住被裙子遮住的笑声。

" [seɪ] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hændlɪŋ] [maɪ] [tʃɪps] .
" Say , I wanted to thank you for handling my chips .
" 说 , 我 通缉 到 感谢 你 为了 处理 我的 芯片 .

“对了,我想感谢你帮我处理薯片。”

[aɪ'd][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [ʃɜːt] [ɪf] [ai]['hædnt] [let][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] .
I'd have lost my shirt if I hadn't let you show me how .
ID 有 丢失的 我的 衬衫 如果 我 之前没有 让 你 展示 我 如何 .

要不是你教我,我早就赔光了。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [slɪp] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kʌt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [bʌgd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] . "
I wanted to slip you a cut , but you bugged out of there . "
我 通缉 到 滑 你 一个 切 , 但 你 有漏洞 出去 的 那里 . "

我本来想给你一刀，但你却溜走了。

" [ai] ['fɪgəd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hænd(ə)l] ['aʊə(r)] ['mʌni] , ['bɪli] [dʒəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I figured you should handle our money , Billy Joe , " she said .
" 我 想 你 应该 处理 我们的 钱 , 比利 乔 , " 她 说 .

“我觉得你应该负责管理我们的钱，比利·乔，”她说。

" ['eniweɪ] , [kænt] [teɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gɪft] .
" Anyway , can't take money for my gift .
" 反正 , 不能 拿 钱 为了 我的 礼物 .

“总之，我不能收钱送礼物。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" She had me shaking with excitement .
" 她 有 我 摇晃 和 激动 .

“她让我兴奋得浑身发抖。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gɪft] ?
" You have a gift ?
" 你 有 一个 礼物 ?

你有天赋吗?

" [ai] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [vɔɪs] [kɑːm] .
" I said , trying to keep my voice calm .
" 我 说 , 尝试 到 保持 我的 嗓音 冷静的 .

我努力保持声音平静地说。

" [dʒʌst] [sʌm; səm] [naɪts] .
" Just some nights .
" 只是 一些 夜晚 .

“只是偶尔几个晚上。”

[sɪns] [ai] [brəʊk] [maɪ] [vaʊ] , [aɪv] [lɒst] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɒfəsi] .
Since I broke my vow , I've lost most of my prophecy .
自从 我 打破 我的 发誓 , 我已经 丢失的 最多 的 我的 预言 .

自从我违背誓言后，我失去了大部分预言能力。

[maɪ] ['riːəl] [gɪft] [ɪz] ['hiːlɪŋ] .
My real gift is healing .
我的 真实的 礼物 是 康复 .

我真正的天赋是治愈。

[lɒst] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [nɒt] ['bɪtəli] .
Lost all of that , " she concluded , not bitterly .
丢失的 全部 的 那 , " 她 结束 , 不是 苦涩地 .

“失去了一切，”她总结道，语气并不痛苦。

" [gɒd] [ɪz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
" God is punishing me .
" 上帝 是 惩罚 我 .

上帝在惩罚我。

" ['græv(ə)l] [krʌntʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːf] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
" Gravel crunched as she came slowly across the roof toward me .
" 碎石 嘎吱作响 作为 她 来了 缓慢地 穿过 这 屋顶 朝向 我 .

她缓缓地穿过屋顶向我走来，碎石发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] [fæg] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [ɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
The fag end of her cigarette made a spinning arc in the night as she
这 同性恋 结尾 的 她 卷烟 制成 一个 旋转 弧 在 这 夜晚 作为 她
[snæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] .
snapped it over the side of the roof .
啪啪 它 超过 这 边 的 这 屋顶 .

她将香烟的烟头从屋顶边扔了下去，烟头在夜空中划出一道旋转的弧线。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
Now there was no way to see her at all .
现在 那里 曾是 不 方式 到 看 她 在 全部 .

现在完全没办法见到她了。

[pə'sepʃ(ə)n] [ɪz] [naɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
Perception is nice in the dark .
洞察力 是 好的 在 这 黑暗的 .

黑暗中感知很重要。

[ai] [trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
I tracked her automatically .
我 已追踪 她 自动地 .

我自动追踪了她。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vaʊ] [juː; jʊ] [brəʊk] ? " [ai] [sed] .
" What was the vow you broke ? " I said .
" 什么 曾是 这 发誓 你 打破 ? " 我 说 .

"你违背了什么誓言？"我问道。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [nɪə(r)] [ˌem 'iː] .
She sighed , near me .
她 叹了口气 , 靠近 我 .

她在我身边叹了口气。

" [ai] [dɪ'vɔːst] [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I divorced my husband , my own darlin ' Billy , " she said .
" 我 离婚 我的 丈夫 , 我的 自己的 亲爱的 - 比利 , " 她 说 .

"我和我亲爱的丈夫比利离婚了,"她说。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [dɪ'vɔːs] [ɪn] ['hev(ə)n] . "
" There's no divorce in Heaven . "
" 有 不 离婚 在 天堂 . "

"天堂里没有离婚。"

" [tʌf] , " [ai] [sed] .
" Tough , " I said .
" 艰难的 , " 我 说 .

"真难,"我说。

[ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] .
I thought I was her darlin ' Billy .
我 想法 我 曾是 她 亲爱的 - 比利 .

我以为我是她心爱的比利。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['dʌb(ə)l] - [θɪŋk] !
Talk about Double - think !
讲话 关于 双倍的 - 思考 !

这简直是双重思想！

" [wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ə'gen] ?
" Will you miss never having a man again ?
" 将要 你 错过 绝不 拥有 一个 男人 再次 ?

"你会怀念再也没有男人的日子吗？"

[ai] [miːn] , [wʌns] [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [waɪf] — " [ai] ['ædɪd] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [drɪft] [ɒf] .
I mean , once you've been a wife — " I added , letting it drift off .
我 意思是 , 一次 你已经 到过 一个 妻子 — " 我 额外 , 出租 它 漂移 离开 .
我的意思是，一旦你当过妻子——”我补充道，然后让话题继续往下走。

" [gɒd] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] .
" God has been good to me , " she said out of the dark .
" 上帝 有 到过 好的 到 我 , " 她 说 出去 的 这 黑暗的 .
“上帝待我不薄，”她从黑暗中说道。

" [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə'gen] .
" He let me see my own future , that he would give me a husband again .
" 他 让 我 看 我的 自己的 未来 , 那 他 会 给 我 一个 丈夫 再次 .
“他让我看到了我的未来，他会再次给我一个丈夫。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːv] .
" That was a curve .
" 那 曾是 一个 曲线 .
“那是一段曲线。”

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [wɜːs] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [vaʊz] ?
" Isn't that an even worse breaking of vows ?
" 不是 那 一个 甚至 更糟 打破 的 誓言 ?
“那不是更严重的违背誓言吗？”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

" [ai] [miːn] , [ɪf] [ɪn] [gɑːdz] [saɪt] [jʊr; jər] [stɪl] ['mærid] [tuː; tə] ['bɪli] [dʒəʊ] ? "
" I mean , if in God's sight you're still married to Billy Joe ? "
" 我 意思是 , 如果 在 神的 视线 你是 仍然 已婚 到 比利 乔 ? "
“我的意思是，如果上帝眼中你仍然和比利·乔是夫妻关系的话？”

" [wʊd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] , [naʊ] [raɪt] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Would be , " she conceded from the black , now right next to me .
" 会 是 , " 她 承认 从 这 黑色的 , 现在 正确的 下一个 到 我 .
“会的，”她从黑暗中承认道，现在她就在我旁边。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [wʊd] [biː; bi] ['bɪli] [dʒəʊ] — [hɪts] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" But He told me that the man I should seek would be Billy Joe — hit's a miracle worked for me .
" 但 他 讲述 我 那 这 男人 我 应该 寻找 会 是 比利 乔 — 热门歌曲 一个 奇迹 工作 为了 我 .
“但他告诉我，我应该寻找的人是比利·乔——这对我来说简直是个奇迹。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['loʊərd; 'laʊərd] .
" Her voice lowered .
" 她 嗓音 降低 .
她的声音低了下来。

" [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [tə'naɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] .
" A miracle that come to pass tonight , my darlin ' Billy .
" 一个 奇迹 那 来 到 经过 今晚 , 我的 亲爱的 - 比利 .
“今晚发生的是个奇迹，我亲爱的比利。”

" [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [ɪts] ['fɪŋgəz] [ʌp] [maɪ] [spaɪn] .
" A shiver ran its fingers up my spine .
" 一个 颤抖 跑 它是 手指 向上 我的 脊柱 .
一阵寒意沿着我的脊背向上蔓延。

[ʃiː; ʃi] [ment] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She meant every word of it .
她 意思是 每一个 单词 的 它 .

她说的每一个字都是真心话。

[ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] .
I was her darlin ' Billy .
我 曾是 她 亲爱的 - 比利 .

我是她心爱的比利。

[ai] ['wʌznt] [ɪn] ['eni] [muːd] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪərɪs] .
I wasn't in any mood to get married , and least of all to a seeress .
我 不是 在 任何 情绪 到 得到 已婚 , 和 至少 的 全部 到 一个 女先知 .

我当时根本没心情结婚，更别说娶一个女先知了。

[ˌpriːkɒg'nɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [psaɪ; saɪ] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'rætɪk] .
Precognition is the least understood of the Psi powers , and the most erratic .
预知 是 这 至少 理解 的 这 磅/平方英寸 权力 , 和 这 最多 不稳定的 .

预知能力是所有超能力中最不为人所理解的，也是最难以捉摸的。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ai] [kʊd; kəd] [liːst] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [snɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [psaɪ; saɪ] .
But of all people , I could least afford to sneer at the power of Psi .
但 的 全部 人们 , 我 可以 至少 买得起 到 冷笑 在 这 力量 的 磅/平方英寸 .

但最不应该嘲笑 Psi 力量的，还是我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ai] [ges] ,
For the first time , I guess ,
为了 这 第一的 时间 , 我 猜测 ,

我想，这大概是第一次吧。

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['helpləsnəs] [ðæt] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - [wen] [ə; eɪ] [ˌtiː'keɪ] [ɪn'vəʊks] [hɪz; ɪz] [ˌtelɪkaɪ'netɪk] ['paʊə(r)] .
I realized the awful helplessness that comes over the Psiless when a TK invokes his telekinetic power .
我 已实现 这 可怕 无助 那 来 超过 这 - 什么时候 一个 TK 调用 他的 念动力 力量 .

我意识到，当念动力者运用念动力时，无念动力者会感到多么可怕的无助。

[ai] ['wɒntɪd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ðɪs] [kɔːn] - [fed] ['ɒrəkl] [hæd; həd] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] .
I wanted no part of the future this corn - fed oracle had conjured up .
我 通缉 不 部分 的 这 未来 这 玉米 - 美联储 神谕 有 召唤 向上 .

我不想参与这个吃玉米长大的先知所描绘的未来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['fjuːtʃə(r)] [aɪ'd] ['evə(r)] [hæv; həv] .
But it might be the only future I'd ever have .
但 它 可能 是 这 仅有的 未来 ID 曾经 有 .

但这可能是我唯一的未来。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
I tried to recall her looks .
我 尝试 到 记起 她 看起来 .

我努力回忆她的长相。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['riːəli] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['snɪfəlz] ,
Thinking about them , they really added up to no more than hysterical sniffles ,
思维 关于 他们 , 他们 真的 额外 向上 到 不 更多的 比 歇斯底里的 抽泣 ,

仔细想想，那些其实不过是歇斯底里的抽泣声而已。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)]['hædnt] [biːn] ['eni] ['mʌni]
not enough to eat , and the pathetic evidence that there hadn't been any money
不是 足够的 到 吃 , 和 这 可怜的 证据 那 那里 之前没有 到过 任何 钱
[fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːθə'dɒntʃə(r)] .
for orthodonture .
为了 正畸 .

吃不饱饭，而且还有令人痛心的证据表明，他们根本没有钱做牙齿矫正。

['fæt(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ʌp] , ['streɪtn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] — [tɔːk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs]
Fatten her up , straighten her teeth and — Talk about religious
催肥 她 向上 , 拉直 她 牙齿 和 — 讲话 关于 宗教
[ˌræʃ(ə)nəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] !
rationalization !
合理化 !

把她养胖，矫正她的牙齿——这简直就是宗教合理化！

[ai] [snæpt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I snapped out of it .
我 啪啪 出去 的 它 .

我回过神来。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][daɪs] .
Maybe she could call the turn of dice .
或许 她 可以 称呼 这 转动 的 骰子 .

或许她能预测骰子的走向。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] [dæmd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
But I'd be damned if she could call the turn of people .
但 ID 是 该死的 如果 她 可以 称呼 这 转动 的 人们 .

但我发誓，她绝对不会让任何人知道谁该轮到自己。

[let] [hɜː(r); hə(r)][traɪ][ˌem 'iː] .
Let her try me .
让 她 尝试 我 .

让她试试我。

[ai][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
I sat up on the parapet , swinging to put my feet on the gravel of the
我 卫星 向上 在 这 栏杆 , 摇摆 到 放 我的 脚 在 这 碎石 的 这
[ruːt] .
root .
根 .

我坐在栏杆上，荡着身子把脚放在树根的碎石上。

" [səʊ] [tə'naɪt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [gɑːdz] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ?
" So tonight you found the husband God's been going to give you ?
" 所以 今晚 你 成立 这 丈夫 神的 到过 去 到 给 你 ?

“所以今晚你找到了上帝要赐予你的丈夫？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" Yes , " she said softly .
" 是的 , " 她 说 轻轻 .

“是的，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][wʌn] ? "
" And I'm the one ? "
" 和 我是 这 一 ? "

“而我就是那个人吗？”

" [jes] ! "
" **Yes** ! "
" 是的 ! "

“是的！ ”

" [nɒt] [ðæt] [ə'gen] !
" **Not that again** !
" 不是 那 再次 !

“别再来了！ ”

" [ai] [graul] , [græbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I growled , grabbing her thin shoulders and shaking her** .
" 我 咆哮 , 抓取 她 薄的 肩膀 和 摇晃 她 .

我低吼着，抓住她瘦弱的肩膀，摇晃着她。

[hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] ['bɒbld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .
Her glasses bobbled on her nose .
她 眼镜 摇晃 在 她 鼻子 .

她的眼镜在鼻梁上晃动。

" [aɪm][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm not your darlin ' Billy , and you well know it** .
" 我是 不是 你的 亲爱的 - 比利 , 和 你 出色地 知道 它 .

“我不是你心目中的宝贝比利，你很清楚这一点。”

[əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
Admit it !
承认 它 !

承认吧！

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bʌk] [tiːθ] [ænd; ənd] ['snifl] .
" **She closed her lips over her buck teeth and sniffled** .
" 她 关闭 她 嘴唇 超过 她 巴克 牙齿 和 抽泣 .

她用嘴唇捂住龅牙，抽了抽鼻子。

" [ai] ['rekən] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .
" **I reckon not , " she said , raising her head and looking at me without flinching** .
" 我 估计 不是 , " 她 说 , 提高 她 头 和 寻找 在 我 没有 畏缩 .

“我想不会，”她说着，抬起头，面无表情地看着我。

" [ai][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **I lied to you** . "
" 我 撒谎了 到 你 . "

“我骗了你。”

" [waɪ] ? "
" **Why** ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [kaɪnd][ɒv; əv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔː(r)] ['diːsnt] [ə'baʊt] [biːn] - [dɪ'vɔːst] .
" **Kind of made me feel more decent about bein ' divorced** .
" 种类 的 制成 我 感觉 更多的 体面的 关于 是 - 离婚 .

“这让我感觉离婚这件事也没那么糟糕了。”

" [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ʃeɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪ] .
" **I gave her a last shake for the lie** .
" 我 给予 她 一个 最后的 摇 为了 这 说谎 .

“我最后摇晃了她一下，责怪她撒谎。”

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [went] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Let's have it , " I went after her .
" 我们来吧 有 它 , " 我 去 后 她 .

"来吧,"我追了上去。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [biːn] ['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][dʒʌst] ['wɪndəʊ] ['dresɪŋ] ?
" How much of what you've been feeding me is just window dressing ?
" 如何 很多 的 什么 你已经 到过 喂养 我 是 只是 窗户 敷料 ?

"你给我灌输的那些东西有多少只是表面功夫?"

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] , [bʌt; bət] [steɪd] ['saɪlənt] .
" She shrugged , but stayed silent .
" 她 耸了耸肩 , 但 入住 沉默的 .

她耸了耸肩,但保持沉默。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['mærid] ?
" Have you been married ?
" 有 你 到过 已婚 ?

你结婚了吗?

" [ai] [ɪn'sɪstɪd] .
" I insisted .
" 我 坚持 .

我坚持。

" [jes] , ['bɪli] [dʒəʊ] . "
" Yes , Billy Joe . "
" 是的 , 比利 乔 . "

"是的,比利·乔。"

" [ænd; ənd] [dɪ'vɔːst] ? "
" And divorced ? "
" 和 离婚 ? "

"离婚了吗?"

" [əʊ] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" Oh , darlin ' Billy , " she sighed .
" 哦 , 亲爱的 - 比利 , " 她 叹了口气 .

"哦,亲爱的比利,"她叹了口气。

" [ai][dʒest] ['ʃudnt] ['nevə(r)][ə; eɪ] [dʌn] [ðæt] .
" I jest shouldn't never a done that .
" 我 笑话 不应该 绝不 一个 完毕 那 .

"我真不该那样做。"

[bʌt; bət][ai][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
But I did , " she added .
但 我 做过 , " 她 额外 .

但我做到了,"她补充道。

" [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] , " [ai] [snæpt] .
" Talk English , " I snapped .
" 讲话 英语 , " 我 啪啪 .

"说英语!"我厉声说道。

" [ðɪs] - [ænd; ənd] [kɔːn] [pəʊn] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][mɔː(r)] ['wɪndəʊ] ['dresɪŋ] , [raɪt] ?
" This chitterlin's and corn pone are just more window dressing , right ?
" 这 - 和 玉米 手机 是 只是 更多的 窗户 敷料 , 正确的 ?

"这些猪肠和玉米饼只是些华而不实的东西,对吧?"

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
" Her face was solemn behind the glasses .
" 她 脸 曾是 庄严 在后面 这 眼镜 .

眼镜后面,她的表情很严肃。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [smɑːt] [ɡɜːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [tuː] ,
" When you are a smart girl , and you know the future , too ,
" 什么时候 你 是 一个 聪明的 女孩 , 和 你 知道 这 未来 , 也 ,

"当你既聪明又了解未来时,

[ðeɪ] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
they hate you and try to hurt you , " she said .
他们 恨 你 和 尝试 到 伤害 你 , " 她 说 .

"他们恨你，想伤害你,"她说。

" [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
" They don't seem to mind it so much if it comes from a piece of
" 他们 不 似乎 到 头脑 它 所以 很多 如果 它 来 从 一个 片 的
[waɪt] [træʃ] [ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] - [nəʊ] [ə'kaʊnt] . -
white trash that never could be ' no account . '
白色的 垃圾 那 绝不 可以 是 - 不 帐户 . -

"如果这话出自一个永远不可能成为'无名之辈'的白人垃圾之口，他们似乎并不太在意。"

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz] [twelv] [ɔː(r)][səʊ][ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ækt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stjuːpɪd]
By the time I was twelve or so I had learned to act just a little stupid
经过 这 时间 我 曾是 十二 或者 所以 我 有 学习 到 行为 只是 一个 小的 愚蠢的
[ænd; ənd] [kɔːn] - [fed] .
and corn - fed .
和 玉米 - 美联储 .

到了十二岁左右，我已经学会了装傻充愣，像个没见过世面的乡巴佬。

" [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɡɪst] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn]['kwaɪət] , ['njuːtrəl] [ə'merɪkən] ,
" This , her longest speech , she delivered in quiet , Neutral American ,
" 这 , 她 最长 演讲 , 她 发表 在 安静的 , 中性的 美国人 ,

"这是她最长的一次演讲，她用平静、中立的美国口吻发表了这番讲话。"

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['preəri] [steɪts] [ænd; ənd][ɪz][æz; əz][nɪə(r)] ['æksɛntləs] [ænd; ənd]
the speech that covers the great prairie states and is as near accentless and
这 演讲 那 封面 这 伟大的 草原 各州 和 是 作为 靠近 无重音符号 和
[pjʊə(r)][æz; əz] [ə'merɪkən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['evə(r)][ɪz] .
pure as American English ever is .
纯的 作为 美国人 英语 曾经 是 .

这种语言覆盖了广袤的草原各州，其口音几乎完全没有口音，堪称美国英语的纯正典范。

[ˌaɪ 'tiː]['brændɪd][hɜː(r); hə(r)]['əʊzɑːk] [twæŋ] [æz; əz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]
It branded her Ozark twang as a lie , and a great many other things
它 品牌 她 奥扎克 颤音 作为 一个 说谎 , 和 一个 伟大的 许多 其他 事物
[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
about her .
关于 她 .

它宣称她的奥扎克口音是谎言，还对她的许多其他方面进行了抨击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɒlɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] .
But it added something very solid to her claims of prophecy .
但 它 额外 某物 非常 坚硬的 到 她 索赔 的 预言 .

但这为她关于预言的说法增添了一些非常确凿的证据。

" [ɔːl] [ðɪs] , " [ai] [sed] .
" All this , " I said .
" 全部 这 , " 我 说 .

"所有这一切,"我说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ? "
" Because you see the future ? "
" 因为 你 看 这 未来 ? "

"因为你看到了未来？"

" [jes] , ['bɪli] [dʒəʊ] . "
" Yes , Billy Joe . "
" 是的 , 比利 乔 . "

“是的，比利·乔。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒfəsi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] , [tɔːk] ?
" And this talk about losing your prophecy because of divorce was just that , talk ?
" 和 这 讲话 关于 输 你的 预言 因为 的 离婚 曾是 只是 那 , 讲话 ?

“而你所说的因为离婚而失去预言的说法，仅仅是说说而已吗？”

" [ai] [ɪn'sɪstɪd] .
" I insisted .
" 我 坚持 .

我坚持。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɜːkt] ['saɪləntli] .
Her mouth worked silently .
她 嘴 工作 默默 .

她的嘴唇无声地翕动着。

" [ai] [tɔːk] [laɪk] [træʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [stɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" I talk like trash , and sometimes I start to think like it , " she confessed .
" 我 讲话 喜欢 垃圾 , 和 有时 我 开始 到 思考 喜欢 它 , " 她 坦白 .

“我说话像垃圾一样，有时候我的想法也像垃圾一样，”她坦白道。

" [ai]['iːv(ə)n][ækt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I even act like it .
" 我 甚至 行为 喜欢 它 .

“我甚至表现得也像那样。”

[aɪv] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] - - .
I've tried not to see things acomin ' .
我已经 尝试 不是 到 看 事物 - - .

我尽量不去预见即将发生的事情。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɪftɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['əʊzɑːk]['lɪŋgəʊ] .
But , " she added , drifting back into her Ozark lingo .
但 , " 她 额外 , 漂流 后退 进入 她 奥扎克 行话 .

“但是，”她补充道，语气又回到了奥扎克方言。

" ['ɔːlweɪz] [ai] [noʊd] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
" Always I knowed I was to find you .
" 总是 我 已知 我 曾是 到 寻找 你 .

“我一直都知道我终会找到你。”

[ai] [noʊd] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ɪn] [spɒts] [ɒv; əv] [sɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
I knowed I was to go and search in spots of sin , for there you would be .
我 已知 我 曾是 到 去 和 搜索 在 地点 的 罪 , 为了 那里 你 会 是 .

我知道我必须去罪恶之地寻找，因为你会在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['getɪŋ] [strɒŋgə(r)][ɒn][ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə] [siːk] .
And it kept getting stronger on me where to seek .
和 它 保留 获得 更强 在 我 在哪里 到 寻找 .

它越来越强烈地告诉我，我该去哪里寻找。

[ðɪs] [naɪt] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] .
This night I knew it was the time .
这 夜晚 我 知道 它 曾是 这 时间 .

今晚我知道时机已到。

[ai]['nevə(r)][ɡɒt][ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] .
I never got a dress and all before .
我 绝不 得到 一个 裙子 和 全部 前 .

我以前从来没买过裙子之类的东西。

" [ðə; ði] ['tʃɪli] ['fɪŋɡəz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ə'ɡen] .
" The chilly fingers touched me again .
" 这 寒冷 手指 感动 我 再次 .

那冰冷的手指再次触碰到了我。

[stɪl] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] [wɪəd] [kaɪnd][ɒv; əv] [sens] .
Still , what she was saying made some weird kind of sense .
仍然 , 什么 她 曾是 说 制成 一些 诡异的 种类 的 感觉 .

然而，她说的那些话，听起来却又有几分道理。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ?
" What about the healing ?
" 什么 关于 这 康复 ?

“那么治疗情况如何呢？”

" [ai][traɪd] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][træp] ['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
" I tried , feeling a trap slowly descending over me .
" 我 尝试 , 感觉 一个 陷阱 缓慢地 下降 超过 我 .

“我试过了，感觉自己正慢慢被陷阱笼罩。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] .
She smiled at that .
她 微笑 在 那 .

她听了这话笑了。

" [ai] [ɡes] [ai][pʊt] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I guess I put that punishment on myself for what I done , " she said .
" 我 猜测 我 放 那 惩罚 在 我 为了 什么 我 完毕 , " 她 说 .

“我想，我把自己的所作所为惩罚给了自己，”她说。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] ?
" Then you can still heal the sick ?
" 然后 你 能 仍然 愈合 这 生病的 ?

“那么你仍然可以治好病人吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌɡ] .
She shrugged .
她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] , " [ai] ['ædɪd] .
" I want you to try , " I added .
" 我 想 你 到 尝试 , " 我 额外 .

“我想让你试试，”我补充道。

" [nɒt] [tɪl] [ai][ɡet][ə; eɪ][saɪn] , " [ʃiː; ʃi][sed] , ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .
" Not till I get a sign , " she said , moving uneasily .
" 不是 直到 我 得到 一个 符号 , " 她 说 , 移动 不安地 .

“除非我得到信号，”她不安地挪动着身子说。

" [aɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ][saɪn] .
" I'm to get a sign .
" 我是 到 得到 一个 符号 .

"我要得到一个信号。"

" [ai] [weɪvd] [maɪ][hændz][ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" I waved my hands in disgust and turned away from her .
" 我 挥手 我的 双手 在 厌恶 和 转向 离开 从 她 .

我厌恶地挥了挥手，转身背对着她。

" [ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['feɪkəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] , " [ai] [sed] .
" There had to be some fakery in it somewhere , " I said .
" 那里 有 到 是 一些 造假 在 它 某处 , " 我 说 .

"这里面肯定有造假的地方，"我说。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hiːl] [ə; eɪ] [hæŋ] - [neɪl] ! "
" You couldn't heal a hang - nail ! "
" 你 不能 愈合 一个 悬挂 - 指甲 ! "

"你连个倒刺都治不好！"

" [nɒt] [ə; eɪ] [feɪk] !
" Not a fake !
" 不是 一个 伪造的 !

"不是假的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɒtli] .
" she said hotly .
" 她 说 热 .

她激动地说。

" [ai][hæv; həv] [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] ! "
" I have healed the sick ! "
" 我 有 已治愈 这 生病的 ! "

"我治好了病人！"

" [doʊnt][get] ['ʌpəti] , " [ai] [sed] .
" Don't get uppity , " I said .
" 不 得到 傲慢 , " 我 说 .

"别太嚣张，"我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活力(Vigorish)

第3/3页

" [səʊ][hæv; həv][ai] . [juː; jʊ] [siː] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" So have I . You see , " I told her .
" 所以 有 我 . 你 看 , " 我 讲述 她 .

“我也是。你看，”我告诉她。

" [aɪm][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
" I'm a doctor .
" 我是 一个 医生 .

“我是一名医生。”

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] , " [ai] [əd'mɪtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wiːk] [raɪt] [ɑːm] .
Not much of a one , " I admitted , pointing to my weak right arm .
不是 很多 的 一个 一 , " 我 承认 , 指向 到 我的 虚弱的 正确的 手臂 .

“不太行，”我指着自己无力的右臂承认道。

" [ai][kænt] [hiːl] [maɪ'self] . "
" I can't heal myself . "
" 我 不能 愈合 我 . "

“我无法治愈自己。”

" [əʊ] , [jɔː(r)][pɔː(r)][ɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , yore pore arm , " she said .
" 哦 , 昔时 孔隙 手臂 , " 她 说 .

“哦，你这可怜的胳膊，”她说。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" Show me , " I said , turning on her .
" 展示 我 , " 我 说 , 转弯 在 她 .

“给我看看，”我转过身对她说。

" [hiːl] [ˌem 'iː] ! "
" Heal me ! "
" 愈合 我 ! "

“治愈我！”

" [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][saɪn] !
" I'm to have a sign !
" 我是 到 有 一个 符号 !

“我要立个牌子！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

[wel] , [ʃiː; ʃi][gɒt][wʌn] .
Well , she got one .
出色地 , 她 得到 一 .

她得到了一个。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dresə(r)] .
I took her to my room , pointed at the dresser .
我 采取 她 到 我的 房间 , 尖 在 这 梳妆台 .

我带她到我的房间，指着梳妆台。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [rəʊz] , ['fləʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] ,

One of the glasses on the tray beside a pitcher rose , floated into the bath and ,

一 的 这 眼镜 在 这 托盘 旁 一个 投手 玫瑰 , 漂浮 进入 这 洗澡 和 ,

托盘上放在水罐旁边的一个玻璃杯突然升起，漂进了浴缸里，然后，

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [hɜːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌn] ,

after we had both heard the water run ,

后 我们 有 两个都 听到 这 水 跑步 ,

我们俩都听到了流水声之后，

[keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [tuː; tə]['trɪk(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɒntə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

came back through the air and tilted to trickle a few drops of water onto her head .

来了 后退 通过 这 空气 和 斜 到 涓涓细流 一个 很少 滴 的 水 到 她 头 .

水从空中落下，倾斜着滴落几滴到她的头上。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪstɪk] .

Her words gave her away — she was no mystic .

她 字 给予 她 离开 — 她 曾是 不 神秘 .

她的话语暴露了她的身份——她并非神秘主义者。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ˌtiː'keɪ] !

She swung her eyes back to me : " TK !

她 摇摆 她 眼睛 后退 到 我 : " TK !

她转头看向我：“TK!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

" she gasped .

" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][riˈkɔil, ˈriːkɔil][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

She recoiled from me .

她 反冲 从 我 .

她躲开了我。

[ʃɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪpə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

She'd had a viper to her bosom .

棚 有 一个 毒蛇 到 她 怀 .

她胸前曾有一条毒蛇。

" [hiːl] [ˌem 'iː] !

" Heal me !

" 愈合 我 !

“治愈我！”

" [ai] [snæpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

" I snapped at her .

" 我 啪啪 在 她 .

我冲她吼了起来。

" [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][saɪn] , [ænd; ənd][aɪm][jɔː(r); jə(r)]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] . "

" You've had your sign , and I'm your darlin ' Billy . "

" 你已经 有 你的 符号 , 和 我是 你的 亲爱的 - 比利 . "

“你已经得到了你的信号，而我就是你的宝贝比利。”

" [ai][gɒt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] .
" I got to find it , " she said desperately .
" 我 得到 到 寻找 它 , " 她 说 绝望地 .

“我一定要找到它，”她绝望地说。

" [ðə; ði] [wiːk] [pleɪs] .
" The weak place .
" 这 虚弱的 地方 .

“弱点。”

" [ai] [flɔp] [ɒn][ðə; ði][bed] , [stretʃt] [maɪ][ɑːm][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .
" I flopped on the bed , stretched my arm out against the counterpane .
" 我 失败 在 这 床 , 拉伸 我的 手臂 出去 反对 这 床罩 .

我扑倒在床上，伸出胳膊撑在床罩上。

[ʃiː; ʃi][ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][əʊld] " ['leɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][hændz] .
She ran her fingers over it — the old " laying on of hands .
她 跑 她 手指 超过 它 — 这 老的 " 躺下 在 的 双手 .

她用手指轻轻抚过它——这是古老的“按手礼”。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,
" If she were the real thing ,
" 如果 她 是 这 真实的 事物 ,

“如果她是真人，

[ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [pə'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['lev(ə)l][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ][kænt] [mætʃ] .
I knew what it was — perception at a level a TK can't match .
我 知道 什么 它 曾是 — 洞察力 在 一个 等级 一个 TK 不能 匹配 .

我知道那是什么——一种TK无法企及的感知水平。

[ðə; ði]['riːəl] ['hiːləz] [fiːl] [ðə; ði] [nɜːvz] [ðəm'selvz] .
The real healers feel the nerves themselves .
这 真实的 治疗师 感觉 这 神经 他们自己 .

真正的治疗师会亲自感受神经。

[aɪ'd] [biːn] [wɜːkt] [ɒn][bɪ'fɔː(r)] .
I'd been worked on before .
ID 到过 工作 在 前 .

我之前就被改造过。

[ðə; ði][mɔː(r)][hɪ'sterɪk(ə)l] ['hiːləz] , [sʌm; səm] ['riːəli] ['kriːpi] [witʃiz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm]
The more hysterical healers , some really creepy witches , had given me some
这 更多的 歇斯底里的 治疗师 , 一些 真的 爬行 女巫 , 有 给定 我 一些
[saɪnz][ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
signs of relief ,
标志 的 宽慰 ,

那些比较歇斯底里的治疗师，其中一些人真是令人毛骨悚然，她们给了我一些缓解的迹象。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd]['evə(r)][faɪnd][ðə; ði]['riːəl] " [wiːk] [pleɪs] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
but none could ever find the real " weak place , " as she called it .
但 没有任何 可以 曾经 寻找 这 真实的 " 虚弱的 地方 , " 作为 她 称为 它 .

但没有人能找到她所说的真正的“弱点”。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
She was mumbling to herself .
她 曾是 喃喃自语 到 她自己 .

她自言自语道。

[ai] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
I guess you could call it an incantation .
我 猜测 你 可以 称呼 它 一个 咒语 .

我想你可以把它称作咒语。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nju:baɪl] [weɪf] , [tu:] ['fri:kɪʃ] [tu:; tə] [fɪt] [weə(r)] [ʃɪd] [bi:n] [reɪzd] .
I got a picture of a nubile waif , too freakish to fit where she'd been raised .
我 得到 一个 图片 的 一个 妙龄 孤儿 , 也 怪异的 到 合身 在哪里 棚 到过 提高 .

我收到了一张年轻貌美的少女的照片，她的举止过于怪异，与她成长的环境格格不入。

[wɒt] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hedʒɪrə; hɪ'dʒaɪrə] [bi:n] [laɪk] ?
What had her Hegira been like ?
什么 有 她 希吉拉 到过 喜欢 ?

她的迁徙经历是怎样的?

[ɪn] [wɒt] ['fraɪtf(ə)l] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['welkəm] ?
In what frightful places had she found herself welcome ?
在 什么 可怕 地方 有 她 成立 她自己 欢迎 ?

她在哪些可怕的地方受到了欢迎?

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['əʊzɑ:k] ['bækwɔ:tə(r)] .
From her talk , it could have been an Ozark backwater .
从 她 讲话 , 它 可以 有 到过 一个 奥扎克 回水区 .

从她的描述来看，那里可能是一个奥扎克山区的偏僻小镇。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] ['bækwʊdz] [krəʊn] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌm; səm]
I didn't want to know what backwoods crone had taught her some
我 没有 想 到 知道 什么 偏远地区 老妪 有 教授 她 一些
[nɪ'mɒnɪk] [ren'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['lɪtəni] .
mnemonic rendition of the Devil's Litany .
记忆法 演绎 的 这 魔鬼的 连祷 .

我不想知道哪个乡下老太婆教了她一些关于魔鬼祷文的记忆口诀。

[hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [pɑ:st] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [tu:; tə] [maɪ] [nek] .
Her hands passed up beyond my shoulder , to my neck .
她 双手 通过了 向上 超过 我的 肩膀 , 到 我的 脖子 .

她的手越过我的肩膀，抚上了我的脖子。

" [ɪts] [ɪn] [jɔ:(r)] [heɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's in yore haid , " she said .
" 它是 在 昔时 海德 , " 她 说 .

"它在你记忆深处,"她说。

" [ɪn] [jɔ:(r)] ['dɑ:rlɪn] - [heɪd] !
" In yore darlin ' haid !
" 在 昔时 亲爱的 - 海德 !

"在你亲爱的海德!

" ['fɪŋgəz] [wɜ:kt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [skælp] .
" Fingers worked over my scalp .
" 手指 工作 超过 我的 头皮 .

手指在我的头皮上摩挲。

" [əʊ] , [ðeə(r)] !
" Oh , there !
" 哦 , 那里 !

"哦，在那儿！"

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [hɪts] - - [ˌem 'i:] !
" Hit's ahurtin ' me !
" 热门歌曲 - - 我 !

"这击中我让我很痛苦！"

['hɜːrtɪn] - , ['hɜːrtɪn] - , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['drægɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɔfn] [jʌ] !
Hurtin ' , hurtin ' , and I'm a draggin ' it off'n yuh !
受伤 - , 受伤 - , 和 我是 一个 拖拽 - 它 奥夫 嗯 !

好痛，好痛，我要把它从你身上拖下来！

" [hɜː(r); hə(r)] ['bækwʊdz] [twæŋ] ['ʃaːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪpt] [sʌm; səm] [kən'temp(ə)rəri] [wɪtʃ] .
" Her backwoods twang sharpened as she aped some contemporary witch .
" 她 偏远地区 颤音 锋利 作为 她 猿猴 一些 当代的 巫婆 .

“她模仿某个当代女巫时，那浓重的乡音变得更加尖锐。”

[hɜːt] ?
Hurt ?
伤害 ?

伤害?

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
She didn't know what it meant .
她 没有 知道 什么 它 意思是 .

她不知道这意味着什么。

[ʃiː; ʃi]['faɪəd][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['θɜːmaɪt] [ɪn][maɪ] [hed] ,
She fired a charge of thermite in my head ,
她 被解雇 一个 收费 的 铝热剂 在 我的 头 ,

她在我脑袋里发射了一枚铝热剂炸弹，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪrd] [ɪts] [wei] [daʊn] [maɪ][ɑːm] [tuː; tə][maɪ] ['fɪŋgəz] .
and it seared its way down my arm to my fingers .
和 它 烤 它是 方式 向下 我的 手臂 到 我的 手指 .

它灼烧着我的手臂，一直烧到我的手指。

[maɪ] [raɪt] [ɑːm] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [θræʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [sneɪk] .
My right arm came off the bed and thrashed like a wounded snake .
我的 正确的 手臂 来了 离开 这 床 和 痛击 喜欢 一个 受伤 蛇 .

我的右臂从床上滑落，像受伤的蛇一样胡乱挥舞着。

[ʃiː; ʃi] ['resl] [ˌaɪ 'tiː] , [klaɪmd] ['ɒntə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊnɪ]
She wrestled it , climbed onto the bed , and held it down with her boney
她 摔跤 它 , 攀登 到 这 床 , 和 握住 它 向下 和 她 骨瘦如柴
[niːz] .
knees .
膝盖 .

她与它搏斗，爬上床，用她骨瘦如柴的膝盖把它压在身下。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːkɪŋ] [sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri]['dev(ə)l] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
Her fingers kneaded it , working some imaginary devil out through the
她 手指 揉捏 它 , 在职的 一些 假想 魔鬼 出去 通过 这
['fɪŋgətɪps] , [tɪl] [ðə; ði] [hɜːt] [wɒz; wəz] [gɒn] .
fingertips , till the hurt was gone .
指尖 , 直到 这 伤害 曾是 已消失 .

她用手指揉捏着伤口，仿佛要把某个想象中的魔鬼从指尖赶走，直到疼痛消失。

[wiː; wi][sæt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [æt; ət][lɑːst] ,
We sat close together on the edge of the bed at last ,
我们 卫星 关闭 一起 在 这 边缘 的 这 床 在 最后的 ,

我们最后并肩坐在床边，

[æz; əz][ai] [wɜːkt] [ænd; ənd] [muːvd] [maɪ] [ɑːm] ,
as I worked and moved my arm ,
作为 我 工作 和 已搬 我的 手臂 ,

当我工作并移动手臂时，

[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][mɔː(r)][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
one of us more in awe of what had happened than the other .
一 的 我们 更多的 在 敬畏 的 什么 有 发生 比 这 其他 .

我们两人中，一人比另一人更震惊于所发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wiːk] — [wɪð] [ðəʊz] ['flæbi] , [ʌn'juːzd] ['mʌs(ə)lz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
It was weak — with those flabby , unused muscles , it had to be .
它 曾是 虚弱的 — 和 那些 松弛 , 未使用的 肌肉 , 它 有 到 是 .

它很虚弱——看看它那些松弛、缺乏锻炼的肌肉，肯定很虚弱。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['eni] ['nɔːm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
But I could move it , to any normal position .
但 我 可以 移动 它 , 到 任何 普通的 位置 .

但我可以把它移动到任何正常位置。

" [ai]['nevə(r)] [dʌn] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" I never done like that before , " she breathed .
" 我 绝不 完毕 喜欢 那 前 , " 她 呼吸 .

“我以前从来没这样做过，”她轻声说道。

" [dʒest] [smɔːl] ['eɪlɪn] - . "
" Jest small ailin ' . "
" 笑话 小的 艾琳 - . "

“只是小伤。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hiːlə(r)] , [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" You're a healer , all right , " I said .
" 你是 一个 治疗师 , 全部 正确的 , " 我 说 .

“你是个治愈者，没错，”我说。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [tuː] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [daɪs] ['teɪb(ə)l] .
" And a prophetess , too , from what I saw at the dice table .
" 和 一个 女先知 , 也 , 从 什么 我 锯 在 这 骰子 桌子 .

“而且，从我在掷骰子桌上看到的情况来看，她还是一位女预言家。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [psaɪ; saɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪz] ?
You know what a Psi personality is ?
你 知道 什么 一个 磅/平方英寸 性格 是 ?

你知道什么是超感人格吗？

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
" I asked her .
" 我 问 她 .

我问过她。

" [seɪ] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['eniweɪ] ? "
" Say , what is your name , anyway ? "
" 说 , 什么 是 你的 姓名 , 反正 ? "

“对了，你叫什么名字？”

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Pheola , " she said .
" - , " 她 说 .

“菲奥拉，”她说。

" [jes] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , I've heard of them , " she said .
" 是的 , 我已经 听到 的 他们 , " 她 说 .

“是的，我听说过他们，”她说。

" [jʊr; jər][wʌn] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" You're one , " I told her .
" 你是 一 , " 我 讲述 她 .

“你就是其中之一，”我告诉她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [hiːl] ['meni] ['piːp(ə)l] .
" You can heal many people .
" 你 能 愈合 许多 人们 .

“你可以治愈很多人。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['əʊnli][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bɪli] [dʒəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Only could do it because I love you , Billy Joe , " she said .
" 仅有的 可以 做 它 因为 我 爱 你 , 比利 乔 , " 她 说 .

“我之所以能这样做，是因为我爱你，比利·乔，”她说。

" [wiːl; wil] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , " [ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" We'll teach you , " I promised her .
" 出色地 教 你 , " 我 承诺 她 .

“我们会教你的，”我向她承诺道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] ?
" Would you like to learn ?
" 会 你 喜欢 到 学习 ?

你想学吗?

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
You've heard of the Lodge , haven't you ? "
你已经 听到 的 这 小屋 , 还没有 你 ? "

你听说过那个旅馆吧?

" ['lɔːdi] !
" Lordy !
" 老天 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [jʊr; jər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" You're as good as in it , " I told her .
" 你是 作为 好的 作为 在 它 , " 我 讲述 她 .

“你几乎肯定参与其中了，”我告诉她。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ?
" Now tell me , what am I going to do tomorrow morning ?
" 现在 告诉 我 , 什么 是 我 去 到 做 明天 早晨 ?

“现在告诉我，我明天早上该做什么？”

" [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] , ['snifl] .
" She got up and started to pace the room , sniffling .
" 她 得到 向上 和 开始 到 步伐 这 房间 , 抽泣 .

她起身，开始在房间里踱步，抽泣着。

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
" Why would you do that ?
" 为什么 会 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she said at length .
" 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [fɜːst] [θɪŋ] .
" You are going to the bank , first thing .
" 你 是 去 到 这 银行 , 第一的 事物 .

"你第一件事就是去银行。"

[juːv] [gɒt] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .
You've got all that money .
你已经 得到 全部 那 钱 .

你有很多钱。

[ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [bɪls] !
It's thousand dollar bills !
它是 千 美元 账单 !

都是千元大钞！

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .
And you're writing on them .
和 你是 写作 在 他们 .

而你正在上面写东西。

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['snifl] [ə'gen] .
" She frowned at me , sniffling again .
" 她 皱眉 在 我 , 抽泣 再次 .

她皱着眉头看着我，又抽了抽鼻子。

" [duː; də][ai] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do I really see it ?
" 做 我 真的 看 它 ?

我真的看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
" Is that right ? "
" 是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" I'll make it right , " I said .
" 患病的 制作 它 正确的 , " 我 说 .

"我会妥善处理的,"我说。

" [kʌm] [ɒn] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" Come on , " I told her .
" 来 在 , " 我 讲述 她 .

"来吧,"我对她说。

" [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [wiː; wi] [niːd] ['fjuːəl] .
" If we're going to stay up all night , we need fuel .
" 如果 是 去 到 停留 向上 全部 夜晚 , 我们 需要 燃料 .

"如果我们打算熬夜，就需要燃料。"

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juːv] ['tæk(ə)ld][ə; eɪ] ['twenti] - [aʊns] ['sɜːlɔɪn] ?
How long since you've tackled a twenty - ounce sirloin ?
如何 长的 自从 你已经 已解决 一个 二十 - 盎司 西冷牛排 ?

你上次吃20盎司的西冷牛排是什么时候?

" [ðə; ði] [lɒdʒ] [hæz; həz] [ʌn'menʃ(ə)nd] ['ɪnfluəns] .
" The Lodge has unmentioned influence .
" 这 小屋 有 未提及 影响 .

"该组织拥有未公开的影响力。"

[nəʊ] , [psaɪ; saɪ] [p'aʊəz] [ɑːrnt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['gʌvənmənt] .
No , Psi powers aren't a secret government .
不 , 磅/平方英寸 权力 不是 一个 秘密 政府 .

不，超能力者并非秘密政府。

[bʌt; bət] [wɒt] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
But what high official can afford to be at odds with us ?
但 什么 高的 官方的 能 买得起 到 是 在 赔率 和 我们 ?

但哪位高级官员敢与我们作对呢?

[ðeɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒdʒ] [stændz] .
They know where the Lodge stands .
他们 知道 在哪里 这 小屋 站立 .

他们知道旅馆的立场。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['vaɪzə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [iːst] [pɪŋkt] [ʌp] [gɒt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
A little while on the visor as the east pinked up got me what I wanted .
一个 小的 尽管 在 这 遮阳板 作为 这 东方 粉红色 向上 得到 我 什么 我 通缉 .

东边泛起粉红色的光芒，我戴着头盔看了看，过了一会儿，就看到了我想要的东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] - ['aʊə(r)] [taɪm] ['dɪfrəns] ,
Because of the three - hour time difference ,
因为 的 这 三 - 小时 时间 不同之处 ,

由于存在三个小时的时差，

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [brɑːs] [gɒt] [ˌem 'iː] [kɑːt] [blɑːntʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['bæŋkɪŋ] ['aʊəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɑːhoʊ] [bæŋk] [ðæt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [skaɪ] [haɪ] [klʌb] [wɪð] [ɪts] [kæʃ] .
the Washington brass got me carte blanche before banking hours at the Tahoe bank that supplied the Sky Hi Club with its cash .
这 华盛顿 黄铜 得到 我 卡片 布兰奇 前 银行业 小时 在 这 塔霍湖 银行 那 供应 这 天空 你好 俱乐部 和 它是 现金 .

华盛顿的高层在银行营业时间之前就给了我全权负责向 Sky Hi Club 提供资金的 Tahoe 银行进行操作。

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] ,
Working with the cashier ,
在职的 和 这 出纳员 ,

与收银员一起工作，

[huː] ['hædnt] ['iːv(ə)n] ['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪv] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fedərəl] [rɪ'zɜːv] [bæŋk] ,
who hadn't even taken time to shave after getting his orders from the Federal Reserve Bank ,
WHO 之前没有 甚至 已采取 时间 到 刮胡子 后 获得 他的 订单 从 这 联邦 预订 银行 ,

他接到美联储的命令后，甚至都没来得及刮胡子。

[ai] [went] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [bɪls] , [æz; əz] - [hæd; həd] [piːsiːdiː] [ai] [wʊd] ,
I went over their stock of thousand dollar bills , as Pheola had PC'd I would ,
我 去 超过 他们的 库存 的 千 美元 账单 , 作为 - 有 电脑版 我 会 ,

我查看了他们库存的千元钞票，就像菲奥拉在电脑里说的那样，我会这么做。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stæks] [wɪð] [griːs] ['pens(ə)l] .
and marked down the edges of the stacks with grease pencil .
和 标记 向下 这 边缘 的 这 堆栈 和 润滑脂 铅笔 .

然后用油性铅笔在书堆边缘做标记。

['məʊstli] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [grɪp] ['fɜːmə(r)] .
Mostly I did it to make my grip firmer .
大多 我 做过 它 到 制作 我的 紧握 更坚固 .

我这样做主要是为了让我的握力更牢固。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['mʌni] [dʒʌmp] .
When the time came , I could make that money jump .
什么时候 这 时间 来了 , 我 可以 制作 那 钱 跳 .

时机成熟时，我可以让这笔钱暴涨。

- [let] [ˌem 'iː] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [dres] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [ʃɒps] .
Pheola let me get her a cocktail dress in one of the women's shops .
- 让 我 得到 她 一个 鸡尾酒 裙子 在 一 的 这 女性的 商店 .

菲奥拉让我去一家女装店给她买了一件鸡尾酒裙。

[ðə; ði] [raɪt] [dres] [helpt] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] [steɪks] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] .
The right dress helped , but more steaks would have helped even more .
这 正确的 裙子 帮助 , 但 更多的 牛排 会 有 帮助 甚至 更多的 .

合适的裙子起了作用，但如果多吃点牛排就更好了。

[aɪl] [bet] [ai] [pʊt] [faɪv] [paʊndz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] .
I'll bet I put five pounds on her that day .
患病的 赌注 我 放 五 磅 在 她 那 天 .

我敢打赌那天我让她长了五磅。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] ['hʌŋgri] - ['krɒpə(r)] .
She was one hungry ' cropper .
她 曾是 一 饥饿的 - 农作物 .

她是个非常能吃的农夫。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['snɪfli] .
Hungry and sniffly .
饥饿的 和 抽泣着 .

又饿又流鼻涕。

[wiː; wi] ['aidl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [haɪ] [klʌb] .
We idled away the afternoon and waited until nearly midnight to go back to the Sky Hi Club .
我们 闲置 离开 这 下午 和 等待 直到 几乎 午夜 到 去 后退 到 这 天空 你好 俱乐部 .

我们消磨了整个下午，一直等到将近午夜才回到空中俱乐部。

['ækʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [æt; ət] [ɪts] [piːk] [ðen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [krɒs] - ['rəʊdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tɪpɪŋ] [daɪs] [ə'gen] ,
Action is about at its peak then , and if the cross - roader had been tipping dice again ,
行动 是 关于 在 它是 顶峰 然后 , 和 如果 这 叉 - 公路车 有 到过 小费 骰子 再次 ,

剧情此时正值高潮，如果十字路口的行人再次掷骰子，

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'spektɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] ['teɪb(ə)l] ['wʌznt] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['vɪgərɪʃ] .
as they suspected , they would have had time to notice which table wasn't making its vigorish .
作为 他们 怀疑 , 他们 会 有 有 时间 到 注意 哪个 桌子 不是 制作 它是 活力 .

正如他们所料，他们有时间注意到哪张桌子没有展现出活力。

[pleɪn] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
Plain enough where they were having trouble .
清楚的 足够的 在哪里 他们 是 拥有 麻烦 .

很明显，他们遇到了困难。

['faʊlə(r)] [smaɪð] [wɒz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['bɑːni] ,
Fowler Smythe was scowling through his glasses behind a table with Barney ,
福勒 史密斯 曾是 皱眉 通过 他的 眼镜 在后面 一个 桌子 和 巴尼 ,

福勒·史密斯和巴尼坐在桌子后面，透过眼镜皱着眉头。

[ðə; ði] ['diːlə(r)] [aɪ'd] [hɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['blækaʊt] .
the dealer I'd hit with the Blackout .
这 经销商 ID 打 和 这 停电 .

我用"断电"袭击的那个经销商。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['swetɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] ['dezət] [eə(r)] .
Their faces were sweating in the dry desert air .
他们的 面孔 是 出汗 在 这 干燥 沙漠 空气 .

干燥的沙漠空气让他们的脸颊都冒出了汗。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .
The table was being taken .
这 桌子 曾是 存在 已采取 .

桌子被占了。

" [naʊ] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - , " [ai] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [skwiːzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['dilər] .
" Now watch it , Pheola , " I said , as we squeezed into the crowd , opposite the dealers .
" 现在 手表 它 , - , " 我 说 , 作为 我们 挤压 进入 这 人群 , 对面的 这 经销商 .

"菲奥拉，小心点，"我说着，我们挤进人群，站在了商贩对面。

" ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] .
" Almost anything can happen .
" 几乎 任何事物 能 发生 .

几乎任何事情都有可能发生。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .
I want to know the instant you get a feeling .
我 想 到 知道 这 立即的 你 得到 一个 感觉 .

我想知道你产生某种感觉的那一刻。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [waɪpt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpi] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkətʃɪf] .
" She nodded and wiped at her drippy nose with a clean handkerchief .
" 她 点头 和 擦拭 在 她 滴水 鼻子 和 一个 干净的 手帕 .

她点点头，用干净的手帕擦了擦流着鼻涕的鼻子。

[aɪ'd] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .
I'd gotten her a dozen .
ID 获得 她 一个 打 .

我给她买了一打。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['rækɪt] .
There was the same old racket .
那里 曾是 这 相同的 老的 球拍 .

老一套的喧闹声依旧。

[ðə; ði] [bɜːnt] [aʊt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːn'tɜːz] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑː] ['sɪstəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
The burnt out voice of a chanteuse , coming over the PA system from the dining room ,
这 烧焦的 出去 嗓音 的 一个 女歌手 , 未来 超过 这 宾夕法尼亚州 系统 从 这 用餐 房间 ,

从餐厅的广播系统里传来一位女歌手沙哑的嗓音。

[traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sʌltri] [ɪn'suːsiəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌŋ] " ['eɪdi] [wɒz; wəz]
tried to remember the sultry insouciance with which it had sung " Eadie was
尝试 到 记住 这 闷热 漫不经心 和 哪个 它 有 唱 " 伊迪 曾是
[ə; eɪ] ['leɪdi] " [ɪn] [ɪts] [juːθ] .
a Lady " in its youth .
一个 女士 " 在 它是 青年 .

努力回想起它年轻时演唱《伊迪是个淑女》时那种慵懒而又充满魅力的神态。

[weitə] [ɪn] [duːd; djuːd] - [rɑːntʃ] ['getʌp] ['swɪv(ə)l] - [hɪpt] [frɒm; frəm] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [laɪk]
Waiters in dude - ranch getups swivel - hipped from table to table like
服务员 在 兄弟 - 牧场 装扮 旋转 - 臀部 从 桌子 到 桌子 喜欢
- [θruː] [ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] ,
wraithes through the mob of gamblers ,
- 通过 这 暴民 的 赌徒 ,

身着牛仔装束的服务员像幽灵般扭动着臀部，在赌客群中穿梭于餐桌之间。

[treɪz] [ɒv; əv] [friː] [drɪŋks] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .
trays of free drinks in their hands .
托盘 的 自由的 饮料 在 他们的 双手 .

他们手里拿着装满免费饮料的托盘。

[ðɪs] [taɪm] - ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['griːdi] [græb] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɔːr] [duːvz] .
This time Pheola didn't have the same greedy grab for the hors d'oeuvres .
这 时间 - 没有 有 这 相同的 贪婪的 抓住 为了 这 马 开胃菜 .

这一次，菲奥拉没有像上次那样贪婪地抢夺开胃小菜。

[ʃɪd] [ræpt] [hɜː'self] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [paʊndz] [ɒv; əv] [haɪ] - ['kwɒləti] ['prəʊtiːn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]
She'd wrapped herself around a couple pounds of high - quality protein before we
棚 包装 她自己 大约 一个 夫妻 磅 的 高的 - 质量 蛋白质 前 我们
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] .
had come to the casino .
有 来 到 这 赌场 .

在我们来到赌场之前，她已经摄入了好几磅优质蛋白质。

[ðə; ði] ['gæmbəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [daɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪk] -
The gamblers were urging the dice with the same old calls , and the stick -
这 赌徒 是 敦促 这 骰子 和 这 相同的 老的 呼叫 , 和 这 戳 -
[men] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] :
men were chanting :
男人 是 吟唱 :

赌徒们用老一套的叫喊声催促着骰子，而掷骰子的人则高声吟唱着：

" ['kʌmɪŋ] [aʊt] ! "
" Coming out ! "
" 未来 出去 ! "

“出柜！”

" [faɪvz] [ðə; ði] [pɔɪnt] ! "
" Five's the point ! "
" 五的 这 观点 ! "

“五是关键！”

" [ænd; ənd] ['sev(ə)n] !
" And seven !
" 和 七 !

“还有七个！”

[ðə; ði] [daɪs] [pɑːs] !
The dice pass !
这 骰子 经过 !

掷骰子通过！

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
" and all the rest .
" 和 全部 这 休息 .

以及其他所有人。

[ðə; ði]['aɪvəriz][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][gəʊ][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] .
The ivories had a way to go before they reached us .
这 象牙 有 一个 方式 到 去 前 他们 达到 我们 .

这些象牙制品到达我们这里之前，经历了一段漫长的旅程。

[ai] [geɪv] - [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv][ten] - [bʌk] [tʃɪps] [ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][bet] ,
I gave Pheola a stack of ten - buck chips and let her bet ,
我 给予 - 一个 堆 的 十 - 巴克 芯片 和 让 她 赌注 ,

我给了菲奥拉一叠十美元的筹码，让她下注。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efət] [tu:; tə][tɪp][ðə; ði][daɪs] .
without making any effort to tip the dice .
没有 制作 任何 努力 到 提示 这 骰子 .

不费任何力气去操纵骰子。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .
She still had it .
她 仍然 有 它 .

她仍然拥有它。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ðə; ði] [tʃɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] " [pɑ:s] " [tu:; tə] " [dəʊnt] [pɑ:s] " [ænd; ənd]
She moved the chips back and forth from " Pass " to " Don't Pass " and
她 已搬 这 芯片 后退 和 前进 从 " 经过 " 到 " 不 经过 " 和
[wʌn] [æt; ət] ['evri] [rəʊl] .
won at every roll .
韩元 在 每一个 卷 .

她不断地在"过"和"不过"之间来回移动筹码，每次都赢。

[ai][kʊd; kəd] [si:] ['faʊlə(r)] [smaɪð] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [skaʊl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪnɪŋz] [raɪd] ,
I could see Fowler Smythe begin to scowl as she let her winnings ride ,
我 可以 看 福勒 史密斯 开始 到 皱眉头 作为 她 让 她 奖金 骑 ,

我看到福勒·史密斯在让赢来的钱继续投注时开始皱眉。

['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['ri:əl] [stæk] .
building up a real stack .
建筑 向上 一个 真实的 堆 .

搭建一个真正的技术栈。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [drægd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪnɪŋz] [ænd; ənd] [li:nd] [kləʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Without warning she dragged down her winnings and leaned close to me ,
没有 警告 她 拖拽 向下 她 奖金 和 倾斜 关闭 到 我 ,
['snifl] .
sniffling .
抽泣 .

她毫无预兆地拖着赢来的钱，凑近我，抽泣着。

" [jʊl] [get] [ɔ:l] [wet] !
" You'll get all wet !
" 你会 得到 全部 湿的 !

你会全身湿透的！

" [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['weɪtə(r)][nɪə(r)][ˌem 'i:] .
" I looked around , seeing a waiter near me .
" 我 看起来 大约 , 看到 一个 服务员 靠近 我 .

我环顾四周，看到附近有个服务员。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sɜːvd] [drɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He had just served drinks to the rear , half of the table ,
他 有 只是 服务 饮料 到 这 后部 , 一半 的 这 桌子 ,

他刚刚给桌子后半部分的客人上了饮料。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæmbəlz] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['dilər] .
to the gamblers nearest the dealers .
到 这 赌徒 最近的 这 经销商 .

给离荷官最近的赌客。

[hɪz; ɪz] [treɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːf] - [fʊl] .
His tray was still half - full .
他的 托盘 曾是 仍然 一半 - 满的 .

他的托盘里还剩半盘食物。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] .
This was the moment .
这 曾是 这 片刻 .

就是这一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenrəlaɪzd] [sɔːt] [ɒv; əv][lɪft] ,
It was a generalized sort of lift ,
它 曾是 一个 广义 种类 的 举起 ,

这是一种通用的升降机，

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['kwɔlifaiz] [ə; eɪ][ˌtiː'keɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɜːti] - [θɜːd] [dɪ'griː] .
the kind of thing that qualifies a TK for the Thirty - third degree .
这 种类 的 事物 那 符合条件 一个 TK 为了 这 三十 - 第三 程度 .

这种事足以让一个 TK 达到三十三级。

[ai] [hiːv] [æt; ət][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
I heaved at the thousand - dollar bills I had had marked in the morning ,
我 喘息 在 这 千 - 美元 账单 我 有 有 标记 在 这 早晨 ,

我吐出了几张早上已经做好标记的千元大钞，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
without the faintest idea of where they were .
没有 这 最微弱 主意 的 在哪里 他们 是 .

他们完全不知道自己身在何处。

[ðə; ði] [treɪ] [lə:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪtərz] [hænd] , ['θrəʊɪŋ] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
The tray lurched in the waiter's hand , throwing glasses to the floor .
这 托盘 踉跄了一下 在 这 服务员的 手 , 投掷 眼镜 到 这 地面 .

服务员手中的托盘晃动了一下，玻璃杯散落一地。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʃætəd] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði]['riːəl] [wʊd] [plæŋks] ,
Most of them shattered when they struck the real wood planks ,
最多 的 他们 破碎 什么时候 他们 击 这 真实的 木头 木板 ,

它们大部分在撞击到真正的木板时都碎裂了。

['splæʃɪŋ] ['wɪski] [ænd; ənd][mɪks][ɒn]['aʊə(r)][legz] .
splashing whisky and mix on our legs .
溅起水花 威士忌酒 和 混合 在 我们的 腿 .

威士忌和混合饮料泼洒在我们的腿上。

[ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət]['faʊlə(r)] [smaɪð] .
I looked across the table and grinned at Fowler Smythe .
我 看起来 穿过 这 桌子 和 咧嘴一笑 在 福勒 史密斯 .

我看向桌子对面的福勒·史密斯，咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz] [skaʊl] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .
His scowl had an awful lot of forehead to work on .
他的 皱眉头 有 一个 可怕 很多 的 前额 到 工作 在 .

他那副愁眉苦脸的样子，额头可真够宽的。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" What the devil !
" 什么 这 魔鬼 !

“这到底是怎么回事！”

" [ai][kʊd; kəd] [ri:d] [hɪz; ɪz][lɪps] [seɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rækɪt] .
" I could read his lips say over the racket .
" 我 可以 读 他的 嘴唇 说 超过 这 球拍 .

“我能透过嘈杂的声音读懂他的唇语。”

[bʌt; bət] ['bɑ:ni] , [ðə; ði] [stɪk] - [mæn] [hu:d] [felt] [maɪ] ['blækaʊt] , [kɔ:t] [ɒn][ə; eɪ][lɒt]['kwɪkə(r)] .
But Barney , the stick - man who'd felt my Blackout , caught on a lot quicker .
但 巴尼 , 这 戳 - 男人 谁会 毛毡 我的 停电 , 捕捉 在 一个 很多 更快 .

但是，感受到我昏厥的那个火柴人巴尼，却很快就明白了。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [fri:z] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][klæmp][ɒn][hɪz; ɪz]['θaɪrɔɪd] .
I was about to freeze him with a clamp on his thyroid .
我 曾是 关于 到 冻结 他 和 一个 夹钳 在 他的 甲状腺 .

我当时正准备用钳子夹住他的甲状腺把他冻住。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz] ['ræpɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [θrəʊt] .
It's just as effective as wrapping your fingers around the throat .
它是 只是 作为 有效的 作为 包装 你的 手指 大约 这 喉 .

这和用手指掐住喉咙的效果一样好。

[bʌt; bət] - [ˌʌp'set][ðə; ði]['æp(ə)l][kɑ:t] .
But Pheola upset the apple cart .
但 - 沮丧的 这 苹果 大车 .

但菲奥拉搅乱了局面。

[ʃi:; ʃi] [græbd] [maɪ] [raɪt] [ɑ:m] , [səʊ] ['nju:li] ['paʊəf(ə)l] .
She grabbed my right arm , so newly powerful .
她 抓住 我的 正确的 手臂 , 所以 新 强大的 .

她抓住了我的右臂，那感觉如此强大。

" [nəʊ] , ['bɪli] [dʒəʊ] !
" No , Billy Joe !
" 不 , 比利 乔 !

“不，比利·乔！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ai][dəʊnt][wɒnt][tu:; tə][daɪ] ! "
" I don't want to die ! "
" 我 不 想 到 死 ! "

“我不想死！”

" [huz] ['daɪɪŋ] ?
" Who's dying ?
" 谁是 垂死 ?

谁要死了?

" [ai] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [hi:z] ['ʃu:tɪŋ] [ˌem 'i:] !
" He's shooting me !
" 他是 射击 我 !

“他要开枪打我！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ʃuːt] ?
Shoot ?
射击 ?

射击?

[wɪð] [wɒt] ?
With what ?
和 什么 ?

用什么?

[ai][hæd; həd][wʌn] ['terɪfaɪd] ['məʊmənt] — [wɒt] [tuː; tə][lɪft] ?
I had one terrified moment — what to lift ?
我 有 一 恐惧 片刻 — 什么 到 举起 ?

我曾有过那么一刻的恐惧——我该举起什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ?
What was aimed at her ?
什么 曾是 旨在 在 她 ?

她究竟遭到了什么攻击?

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
At the last possible moment I saw it .
在 这 最后的 可能的 片刻 我 锯 它 .

在最后一刻，我看到了它。

[hɪz; ɪz][kræp] - [stɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [tjuːb] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː]
His crap - stick was a hollow tube , and he was raising it toward me
他的 垃圾 - 戳 曾是 一个 空洞的 管子 , 和 他 曾是 提高 它 朝向 我
, [nɒt] [tə'wɔːd] - .
, not toward Pheola .
, 不是 朝向 - .

他的那根棍子是一根空心管，他举起它是为了对着我，而不是对着菲奥拉。

[aɪ'd] [hɜːd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ][gæs] - ['paʊəd] [dɑːt] [gʌn] .
I'd heard of things like that — a gas - powered dart gun .
ID 听到 的 事物 喜欢 那 — 一个 气体 - 动力 镖 枪 .

我听说过类似的东西——一种燃气动力飞镖枪。

['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni]['niːd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [nɜːv] ['pɔɪz(ə)n][ɪn] [gruːvz] [kʌt] [ɪn][ɪts][tɪp] .
Silent , and shooting a tiny needle with a nerve poison in grooves cut in its tip .
沉默的 , 和 射击 一个 微小的 针 和 一个 神经 毒 在 凹槽 切 在 它是 提示 .

悄无声息地，用一根尖端刻有凹槽、装有神经毒液的细小针头进行注射。

[ai] ['lɪftɪd] , [bʌt; bət][hɑːf][ɪn]['pænɪk] .
I lifted , but half in panic .
我 抬起 , 但 一半 在 恐慌 .

我举起了重物，但一半是出于恐慌。

['faʊlə(r)] [smaɪð] [skwiːzd] [hɪz; ɪz]['trɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][dɑːt] [liːpt] [ˌʌn'siːn] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Fowler Smythe squeezed his trigger and the tiny dart leaped unseen across the
福勒 史密斯 挤压 他的 扳机 和 这 微小的 镖 跳跃 看不见 穿过 这
[kræp] ['leɪaʊt] .
crap layout .
垃圾 布局 .

福勒·史密斯扣动扳机，小小的飞镖无形地跃过糟糕的布局。

[maɪ] [lɪft] [hæd; həd] [biːn] [wei] [ɒf] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðə; ði] [stɪk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]
My lift had been way off — it should have thrown the stick toward the ceiling
我的 举起 有 到过 方式 离开 — 它 应该 有 抛掷 这 戳 朝向 这 天花板
,
,
,

我的升降机完全失灵了——它应该把操纵杆甩向天花板才对。

[weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːt] .
where no one would have been hurt .
在哪里 不 一 会 有 到过 伤害 .

本来不会有人受伤的。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [twɪtʃt] [ðə; ði] [kræp] - [stɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːt] [strʌk] - [ɪn] [ðə; ði] [left] [hænd] .
Instead it merely twitched the crap - stick , and the dart struck Pheola in the left hand .
反而 它 仅仅 抽搐 这 垃圾 - 戳 , 和 这 镖 击 - 在 这 左边 手 .

结果它只是晃动了一下掷骰子，飞镖击中了菲奥拉的左手。

[ʃiː; ʃi] [skriːtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [prɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fiŋgəneilz] .
She screeched a little and grabbed at the needle - prick with her fingernails .
她 尖叫 一个 小的 和 抓住 在 这 针 - 刺 和 她 指甲 .

她轻声尖叫了一声，用指甲抠着被针扎伤的地方。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [psaɪ; saɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .
You never know how much power there is in Psi until you use it without restraint .
你 绝不 知道 如何 很多 力量 那里 是 在 磅/平方英寸 直到 你 使用 它 没有 克制 .

不加以控制地使用Psi，你永远不会知道它蕴藏着多大的力量。

[ai] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [bæk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪft] [ðæt] ['nɪəli] [blæk] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
I threw the crowd back away from us with a lift that nearly blacked me out ,
我 扔 这 人群 后退 离开 从 我们 和 一个 举起 那 几乎 变黑 我 出去 ,

我使出一记高举，将人群推开，那一举几乎让我昏厥过去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] - [ɒn] [ðə; ði] [wet] [bɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [blɪŋk] .
and had Pheola on the wet boards of the floor before she could blink .
和 有 - 在 这 湿的 板 的 这 地面 前 她 可以 眨 .

还没等菲奥拉反应过来，她就被按倒在湿漉漉的地板上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ən'les] [ai] [blɒkt] [ɔːl] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
She had only seconds to live unless I blocked all circulation to and from her arm .
她 有 仅有的 秒 到 居住 除非 我 已屏蔽 全部 循环 到 和 从 她 手臂 .

除非我完全阻断她手臂的血液循环，否则她只有几秒钟的生命了。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [spɒts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmpɪt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [veɪns] [ænd; ənd] ['ɑːtəɹiz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [blɒk] .
I found the spots in her armpit and lifted the veins and arteries into a complete block .
我 成立 这 地点 在 她 腋窝 和 抬起 这 静脉 和 动脉 进入 一个 完全的 堵塞 .

我在她腋窝里找到了那些斑点，并将静脉和动脉完全堵塞了。

[ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv]['gɑːlɪk][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌsɪmə'nɛti] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
A whiff of garlic told me that Simonetti had reached the table .
一个 闻 的 蒜 讲述 我 那 西蒙内蒂 有 达到 这 桌子 .

一股蒜味告诉我，西蒙内蒂已经来到餐桌旁了。

[id] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌtiː 'viː]['mɒnɪtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He'd been watching on the TV monitor , of course .
他会 到过 观看 在 这 电视 监视器 , 的 课程 .

他当然一直在电视屏幕上观看。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
He knelt down beside us .
他 跪下 向下 旁 我们 .

他跪在我们身边。

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [kwɪk] , " [ai] [sed] .
" A doctor , quick , " I said .
" 一个 医生 , 快的 , " 我 说 .

“快，找个医生，”我说。

" [ʃiːz] [biːn] [pɪŋkt] [wɪð] [nɜːv] ['pɔɪz(ə)n] . "
" She's been pinked with nerve poison . "
" 她是 到过 粉红色 和 神经 毒 . "

“她被注射了神经毒剂，皮肤变得粉红。”

" [ʃiːz] [gɒn] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" She's gone , then , " he said huskily .
" 她是 已消失 , 然后 , " 他 说 沙哑地 .

“那她走了，”他沙哑地说。

" [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Who done it ? "
" WHO 完毕 它 ? "

“是谁干的？”

" ['faʊlə(r)] [smaɪð] , " [ai] [sed] ['bɪtəli] .
" Fowler Smythe , " I said bitterly .
" 福勒 史密斯 , " 我 说 苦涩地 .

“福勒·史密斯，”我愤愤不平地说。

" [ə; eɪ] [sneɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɒdʒ] .
" A snake within the Lodge .
" 一个 蛇 之内 这 小屋 .

“旅馆里有条蛇。”

[juː; jʊ] [mait] [traɪ][tuː; tə][stɒp] [hɪm] .
You might try to stop him .
你 可能 尝试 到 停止 他 .

你或许可以试着阻止他。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] , [rəʊz] , [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [krʊk] .
But your partner , Rose , is the real crook .
但 你的 伙伴 , 玫瑰 , 是 这 真实的 骗子 .

但你的搭档罗斯才是真正的骗子。

[get] [ðə; ði][dɒk] , [ðen] [taɪ] [ʌp] [rəʊz] . "
Get the doc , then tie up Rose . "
得到 这 文档 , 然后 领带 向上 玫瑰 . "

把医生叫来，然后把罗斯绑起来。

" [ʃiːz] [gɒn] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" She's gone , " he insisted .
" 她是 已消失 , " 他 坚持 .

“她走了，”他坚持说。

" [nɜːv] ['pɔɪz(ə)n] [kɪlz] [raɪt] [naʊ] . "
" Nerve poison kills right now . "
" 神经 毒 杀戮 正确的 现在 . "

"神经毒素会立即致人死亡。"

" [hiːz] [raɪt] , ['bɪli] [dʒəʊ] , " - [sed] ['sɒftli] .
" He's right , Billy Joe , " Pheola said softly .
" 他是 正确的 , 比利 乔 , " - 说 轻轻 .

"他说得对，比利·乔，"菲奥拉轻声说道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [nʌm] [ɔːl]['əʊvə(r)] . "
" I'm going numb all over . "
" 我是 去 麻木的 全部 超过 . "

"我感觉全身麻木了。"

" [wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
" What did I tell you ?
" 什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

" [ˌsɪmə'nɛti] [hʌskt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Simonetti husked at me .
" 西蒙内蒂 去壳 在 我 .

西蒙内蒂冲我低声说道。

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə][hɪt][hɪm] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['templz] [wɪð] [ə; eɪ][lɪft] .
I had enough left to hit him sharply over the temples with a lift .
我 有 足够的 左边 到 打 他 尖锐地 超过 这 寺庙 和 一个 举起 .

我还有足够的力气，用拳头狠狠地击打他的太阳穴。

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
" A doctor .
" 一个 医生 .

一位医生。

[wɪð] ['æntidəʊt] , " [ai] [snæpt] .
With antidote , " I snapped .
和 解毒剂 , " 我 啪啪 .

"有了解药，"我突然说道。

[hiː; hi] [trɔt] [ə'weɪ] .
He trotted away .
他 小跑 离开 .

他小跑着离开了。

" ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] !
" Darlin ' Billy !
" 亲爱的 - 比利 !

"亲爱的比利！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɒpt] .
" she said , and her heart stopped .
" 她 说 , 和 她 心 停止 .

她说完这句话，心脏就停止了跳动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .
She was dead .
她 曾是 死的 .

她死了。

[ai] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sɔːdʌst] -
I picked her up in my arms and carried her to the same sawdust -
我 挑选 她 向上 在 我的 武器 和 携带 她 到 这 相同的 锯末 -
[struːn] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [weə(r)] [aɪ'd]['gɪv(ə)n] ['bɑːni] [ðə; ði] ['blækaʊt] .
strewn private dining room where I'd given Barney the Blackout .
散落的 私人的 用餐 房间 在哪里 ID 给定 巴尼 这 停电 .

我把她抱起来，带到了我之前给巴尼施放“断电”的那间铺满锯末的私人餐厅。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][splɪt][ðə; ði][lɪft] .
I had to split the lift .
我 有 到 分裂 这 举起 .

我不得不分乘电梯。

[ðə; ði] ['tʊənɪkeɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] , [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːv] ['pɔɪz(ə)n]
The tourniquet was an absolute necessity , or more of the nerve poison
这 止血带 曾是 一个 绝对 必要性 , 或者 更多的 的 这 神经 毒
[wʊd] ['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] .
would enter her system .
会 进入 她 系统 .

止血带是绝对必要的，否则会有更多的神经毒素进入她的体内。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] .
But her heart couldn't stop .
但 她 心 不能 停止 .

但她的心脏却无法停止跳动。

[ðə; ði] [breɪn] [kæn; kən]['əʊnli][stænd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] [ðæt] .
The brain can only stand a few seconds of that .
这 脑 能 仅有的 站立 一个 很少 秒 的 那 .

大脑只能承受几秒钟的这种刺激。

[ai]['hædnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [mɪs] [θriː] [biːts] .
I hadn't let it miss three beats .
我 之前没有 让 它 错过 三 节拍 .

我一刻也没让它停顿一下。

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,
Even as I carried her from the casino ,
甚至 作为 我 携带 她 从 这 赌场 ,

即使我抱着她离开了赌场，

[ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['kɒrən(ə)ri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['pʌmpɪŋ] , ['meɪbi] ['fɔːti]
I lifted the main coronary muscle and started a ragged pumping , maybe forty
我 抬起 这 主要的 冠状动脉 肌肉 和 开始 一个 破烂不堪 抽水 , 或许 四十
[biːts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
beats a minute .
节拍 一个 分钟 .

我抬起主冠状动脉肌肉，开始不规则地跳动，大约每分钟跳动 40 次。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ruːm] [ai][bɪ'gæn] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [maʊθ] .
Once in the smaller room I began artificial respiration with my mouth .
一次 在 这 较小的 房间 我 开始 人造的 呼吸 和 我的 嘴 .

进入小房间后，我开始用嘴进行人工呼吸。

[ðə; ði] ['sɔːbəʊnz] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
The sawbones was there in three minutes .
这 骨科医生 曾是 那里 在 三 分钟 .

外科医生三分钟就到了。

[ai] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌhaɪpə'dɜːmɪk]['ɪntuː][ə; eɪ][veɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] ,
I guided the tip of his hypodermic into a vein in her right arm ,
我 引导 这 提示 的 他的 皮下注射 进入 一个 静脉 在 她 正确的 手臂 ,

我将他的注射器针头插入她右臂的静脉中，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stɪl] [hæd; həd] [blʌd] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
the one that still had blood coursing through it .
这 一 那 仍然 有 血 赛跑 通过 它 .

里面还有血在流淌。

[hiː; hi] [dɪ'prest] [ðə; ði]['pɪstən] , ['pʌmpɪŋ] [ðə; ði]['æntidəʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['blʌdstriːm] .
He depressed the piston , pumping the antidote into her bloodstream .
他 郁闷 这 活塞 , 抽水 这 解毒剂 进入 她 血液 .

他按下活塞，将解药泵入她的血液中。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ai] [let] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][klæmp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [left] [ɑːm] ,
Little by little I let up on the clamp on her wounded left arm ,
小的 经过 小的 我 让 向上 在 这 夹钳 在 她 受伤 左边 手臂 ,

我一点一点地放松了对她受伤的左臂的钳制，

['drɪblɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [blʌd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['æntidəʊt][kʊd; kəd][ri'ækt]
dribbling the poisoned blood into her system , so that the antidote could react
运球 这 中毒 血 进入 她 系统 , 所以 那 这 解毒剂 可以 反应
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] .
with it gradually .
和 它 逐步地 .

将中毒的血液一点一点地注入她的体内，以便解药能够逐渐与血液发生反应。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌn'kɒnʃəs] .
She stayed unconscious .
她 入住 无意识 .

她一直昏迷不醒。

[ðen] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then I felt it .
然后 我 毛毡 它 .

然后我就感觉到了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['mʌs(ə)l] [tʌg] [bæk] [æt; ət] [maɪ] [lɪft] .
Her heart muscle tugged back at my lift .
她 心 肌肉 拉扯 后退 在 我的 举起 .

我的举手让她心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ɒn][ɪts] [əʊn] .
It was struggling to beat on its own .
它 曾是 挣扎 到 打 在 它是 自己的 .

它单凭自身之力难以取胜。

[ai] [mætʃt] [maɪ] [lɪfts] [tuː; tə][ɪts] ['rægɪd] ['ɪmpʌls] ,
I matched my lifts to its ragged impulses ,
我 匹配 我的 电梯 到 它是 破烂不堪 冲动 ,

我调整自己的举重动作，以适应它不规则的节奏。

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['sev(ə)nti] - [tuː] [æz; əz][ðə; ði]['æntidəʊt] [tʊk] [ɪ'fekt] .
feeling it steady to a normal seventy - two as the antidote took effect .
感觉 它 稳定的 到 一个 普通的 七十 - 二 作为 这 解毒剂 采取 影响 .

解药生效后，感觉血压稳定在正常的72度。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɒpt] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .
Her eyes opened at last , and we stopped respiration .
她 眼睛 打开 在 最后的 , 和 我们 停止 呼吸 .

她终于睁开了眼睛，我们停止了呼吸。

" ['bɪli] [dʒəʊ] !
" Billy Joe !
" 比利 乔 !

“比利·乔！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" she smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
She was back from the dead .
她 曾是 后退 从 这 死的 .

她死而复生了。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊ'tel] .
In an hour we had returned to the motel .
在 一个 小时 我们 有 返回 到 这 汽车旅馆 .

一个小时后，我们回到了汽车旅馆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] , [bʌt; bət]['bædli] ['ʃeɪkən] .
She was as good as new , but badly shaken .
她 曾是 作为 好的 作为 新的 , 但 糟糕 摇晃 .

她恢复如初，但受到了惊吓。

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I still don't know what happened , " she said .
" 我 仍然 不 知道 什么 发生 , " 她 说 .

“我还是不知道发生了什么事,”她说。

[ai] [ʃrʌg] .
I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [sməʊk] [skriːn] , - .
" Smoke screen , Pheola .
" 抽烟 屏幕 , - .

“烟幕弹，菲奥拉。”

['evri] [taɪm] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [lʌk] [ɒn][ə; eɪ][kræp]['teɪb(ə)l] , ['sʌmbədi] [jel] - [ˌtiː'keɪ] ! -
Every time there's a run of luck on a crap table , somebody yells ' TK ! '
每一个 时间 有 一个 跑步 的 运气 在 一个 垃圾 桌子 , 某人 喊叫 - TK ! -

每次掷骰子赌桌上出现好运时，总会有人喊“TK！”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌtiː'keɪz] [huː] [ɑːrnt] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] ,
And I suppose there's a number of TK's who aren't in the Lodge ,
和 我 认为 有 一个 数字 的 tk的 WHO 不是 在 这 小屋 ,

我想应该还有一些TK成员不在旅馆里吧。

[ænd; ənd] [huː] ['fɪgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [ðeə(r)][baɪ] [tɪpɪŋ] [ðə; ði]
and who figure to make a killing here and a killing there by tipping the
和 WHO 数字 到 制作 一个 杀 这里 和 一个 杀 那里 经过 小费 这
[daɪs] .
dice .
骰子 .

他们打算通过操纵比赛结果来大赚一笔。

[bʌt; bət]['eni] ['diːsnt] [ˌtiː'keɪ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['faʊlə(r)] [smaɪð] , [kæn; kən][spɒt][ðem; ðəm] .
But any decent TK , even a Fowler Smythe , can spot them .
但 任何 体面的 TK , 甚至 一个 福勒 史密斯 , 能 点 他们 .

但任何一个合格的击球手，哪怕是福勒·史密斯，都能发现它们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌtiː'keɪ][ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɒt] [tɪpɪŋ] [daɪs] .
" There was TK in this , but not tipping dice .
" 那里 曾是 TK 在 这 , 但 不是 小费 骰子 .

“这里面有TK，但没有扭转乾坤。”

[smaɪð] [ɪz][ə; eɪ] [skʌŋk] .
Smythe is a skunk .
史密斯 是 一个 臭鼬 .

斯迈思是只臭鼬。

[hiːz] [nəʊ] ['twenti] - [fɪfθ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['eni] [niːd] [tuː; tə][gəʊ] ['krʊkɪd] .
He's no Twenty - fifth , or he wouldn't have any need to go crooked .
他是 不 二十 - 第五 , 或者 他 不会 有 任何 需要 到 去 歪 .

他不是第二十五任总统，否则他没有必要走歪路。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] .
He saw a chance to make a killing .
他 锯 一个 机会 到 制作 一个 杀 .

他看到了大赚一笔的机会。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rəʊz] , [huː] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] .
He suggested it to Rose , who fell for it and went along .
他 建议 它 到 玫瑰 , WHO 跌倒 为了 它 和 去 沿着 .

他向罗斯提出了这个建议，罗斯信以为真，同意了。

[rəʊz] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [stiːl] - [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [wɪð] [smaɪðz] [help] .
Rose decided to steal Simonetti's half of the business from his partner with Smythe's help .
玫瑰 决定 到 偷 - 一半 的 这 商业 从 他的 伙伴 和 斯迈思的 帮助 .

在史密斯的帮助下，罗斯决定从西蒙内蒂的合伙人手中窃取他一半的股份。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['smʌglɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [bɪls] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪn] [fɔːls] ['bɒtəms] [ɒv; əv] [treɪz] [ðæt] [drɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [ɒn] .
It was no more complicated than smuggling thousand dollar bills off the table in false bottoms of trays that drinks were being served on .
它 曾是 不 更多的 复杂的 比 走私 千 美元 账单 离开 这 桌子 在 错误的 底部 的 托盘 那 饮料 是 存在 服务 在 .

这和把千元大钞藏在盛放饮料的托盘的暗格里偷偷带走一样简单。

[smaɪð] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ˌtiː'keɪ][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [bɪls] ['ɪntuː] [ðəʊz] [fɔːls] ['bɒtəms] ,
Smythe was using TK to lift the bills into those false bottoms ,
史密斯 曾是 使用 TK 到 举起 这 账单 进入 那些 错误的 底部 ,

斯迈思利用TK将钞票转移到那些暗格中。

[wel] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [treɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌtiː 'viː]['mɑːnɪtərz] .
well screened by the trays from the TV monitors .
出色地 筛选 经过 这 托盘 从 这 电视 显示器 .

被电视监视器上的托盘遮挡得很好。

['bɑːni] [wɒz; wəz][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Barney was in on it , of course .
巴尼 曾是 在 在 它 , 的 课程 .

巴尼当然也参与其中。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒɔɪnt][hæd; həd] [lɒst] [ɪ'nʌf] [dəʊ] [ðæt] [wei] ,
And after the joint had lost enough dough that way ,
和 后 这 联合的 有 丢失的 足够的 面团 那 方式 ,

当这家店以这种方式赔了足够多的钱之后，

[rəʊz] [ænd; ənd] [ˌsɪmə'nɛti] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [aʊt] .
Rose and Simonetti would have had to sell out .
玫瑰 和 西蒙内蒂 会 有 有 到 卖 出去 .

罗斯和西蒙内蒂不得不把生意全部卖掉。

['əʊnli][ðə; ði]['baɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dʌmi] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [smaɪð] ,
Only the buyer would have been a dummy for Rose and Smythe ,
仅有的 这 买方 会 有 到过 一个 假的 为了 玫瑰 和 史密斯 ,

只有买家才会成为罗斯和史密斯的冤大头。

['juːzɪŋ] ['mʌni] [smaɪð] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪblz] .
using money Smythe had lifted off the tables .
使用 钱 史密斯 有 抬起 离开 这 表格 .

用的是斯迈思从桌子上拿走的钱。

" [ðə; ði] [həʊl] [ˌtiː'keɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [sməʊk] [skriːn] [tuː; tə] [kiːp] ['mætəz] [kən'fjuːzd] ,
" The whole TK business was just a smoke screen to keep matters confused ,
" 这 所有的 TK 商业 曾是 只是 一个 抽烟 屏幕 到 保持 事情 使困惑 ,
" [ai] [kən'kluːdɪd] .
" I concluded .
" 我 结束 .

"整个TK事件只不过是一个烟雾弹，目的是让事情变得混乱,"我总结道。

" [haʊ] [kʌm] [ðeɪ] [deəd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ?
" How come they dared send for a TK like you ?
" 如何 来 他们 敢于 发送 为了 一个 TK 喜欢 你 ?

"他们怎么敢派你这样的TK来? "

[waɪ] [wɜːrnt] [ðeɪ] [skeəd] [jʊd] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [dɪd] ? "
Why weren't they scared you'd catch them , just like you did ? "
为什么 不是 他们 害怕的 你会 抓住 他们 , 只是 喜欢 你 做过 ? "

为什么他们不怕你像你一样抓住他们呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌtiː'keɪ] , " [ai] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .
" It took a little more than TK , " I reminded her .
" 它 采取 一个 小的 更多的 比 TK , " 我 提醒 她 .

"这比TK花的时间要多一些,"我提醒她。

" [ˌtiː'keɪ][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['paʊə(r)] , [wʌn][mɔː(r)][ə'bɪləti][ɪn][laɪf] .
" TK is just a power , one more ability in life .
" TK 是 只是 一个 力量 , 一 更多的 能力 在 生活 .

"TK只是一种力量，是人生中的又一种能力。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [juː; jʊ][gɒd] .
It doesn't make you God .
它 不 制作 你 上帝 .

这并不能让你成为上帝。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['vɪgərɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gai] [hæz; həz]
Once in a while it gives you a little more vigorish than the other guy has
一次 在 一个 尽管 它 给予 你 一个 小的 更多的 活力 比 这 其他 盖伊 有
,
,
,

偶尔，它会让你比对方更有活力。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [nɒt] [ɪ'nʌf] . "
And sometimes it's not enough . "
和 有时 它是 不是 足够的 . "

但有时这还不够。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['vɪgərɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

" But you had enough vigorish to catch them , " she pointed out .

" 但 你 有 足够的 活力 到 抓住 他们 , " 她 尖 出去 .

"但你精力充沛，足以抓住它们，"她指出。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [ai] [sed] .

" In a way , " I said .

" 在 一个 方式 , " 我 说 .

"某种程度上来说，"我说。

" [ai][təʊld][ðem; ðəm][ˌtiː'keɪ] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌpriːkɒg'nɪʃn] .

" I told them TK wasn't enough — that it would take precognition .

" 我 讲述 他们 TK 不是 足够的 — 那 它 会 拿 预知 .

我告诉他们，仅仅有念力是不够的——还需要预知能力。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][hæv; həv][ˌpiː 'siː] .

And I don't have PC .

和 我 不 有 个人电脑 .

我没有电脑。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˌpiː 'siː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I had to bring a PC with me .

我 有 到 带来 一个 个人电脑 和 我 .

我必须自带一台电脑。

[juː; jʊ] , - .

You , Pheola .

你 , - .

你，菲奥拉。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ə'laɪv] .

That's why I'm alive .

那就是 为什么 我是 活 .

这就是我活着的理由。

[smaɪð] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [dɑːt] [gʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

Smythe would have killed me with that dart gun of his .

史密斯 会 有 被杀 我 和 那 镖 枪 的 他的 .

斯迈思要是用他的那支飞镖枪，肯定会杀了我。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['vɪgərɪʃ] !

You were my vigorish !

你 是 我的 活力 !

你曾是我的活力源泉！

" [wiː; wi][rəʊd][ðə; ði] - ['kɒptə(r)][tə'geðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['eəpɔːt] .

" We rode the ' copter together to the airport .

" 我们 骑 这 - 直升机 一起 到 这 飞机场 .

我们一起乘直升机去了机场。

[əʊld][grænd]['mɑːstə(r)] [wʊd] [snɪə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ai] [brɔːt] - [tuː; tə][hɪm] .

Old Grand Master Maragon would sneer out of the other side of his face when I brought Pheola to him .

老的 盛大 掌握 马拉贡 会 冷笑 出去 的 这 其他 边 的 他的 脸 什么时候 我 带来 - 到 他 .

当我把菲奥拉带到老宗师马拉贡面前时，他会从另一边脸上露出不屑的表情。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌpiː 'siː] ['treɪnɪŋ] .

He couldn't keep her from PC training .

他 不能 保持 她 从 个人电脑 训练 .

他没能阻止她参加电脑培训。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
She had it .
她 有 它 .

她有。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ai] [ɑ:skt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Tell me , " I asked her .
" 告诉 我 , " 我 问 她 .

“告诉我,”我问她。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [tel] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] ? "
" Can you always tell what I'm going to do next ? "
" 能 你 总是 告诉 什么 我是 去 到 做 下一个 ? "

“你总能猜到我下一步要做什么吗？”

" [ai] ['rekən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I reckon , " she said .
" 我 估计 , " 她 说 .

“我想是的,”她说。

" [ɪf] [ai] [θɪŋk] [hɑːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" If I think hard about it . "
" 如果 我 思考 难的 关于 它 . "

“如果我仔细想想的话。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][kən'trəʊl] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" But you can't control what I'm going to do next , can you ?
" 但 你 不能 控制 什么 我是 去 到 做 下一个 , 能 你 ?

但你无法控制我接下来要做什么，对吧?

" [ai] [grɪnd] .
" I grinned .
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wonder , " she said .
" 我 想知道 , " 她 说 .

“我很好奇,”她说。

" ['nevə(r)] [traɪd] , [jet] . "
" Never tried , yet . "
" 绝不 尝试 , 然而 . "

“还没试过。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ai] [grəʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [bʌk] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .
She showed me her buck teeth in a smile .
她 显示 我 她 巴克 牙齿 在 一个 微笑 .

她笑着露出了龅牙。

" [ai] ['fɪgər] [fɜːst] [jʊl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['streɪtn] [maɪ] [tiːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I figger first you'll have them straighten my teeth , " she said .
" 我 菲格 第一的 你会 有 他们 拉直 我的 牙齿 , " 她 说 .

“我想你首先会让他们帮我矫正牙齿,”她说。

" [jʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] . "
" You'd like a pretty wife . "
" 你会 喜欢 一个 漂亮的 妻子 . "

“你想娶个漂亮的老婆。”

" [ɪf] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] , " [ai] [sed] ['wiːkli] .
" If it's got to be , " I said weakly .
" 如果 它是 得到 到 是 , " 我 说 弱 .

“如果非得如此的话,”我无力地说。

" [ðæt] [wʊd] [help] .
" That would help .
" 那 会 帮助 .

“那会有帮助。”

[ai] [dʒʌst] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðæt] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['snɪfl] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
I just wish there was some way to handle that hysterical sniffle of yours ,
我 只是 希望 那里 曾是 一些 方式 到 处理 那 歇斯底里的 抽泣 的 你的 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

我只是希望有什么办法能解决你那歇斯底里的抽泣声，仅此而已。

[bʌt; bət] [ai] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ləʊd] [ɒv; əv]
But I guess that's the price you have to pay for that awful load of
但 我 猜测 那就是 这 价格 你 有 到 支付 为了 那 可怕 加载 的
[psaɪ; saɪ] ['paʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] . "
Psi power you have . "
磅/平方英寸 力量 你 有 . "

但我想这就是你拥有如此强大超强力量所必须付出的代价吧。

" [əʊ] , [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , that , " she said .
" 哦 , 那 , " 她 说 .

“哦，那个啊,”她说。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ðæt] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] .
" I ought to be over that by tomorrow .
" 我 应该 到 是 超过 那 经过 明天 .

“我明天应该就能恢复了。”

[ai] ['hɑːdli] ['evə(r)] [get] [ə; eɪ] [kəʊld] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [duː; də] ,
I hardly ever get a cold , darlin ' Billy , and when I do ,
我 几乎 曾经 得到 一个 寒冷的 , 亲爱的 - 比利 , 和 什么时候 我 做 ,

亲爱的比利，我几乎从不感冒，即使感冒了，

[ai] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I throw it off in a few days .
我 扔 它 离开 在 一个 很少 天 .

几天后我就把它扔掉了。

" [wel] , [ai] [ges] [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [aɪm] [nəʊ] [ˌpiː 'siː] .
" Well , I guess it's a cinch I'm no PC .
" 出色地 , 我 猜测 它是 一个 肚带 我是 不 个人电脑 .

“好吧，看来我肯定不是个政治正确人士。”

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神